Der Einfluss des Roman de Thebes auf die altfranzösische Literatur

Otto, -

# Der Einfluss des Roman de Thèbes auf die altfranzösische Literatur.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde der hohen philosophischen Fakultät

der Georg-August-Universität zu Göttingen

vorgelegt

von

**Gustav Otto**

aus Coburg.

Göttingen 1909.

DRUCK VON A. ROSSTEUTSCHER, COBURG.

Referent: Herr Geh. Rat Prof. Dr. **A. Stimming.**

Tag der mündlichen Prüfung: 28. Juli 1909.

Meinem lieben Onkel

Herrn **O. W. G. Briegleb**

(Amsterdam)

in Dankbarkeit zugeeignet.

# Inhalt.

# Untersuchte Texte.

A, B, C d'Asselin, in „Guerre de Metz".
Adam de la Hale, Canchons und Partures, hg. Berger, Halle 1900.
A. & A. = Amis et Amiles, hg. K. Hofmann, Erlangen 1882.
A. & Y. = Amadas et Ydoine, p. p. Hippeau, P. 1863.
Aiol, p. p. Normand et Raynaud, P. 1877 (A. t. fr.).
Aliscans, hg. Wienbeck, Hartnacke und Rasch, Halle 1903.
Alixandre = Li Romans d'Alixandre par Lambert li Tors et Alexandre de Bernay, p. p. Michelant, Stuttgart 1846.
Amant rendu cordelier, p. p. Montaiglon, P. 1881 (A. t. fr.).
Aquin, p. p. Longrais, Nantes 1880.
Art d'A. = Art d'Amors, hg. Körting, Leipzig 1868.
Art de Chev. = Art de Chevalerie, par Jean de Meun, p. p. Robert, P. 1897 (A. t. fr.).
Athis = Athis et Prophilias, p. p. H. Borg, Upsala 1882.
Aubery = Aubery le Bourgoing, Tarbé, Reims 1849.
Avian = Das Yorker Avianfragment, in „Fabeln der Marie de France".
Aye = Aye d'Avignon, p. p. Guessard et P. Meyer, P. 1861.
Bal. = Balaham und Josaphas von Gui von Cambrai, hg. Appel, Halle 1907.
Bauduin de Sebourc, p. p. Bocca, Valenciennes 1841.
B. de Com. = Bueves de Commarchis, p. p. A. Scheler, Bruxelles 1874.
Beaudous, in Robert von Blois I.
Bel Inc. = Le Bel Inconnu, p. p. Hippeau, P. 1860.
Berte = Berte aus grans piés, p. p. Scheler, Bruxelles 1874.
Blanc. = Blancandin et l'Orgueilleuse d'Amour, p. p. Michelant, P. 1867.
Blondel de Nesle, hg. Wiese, Dresden 1904.
Blosseville, in Rondeaux etc., p. p. Raynaud, P. 1889 (A. t. fr.).
Brut = Le Roman de Brut par Wace, p. p. Le Roux de Lincy.
Cent Ballades, p. p. Raynaud, P. 1905 (A. t. fr.).
Cent histoires de Troye. L'Epistre de Othea deesse de prudence envoyee a l'esperit chevalereux Hector de Troye avec cent hystoires. Nouvellement imprimée à Paris (von Philippe Pigouchet, ohne Angabe des Datums [1490?]). Von Chr. de Pisan.
Charrette = Der Karrenritter (Lancelot) von Kristian von Troyes, hg. W. Foerster, IV. Band. Halle 1899.
Charrois de Nymes, in Guill. d'Orange, vol. I, p. p. Jonckbloet, La Haye 1854.
Chast. dd. = Chastoiement des Dames, in Robert de Blois, vol. III.
Chast. d'un p. = Castoiement d'un père à son fiels, hg. Roesle, München 1897—8.

Chastellain, George (vol. VII), p. p. Kervyn de Lettenhove, Bruxelles 1865.
Chemin = Chemin de long estude par Chr. de Pisan, p. p. Püschel, Berlin und Paris 1881.
Christine de Pisan, p. p. Maurice Roy, P. 1886, 1891. 1896; 3 vol. (A. t. fr.).
Claris u. L. = Claris und Laris, hg. Alton, Tübingen 1884.
Clef d'A. = La Clef d'Amors, hg. Doutrepont, Halle 1890. Bibl. Norm. V.
Cleom. = Li Roumans de Cléomadès, p. p. van Hasselt, 2 vol. Bruxelles 1866.
Cligés, v. Kristian von Troyes, hg. W. Foerster, Halle 1901, Rom. Bibl. I.
Comte de P. = Comte de Poitiers, p. p. Michel, P. 1831.
Condé, Dits et Contes de Bauduin et de Jehan de C., p. p. Scheler, Bruxelles 1866/7, 3 vol.
Condé, Gedichte von Jehan de Condet, hg. A. Tobler, Stuttgart 1860.
Couronnement de Louis, p. p. Langlois, P. 1888 (A. t. fr.).
Covenans Vivien, in Guill. d'Orange, vol. I.

Débat des Hérauts d'Armes, p. p. Pannier et P. Meyer, P. 1877 (A. t. fr.).
Deschamps, Oeuvres complètes d'Eustache D., p. p. le marquis de Queux de St. Hilaire et G. Raynaud, P. 1878—89, 11 vol. (A. t. fr.).
Deus Espees = Li Chevaliers as deus Espees, hg. W. Foerster, Halle 1877.
Dieu d'A. = Li Fablel dou Dieu d'Amours, p. p. A. Jubinal, P. 1834.
Dinaux, Trouvères etc., P. 1839 (vol. II). 1843 (vol. III).
Dolopathos, p. p. Brunet et Montaiglon, P. 1856.
Donnei = Le Donnei des Amants, p. p. G. Paris in Rom. XXV, 471 ff.
Durmart = Li Romans de Durmart le Galois, hg. E. Stengel, Tübingen 1873.

Elie de Saint Gille, p. p. G. Raynaud, P. 1879 (A. t. fr.).
En. = Eneas, p. p. Salverda de Grave, Halle 1891 (Bibl. Norm. IV).
Enfances Ogier, p. p. Scheler, Bruxelles 1874.
Ens. des pr. = Enseignement des Princes, in Robert de Blois vol. III.
Eraclius, von Gautier von Arras, hg. Maßmann, Quedlinburg und Leipzig 1842.
Erec, von Kristian von Troyes, hg. W. Foerster, Halle 1896 (Rom. Bibl. XIII).
Escanor, hg. Michelant, Tübingen 1886.
Escoufle, p. p. Michelant und P. Meyer, P. 1894 (A. t. fr.).
Eustache = Roman d'Eustache le Moine, p. p. Fr. Michel, P. 1834.

Fables = Die Fabeln der Marie de France, hg. K. Warnke, Halle 1898 (Bibl. Norm. VI).
Fergus, hg. E. Martin, Halle 1872.
Fierabras, p. p. Kröber et Servois, P. 1860.
Fl. & Bl. = Flore und Blanceflor, hg. J. Bekker, Berlin 1844.
Fl. & L. = Floris und Liriope, von Robert von Blois, hg. W. von Zingerle, Leipzig 1891.
Floovant, p. p. Guessard et Michelant, P. 1859.
Foulque de Candie, p. p. Tarbé, Reims 1860.
Froissart, Oeuvres de F., Poésies p. p. Scheler, Bruxelles 1870—2, 3 vol.

Galerant, p. p. A. Boucherie, Montpellier und Paris 1888.
Gaydon, p. p. Guessard et Luce, P. 1862.

G. de Chin = Gilles de Chin par Gautier de Tornai, in Monuments pour servir l'histoire des provinces de Namur etc., p. p. le baron de Reiffenberg, Bruxelles 1847.
Gr. Jaianz = Des graunz Jaianz ki primes conquistrent Bretaigne, in Jubinal, Nouveau Recueil de Contes etc., t. II (Paris 1842), S. 354—371.
Guerre de Metz, hg. Bouteiller, P. 1875.
Gui de Bourgogne, p. p. Guessard et Michelant, P. 1859.
Gui de Nanteuil, p. p. P. Meyer, P. 1861.
Guill. d'A. = Das Wilhelmsleben (Guillaume d'Angleterre) von Kristian von Troyes, hg. W. Foerster, IV. Band, Halle 1899.
Guill. de D. = Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole, p. p. Servois, P. 1893 (A. t. fr.).
Guill de P. = Guillaume de Palerne, p. p. Michelant, P. 1876 (A. t. fr.).
Ham, Roman de, in Hist. des Ducs de Normandie, p. p. Michel, P. 1840.
Horn et Rimenhild, p. p. Michel, P. 1845.
Huon de Bordeaux, p. p. Guessard et Grandmaison, P. 1860.
Ille = Ille und Galeron von Walter von Arras, hg. W. Foerster, Halle 1891 (Rom. Bibl. VII).
Ip. = Ipomedon von Hue de Rotelande, hg. Kölbing und Koschwitz, Breslau 1889.
Jehannot de Lescurel, p. p. Montaiglon, P. 1855.
Joufrois, hg. Hofmann und Muncker, Halle 1880.
Jourdain de Bl. = Jourdain de Blaivies, hg. K. Hofmann, Erlangen 1882.
Judas Machabée in „Über J. M." von H. Everlien, Diss. Halle 1897.
Jugement d'Amour (De Florance et de Blanche Flor), in Fabliaux et Contes etc., p. p. Barbazan, t. IV, p. 354—65, P. 1808.
Jul. Ces. = Julius Cesar, von Jehan de Tuim, hg. Settegast, Halle 1881.
Karls des Großen Reise etc., hg. Ed. Koschwitz, Heilbronn 1880.
Lais = Die Lais der Marie de France, hg. Karl Warnke, Halle 1900 (Bibl. Norm. III). (Die Abkürzungen für die einzelnen Lais sind dieselben wie in der Ausgabe.)
Lapidaire de Berne
Lapidaire de Cambridge } in Les lapidaires français etc., p. p. Pannier, P. 1882.
Lapidaire de Modène
Macaire, p. p. Guessard, P. 1866.
M. Elie = Maître Elie's Überarbeitung usw. der Ars amatoria Ovids, hg. Kühne und Stengel, Marburg 1886 (A. & A. 47).
Mer. = Meraugis de Portlesguez, hg. Friedwagner, Halle 1897.
M. Gauvain = Messire Gauvain ou la Vengeance de Raguidel, p. p. Hippeau, P. 1862.
Mort Aymeri de Narbonne, p. p. J. Couraye du Parc, P. 1884 (A. t. fr.).
Mousket = Chronique rimée de Philippe Mouskes, p. p. le baron de Reiffenberg, Bruxelles 1836 u. 38, 2 vol.
Narcisus, in Fabliaux et Contes, p. p. Barbazan et Méon, S. 143—175, Paris 1808.
Oct. = Octavian, hg. Vollmöller, Heilbronn 1883.

Ordre de Chevalerie, par Jean Priorat, p. p. Robert, P. 1897 (A. t. fr.).
Otinel, p. p. Guessard et Michelant, P. 1859.
Ovide m. = (Les Oeuvres de Phil. de Vitry) Les Metamorphoses d'Ovide moralisées, p. p. Tarbé, Reims 1850.

Parise la Duchesse, p. p. Guessard et Larchey, P. 1860.
Part. = Partonopeus de Blois, p. p. Crapelet, P. 1834, 2 vol.
Prise d'Orange, in Guill. d'Orange I, p. p. Jonckbloet.

Quatre ages de l'homme, p. p. Fréville, P. 1888 (A. t. fr.).

Raoul = Raoul de Cambrai, p. p. P. Meyer et Longnon, P. 1882 (A. t. fr.).
Remèdes d'Amors, hg. Körting 1868.
Renart le Contrefait, hg. Ferd. Wolf, Wien 1862.
Renart le Nouvel, p. p. J. Houdoy, P. 1874.
R. li Biaus = Richars li Biaus, hg. W. Foerster, Wien 1874.
Robert de Blois, hg. J. Ulrich, Berlin 1891, 3 vol.
Rob. le D. = Robert le Diable, p. p. Löseth, P. 1903 (A. t. fr.).
Rose = Roman de la Rose, p. p. Fr. Michel, P. 1864, 2 vol.
Rou = Maistre Wace's Roman de Rou etc., hg. H. Andresen, 2 Bde., Heilbronn 1877 u. 1879.
Rutebuef, Oeuvres compl. de, p. p. Jubinal, P. 1839, 2 vol.

Serm. pap. = C'est le Sermont le Pappegay, in Guerre de Metz, S. 526—30.
Ste Marg. = La Vie de sainte Marguerite (von Wace), p. p. Joly, in Mém. de la Soc. des Antiquaires de Norm. 3e sér., 10e vol., Paris 1879.
Ste Marie = La Vie de la Vierge Marie de Maître Wace, p. p. Luzarche, Tours 1859.
St Grég. = Vie du pape Grégoire le Grand, p. p. Luzarche, Tours 1857.
St Nic. = Maître Wace's saint Nicholas, hg. Nic. Delius, Bonn 1850.
St Thom. = Fragments d'une vie de saint Thomas de Cantorbery, p. p. P. Meyer, P. 1885 (A. t. fr.).
Sept Sages, p. p. G. Paris, P. 1876 (A. t. fr.).

Th. = Le Roman de Thèbes, p. p. Léopold Constans, P. 1890, 2 vol. (A. t. fr.).
Trésor, von Brunetto Latini, p. p. Chabaille, P. 1863.
Troie = Le Roman de Troie, p. p. L. Constans, P. 1904 ff., 3 vol. (v. 1—23 126; A. t. fr.). Für den z. Z. noch uneditierten Rest wurde die ältere Ausgabe von Joly, P. 1870—71, 2 vol. (= Joly Tr.) benutzt.
Trouvères Belges, p. p. Scheler, Bruxelles 1876.
Trouvères Belges, nouv. sér., p. p. Scheler, Louvain 1879.

Venus la Deesse d'Amor, hg. W. Foerster, Bonn 1880.
Villon, François, hg. W. von Wurzbach, Erlangen 1903.
Viol. = Roman de la Violette, p. p. Fr. Michel, P. 1834.

Watriquet de Couvin, p. p. Scheler, Bruxelles 1868.

Yvain, von Kristian von Troyes, hg. W. Foerster, Halle 1902 (Rom. Bibl. V).

# Benutzte Abhandlungen.

Dernedde, R., Über die den afz. Dichtern bekannten epischen Stoffe aus dem Altertum. Diss., Göttingen 1887.

Dreßler, A., Der Einfluß des afz. Eneas-Romanes auf die afz. Literatur. Diss., Göttingen 1907.

Langlois, E., Chronologie des Romans de Thèbes, d'Enéas et de Troie, in Bibl. de l'Ecole des Chartes, 1905, t. LXVI.

L. d'Oed. = Constans, L., La Légende d'Oedipe, étudiée dans l'antiquité, au moyen-âge et dans les temps modernes, en particulier dans le Roman de Thèbes, Paris 1881.

Rennert, A., Studien zur afz. Stilistik. Diss., Göttingen 1904.

Rottig, O., Die Verfasserfrage des Eneas und des Roman de Thèbes. Diss., Halle 1892.

Schultz, A., Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger. 2 Bde. Leipzig 1879—80.

Warren, F. M., The date of the Roman de Thèbes, in Modern Language Notes, vol. XIII (1898).

Warren, F. M., Of the latin sources of Thèbes and Enéas, in Publications of the Modern Language Association of America, vol. XVI, No. 3. New Series, vol. IX, No. 3 (1901).

Witte, R., Der Einfluß von Benoît's Roman de Troie auf die afz. Literatur. Diss., Göttingen 1904.

---

Andere, gelegentlich benutzte Abhandlungen werden im Texte genannt.

## 1. Grundsätze, die für die Anlage der Arbeit und die Behandlung des Themas maßgebend waren.

Die Aufgabe, den Einfluß eines literarischen Denkmals auf spätere Dichtungen nachzuweisen, birgt manche Schwierigkeiten in sich. Eine der hauptsächlichsten liegt meines Erachtens darin, vorurteilslos und objektiv an das Thema heranzutreten und sich nicht verleiten zu lassen, den Einfluß eines Kunstwerkes, zu dem man infolge eingehenderen Studiums in ein gewisses persönliches Verhältnis getreten ist, zu überschätzen.

Aber auch der, der diese gefährliche Klippe vermeidet, kann leicht noch an anderen, minder gefährlichen scheitern. Will er sie umgehen, so muß er sie vor allem kennen, d. h. in unserm Falle: er muß sich zunächst klar zu werden suchen über die Frage: Wann ist Beeinflussung überhaupt anzunehmen, wann nicht?

Eine kurze, klare Antwort läßt sich auf diese Frage nicht geben. Es soll daher versucht werden, dem Problem durch Zergliederung in mehreren Einzelfragen beizukommen.

Bei genauerem Zusehen ergibt sich eine Stufenleiter von fünf einzelnen Fragen, denen ebenso viele Gruppen entsprechen: 1. Wann ist Beeinflussung sicher nicht[1]) vorhanden? 2. Wann ist Beeinflussung wahrscheinlich nicht vorhanden? 3. Wann ist Beeinflussung möglicherweise vorhanden? 4. Wann ist Beeinflussung wahrscheinlich vorhanden? 5. Wann ist Beeinflussung sicher vorhanden?

Doch auch auf jede einzelne dieser Fragen ist eine wirklich befriedigende, allgemeingültige Antwort wohl kaum zu finden, da eine scharfe Scheidung der einzelnen Gruppen von einander nicht immer möglich ist. Vielmehr haben wir eine fortlaufende Kette vor uns, die fast ohne Unterbrechung von dem einen Endgliede zum andern hinleitet. Ein Einschnitt, der die erste von der zweiten oder die dritte von der vierten Gruppe trennte, ist kaum zu bemerken; am fühlbarsten ist noch der

---

[1]) Selbstverständlichkeiten, d. h. überall wiederkehrende Übereinstimmungen, bei denen der Verdacht einer Entlehnung gar nicht erst aufsteigt, sind hier und weiter unten nicht berücksichtigt worden.

Übergang von der zweiten zur dritten und von der vierten zur fünften, aber auch hier sind die Grenzen hie und da verwischt. Immerhin will ich versuchen, einige allgemeingültige Richtlinien zu geben. Um dabei festen Boden unter den Füßen zu haben, gehe ich von dem konkreten Falle des R. de Th. aus: was sich für ihn feststellen läßt, wird mutatis mutandis auch für andere Dichtungen Geltung haben.

Den Brennpunkt der Untersuchung bildet zweifellos, ohne jedoch allein ausschlaggebend zu sein, die Frage: *Handelt es sich an der betr. Stelle des Werkes, dessen Einfluß untersucht werden soll, um persönliches Eigentum des Dichters? Diejenigen Übereinstimmungen in anderen Werken, bei denen die obige Frage zu verneinen ist, wird man hauptsächlich in der ersten, dann auch in der zweiten, diejenigen, bei denen sie zu bejahen ist, hauptsächlich in der fünften, dann auch in der vierten, diejenigen, bei denen sich die Gründe für und wider die Wage halten, sodaß die Frage weder verneint noch bejaht werden kann, in der dritten Gruppe unterzubringen haben.*

*Was ist aber persönliches Eigentum eines Dichters, was nicht?*

Die besondre Beantwortung des ersten Teils dieser Frage, die nach Obigem auch lauten könnte: *welche Übereinstimmungen entfallen zumeist in die fünfte, dann auch in die vierte und in die dritte Gruppe?* ist für unsre Zwecke ziemlich einfach, wenn nicht ganz müßig; denn in Betracht kommen vorwiegend unzweideutige Anspielungen auf Personen oder Ereignisse der Dichtung, Entlehnungen von Namen und stark individuelles Gepräge tragende sachliche und stilistische Eigenheiten, die sich nur noch in der späteren Literatur und auch da oft nur vereinzelt finden. Bei ganz augenfälligen Übereinstimmungen ist Entlehnung immer wahrscheinlich, um nicht zu sagen sicher. Denn daß beide Teile unabhängig von einander dazugekommen seien, ist bei der verhältnismäßig geringen Originalität der mittelalterlichen Dichter kaum anzunehmen; möglich ist es ja immerhin: hier gilt von der Kunst dasselbe wie von der Wissenschaft, für die ja besonders die Geschichte der Erfindungen und Entdeckungen

oft bewiesen hat, daß zwei Menschen ganz unabhängig von einander zu genau demselben Ergebnis gelangen können. Aber für das Mittelalter ist doch zu berücksichtigen, daß es unsern Begriff des Plagiats nicht kannte; skrupellos nahm ein Dichter vom andern nicht nur einzelne Motive und Redewendungen, sondern ganze Abschnitte wortgetreu herüber, ja er setzte sogar da, wo sich der Dichter als Autor seines Werkes bekannt hatte, seinen Namen an dessen Stelle und suchte so mühelosen und unverdienten Ruhm zu gewinnen.[2]) Die Entscheidung, ob Entlehnung vorliegt und wie weit, wird dann zumeist von Fragen wie: paßt die betr. Übereinstimmung in den ganzen Zusammenhang? zeigt der Autor auch sonst noch Beeinflussung von seiten desselben Denkmals? was fand er schon in seiner Quelle? bei Anspielungen: neigt der Autor überhaupt zu Anspielungen — in unserm Falle: zu Anspielungen auf die Antike? besaß er gelehrte Bildung, sodaß er die lateinischen Originalwerke kannte? und ähnlichen derartigen Fragen abhängen. Je nachdem größerer, geringerer oder gar kein Zweifel an einer Beeinflussung bestehen bleibt, verteilen sich die betr. Fälle auf die dritte, vierte und fünfte Gruppe.

Was ist nicht persönliches Eigentum eines Dichters, bezw. welche Übereinstimmungen entfallen zumeist in die erste, dann auch in die zweite und in die dritte Gruppe?

In der Mehrzahl der Fälle wird die Beantwortung dieser Frage erst möglich nach einer historischen und vergleichenden Betrachtung älterer und gleichzeitiger Denkmäler; erst dann wird man behaupten können: hier haben wir es nicht mit dem individuellen Ausfluß einer dichterischen Persönlichkeit, sondern dem einer größeren oder kleineren Gesellschaft, der auch der Dichter angehört, zu tun, eine Behauptung, zu der man z. B. bei Übereinstimmungen kommen wird, die Sitten und Gebräuche, Einrichtungen und Zustände, kurz die Kultur der ganzen Zeit wiederspiegeln, sowie bei Redewendungen und Stilmitteln, die schon vorher in der Literatur allgemein gebräuchlich waren. Aber von solcher-

[2]) Vgl. Brun. Latini, Trésor (pp. Chabaille), S. XXII; auch Dreßler, S. 111 ff. und S. 89—92 u. a. der vorliegenden Untersuchung.

lei Übereinstimmungen ist manches noch an die vierte, ja an die fünfte Gruppe abzugeben. Denn was ein Dichter selbst schon der Überlieferung und dem Brauche verdankt, kann er ja seinerseits wieder Späteren vermittelt haben. Ich denke dabei zunächst an solche Motive, die zu allen Zeiten und bei allen Völkern dichterisch verwertet worden sind, Motive, an denen gerade die Thebanersage reich ist, wie wir noch sehen werden. Ich denke dabei auch an solche sachliche und stilistische Übereinstimmungen, die speziell der mittelalterlichen französischen Kunstepik ihr Gepräge geben, der altfranzösischen Kunstepik, auf deren Entwicklung der R. de Th. als eines ihrer frühesten und hervorragendsten Erzeugnisse bedeutend eingewirkt hat. Im Einzelfalle wird die Beantwortung ähnlicher Fragen, wie sie oben im Sinne einer Beeinflussung gestellt wurden, Fragen nach dem Bildungsgrade des Dichters, seinen Quellen u. dergl. m., den Ausschlag geben. Die Entscheidung wird, je nachdem überhaupt, ob schwerlich oder ob nicht daran gezweifelt werden kann, daß keine Beeinflussung vorliegt, zu Gunsten der dritten, der zweiten oder der ersten Gruppe fallen.

Solche Erwägungen haben die Anlage der vorliegenden Arbeit bestimmt. Aus praktischen Gründen — hauptsächlich um Wiederholungen zu vermeiden — habe ich diejenigen Fälle, für die sich mir die Einordnung in die erste und zweite, bezw. in die dritte und vierte Gruppe ergab, in je einem Abschnitt behandelt. Der erste Hauptteil ist vorwiegend verneinend, da er von dem ausgeht, was der Dichter des R. de Th. dem Eigentum der Weltliteratur (I, 1), was er dem Gemeingut seines Volkes (I, 2a) und was er dem Gemeingut des dichtenden Teiles seines Volkes (I, 2b) verdankt. Der zweite Hauptteil ist ausschließlich, der dritte vorwiegend bejahend, da sie sich beide auf dem Gute des R. de Th. aufbauen, das, zumeist persönliches Eigentum des Dichters, seinerseits befruchtend auf die Dichtung des französischen Volkes und auf die Weltliteratur (s. Schlußwort) eingewirkt hat. Und zwar sind in den dritten Hauptteil alle diejenigen Fälle verwiesen, bei deren Beurteilung in Ermangelung zwingender logischen Gründe das subjektive Empfinden allein die Entscheidung übernehmen mußte.

## 2. Der Roman de Thèbes.

### a) Seine Stellung in der altfranzösischen Literatur.

Der R. de Th. steht an einem Wendepunkte der afz. Literatur. Die Volksepen (chansons de geste), welche die Kämpfe der nationalen Helden gegen die Heiden und gegen einander feierten, in der ältesten Zeit knapp, markig, kraftvoll, ganz im Geiste der germanischen Herren des Landes, später aber in ermüdender Länge, unter fortwährender Wiederholung und Umgestaltung desselben Motivs vom Schlachtenlärm, vermochten den inzwischen verfeinerten Geschmack der aristokratischen Gesellschaft, deren geistigen Gesichtskreis die Kreuzzüge bedeutend erweitert hatten, nicht mehr zu befriedigen. Die Dichter hielten daher Umschau nach etwas anderem, das den erhöhten Anforderungen an die Kunst entspräche, und da die Volksdichter die nationale Geschichte erschöpfend besungen hatten, machte man eine Anleihe bei der Geschichte und Sage anderer Völker: zunächst beim klassischen Altertum, dann, etwa gleichzeitig, bei der bretonisch-keltischen und bei der orientalischen Sagen- und Märchenwelt.

Von antiken Stoffen wurden am frühesten die sagenhaft ausgeschmückten Taten Alexanders des Großen in französischer Sprache gefeiert. Aber die Überarbeiter und Fortsetzer, die dem umfangreichen Roman seine endgültige Gestalt gaben, klebten noch zu sehr an dem Stile und der Form der chansons de geste. Den eigentlichen Bruch mit den alten Volksepen vollzog erst um die Mitte des 12. Jahrhunderts einer der drei Romane Th., Troie, Eneas. Welcher? läßt sich z. Z. noch nicht mit völliger Sicherheit entscheiden, höchstwahrscheinlich war es der R. de Th.[3]) Wenn sich diese Annahme als richtig erweist, so gebührt dem anonymen Dichter des R. de Th. das Verdienst, nicht nur die Reihe derjenigen Epen der neuen Richtung, die ihren Stoff gleichfalls aus dem klassischen Altertum entnahmen oder entnommen zu haben vorgaben, sondern die neue, höfische Richtung der Epik, die Kunstepik, überhaupt eröffnet zu haben: Der R. de Th. würde sonach einen Markstein in der Geschichte des französischen Romans bilden.

---

[3]) s. u. S. 118. 2

Der R. de Th. ist, wie vermutlich der Abfassung nach, so auch nach dem Inhalte älter als Troie und En. Während im R. de Th. der Zug der Sieben gegen Theben berichtet wird, in dem sich Tydeus besonders auszeichnet, erzählt Benoît de Sainte-More im R. de Troie die Belagerung und Zerstörung Trojas, an der der Tydide Diomed einen hervorragenden Anteil hat, und besingt ein unbekannter Dichter im R. d'Eneas die Schicksale des Aeneas nach Trojas Fall. „Drei glänzende Sterne am neuen Kunsthimmel" haben der R. de Th., de Troie und d'Eneas nachhaltig auf die spätere afz. Literatur eingewirkt. Nach Inhalt und Auffassung bilden sie zusammen eine Gruppe, „deren Studium als Einführung in die Geschichte des französischen Romans dienen, wenn nicht deren erstes Kapitel sein muß." [4])

Der Einfluß des R. de Troie und des R. d'Eneas ist in den in der Literaturangabe genannten Göttinger Dissertationen bereits untersucht worden. Den Einfluß des R. de Thèbes soll die vorliegende Arbeit feststellen. —

Auf eine eingehende literarische Würdigung des R. de Th. kann ich verzichten: [5]) es genügt hier, die großen, allgemeinen Züge, die der R. de Th. gegenüber den seitherigen afz. Epen, insbesondere den chansons de geste, voraus hat, deren Einwirkung auf die Folgezeit daher a priori vorausgesetzt werden kann, etwas genauer ins Auge zu fassen.

(1.) Neu war, wie wir schon sahen, der antike Stoff des R. de Th. Der Dichter wies damit auf eine Quelle hin, die, wenn wir vom Alexanderroman absehen, bisher unbeachtet

[4]) Langlois, l. c. S. 107.

[5]) Die Ergebnisse, die eine solche ästhetische Betrachtung des R. de Th. zeitigen würde, lassen sich dahin zusammenfassen, daß die zahlreichen Mängel des Romans durch mindestens ebenso viele Vorzüge aufgehoben werden — selbst nach Abzug alles dessen, was der Dichter schon dem an sich poetischen Stoff und seiner Vorlage verdankte. Wenn die tragische Grundidee der antiken Thebanersage, die Unerbittlichkeit des über den Menschen und Göttern stehenden Schicksals, das durch unselige Verkettung der Umstände, durch heillose Verblendung (ἄτη) einen Sproß des stolzen Labdakidenhauses nach dem andern ins Verderben stürzt, wenn dieser Gedanke im R. de Th. stark verblaßt, ja dem Dichter überhaupt nicht bewußt geworden ist, wenn Adrastus und die andern der Sieben ganz wie mittelalterliche Ritter auftreten und denken, wenn der Seher Amphiaraus zu einem Erzbischof wird, wenn Ismene nach dem Tode ihres Geliebten ein Kloster gründet und mit 100 Jungfrauen den Nonnenschleier nimmt, so geht das alles auf die Rechnung der Zeit, des naiven Mittelalters, das zur Erfassung der antiken Kultur erst in der Renaissance heranreifte. — S. dazu auch Constans in L. d'Oed. S. 132—140; 301—315 und in Petit de Julleville I, 183 f.

geblieben war. Ob der R. de Th. erst den „Troie“ und „Eneas“ oder welche andere hierhergehörigen Romane er, und nicht „Troie“ oder „Eneas“, ins Leben gerufen hat, läßt sich nicht entscheiden. Als gesichert kann der Anteil des R. de Th. gelten an der Entstehung von „Athis und Prophilias“ und der Romane Hues de Rotelande.[6]) — Die Neuheit des Stoffes ist es auch, die zahlreiche Anspielungen, Entlehnung von Namen und Situationen, kurz ein gut Teil des sachlichen Einflusses des R. de Th. veranlaßt hat.

(2.) Neu war ferner der G e i s t, in dem der Stoff behandelt worden war. In den chansons de geste ging der Held ganz im Kampfe auf, er verwertet fast ausschließlich oder vorwiegend seine physischen Eigenschaften: Kraft und Gewandtheit, Mut und Tapferkeit. Im R. de Th. kommen dagegen auch seine geistigen und seelischen Eigenschaften zur Geltung, jene z. B. im Kampfe, durch Anwendung von schlau ersonnenen Kriegslisten,[7]) diese in feinem, höfischem Benehmen, ganz besonders gegenüber der Frau: n e b e n, j a ü b e r d e n K r i e g s d i e n s t t r i t t j e t z t d e r M i n n e d i e n s t, d i e F r a u, in den chansons de geste kaum beachtet, in der Lyrik vergöttert, in der Didaktik geschmäht, h ä l t i h r e n g l ä n z e n d e n E i n z u g i n d i e E p i k, i n d e r s i e v o n n u n a n d a u e r n d i h r e n P l a t z b e h a u p t e t. Sie macht ihren ganzen weiblichen Einfluß geltend und ändert den Ton der epischen Dichtung von Grund aus. Die rauhen Kriegshelden werden mit einem Schlage zu schmachtenden Liebhabern, die ihrer „amie“ zu Liebe alle möglichen selbstgewählten Torheiten und Verschrobenheiten begehen, wie sie in den Abenteuerromanen ihren Höhepunkt erreichen. — Der R. de Th. hält sich davon im großen Ganzen zwar noch frei, zeigt aber doch schon Ansätze zu dieser Entwicklung: schon hier kämpfen die Helden nicht mehr aus reiner Lust am Dreinschlagen, sondern um den Beifall der Geliebten zu erringen,[8]) und Eteokles begibt sich in ernste Lebensgefahr, wenn er ohne „auberc“ in den Kampf zieht, nur um vor seiner Geliebten damit prahlen zu können (Th. 9108 ff.).

---

[6]) s. auch unten S. 118 ff. und II, 1, b, $\beta$—$\gamma$.

[7]) s. Th. 3065—3414, 7005—7078, 7145—7228, 7531—7610, 8137—8164, 8647—9074.

[8]) Vgl. Th. 1167 f., 4147—52, 4355—408, 5999 ff.; auch 6659 ff., 8963 f., 9093—8, 9181 ff.

Obschon die Frau, speziell die liebende Frau, in unserm Roman nicht so in den Vordergrund tritt wie im R. de Troie oder gar im R. d'Eneas, ist die Einwirkung des R. de Th. auf Spätere hinsichtlich dieses neuen, des weiblichen Elements in der Dichtung doch nicht zu verkennen und in einigen Fällen, wie wir weiter unten sehen werden, völlig greifbar. Eine kurze Skizze der Frauengestalten des R. de Th. scheint mir daher nicht ohne Interesse zu sein.

Der Dichter spricht im Verlaufe des Romans von nicht weniger als sechs Liebesbeziehungen weiblicher Personen.

Ganz kurz behandelt er die beiden Töchter Adrasts, Argia und Deïphile: die Mädchen werden Nachts aus dem Schlaf geweckt, ihren zukünftigen Gatten, Polynices und Tydeus, vorgestellt und, ohne weiter gefragt zu werden, am nächsten Tage mit ihnen vermählt. Der Dichter entwirft zwar in einem halben Hundert Versen eine anmutige Schilderung ihres Äußern,[9]) geht aber nicht auf ihr Gemütsleben ein. Als Gattin des Polynices wird Argia das Bindeglied zwischen diesem und ihrem Vater und gibt somit indirekt und ohne selbst etwas dazu zu tun, dem Adrast den Anlaß, für die Rechte des Polynices einzutreten und den Zug gegen Theben, der die Haupthandlung des Romans bildet, zu unternehmen.[10])

Ebenso äußerlich verfährt der Dichter bei dem Liebesverhältnis des Eteokles zu Salamandre, des Daires schöner Tochter. Wohl schildert er auch hier liebevoll und in durchaus origineller Weise die äußere Erscheinung des Mädchens,[11]) aber von ihrem Seelenleben erfahren wir in der Dairesepisode[12]) nur, daß sie gegen Eteokles „trup dure, trop eschive" ist, obwohl er sie „mehr als irgend ein lebendes Wesen" liebt (Th. 8460—62). Auch sie greift entscheidend in die Handlung (allerdings nur in die einer Episode des Romans) ein, indem sie durch ihre Bitten und ihre Schönheit Eteokles veranlaßt, ihrem Vater das Leben zu schenken.

Gegenständlicher, wenngleich ebenfalls ganz kurz, behandelt der Dichter die Liebe der Iokaste zu Oedipus, dem

---

9) Th. 935—84.

10) Deschamps scheint diese Gedankenreihe noch weiter verfolgt zu haben und der Gattin des Polynices in letzter Linie die Schuld an Thebens Fall beizumessen, s. u. S. 47.

11) Th. 8428—58. Beachte besonders 8432, 8434, 8450—56.

12) Von ihrer Liebe ist sonst noch die Rede Th. 8963 f., 9075—98, 9197—9200.

ihr zunächst noch unbekannten Mörder ihres Gemahls. Als sich nach dem Abendessen die meisten Barone entfernt haben:

Iocaste esguarde le danzel (= Oedipus),
Corteis le vit et sage et bel:
Bien semble home de grant parage,
Mout li plaist bien en son corage. (v. 363 ff.)

Ihre Liebe zu dem Fremdling ist also mehr sinnlich, wie es bei der Witwe, die eben ihren Gatten verloren hat, auch nicht anders möglich sein kann. Für die Handlung der Thebanersage ist die blutschänderische Ehe der Iokaste besonders wichtig, freilich mehr in den literarischen Fassungen, welche die Sage in der Antike erfahren hat, als im R. de Th., wo der Gedanke, daß all' die geschilderten unseligen Schicksalsschläge ein einziges fluchbeladenes Herrscherhaus treffen, dem Leser erst durch Überlegung zum Bewußtsein kommt (vgl. o. S. 6, Anm. 5). Einen Vorzug[13]) gegenüber der Thebaïs des Statius, seiner vermutlichen Quelle, hat der R. de Th. jedoch darin, daß der tätige Anteil der Iokaste an den Friedensverhandlungen zwischen Eteokles und den Sieben nicht nur, wie in der Thebaïs, einfach erzählt, sondern auch begründet wird: Iokaste spielt eine entscheidende Rolle schon bei der vorausgegangenen Beratung, deren Folge erst die Friedensverhandlungen sind (Th. 3497—3793).

Die Teile des R. de Th., in denen der Dichter von der Liebe der Argia und Deïphile, der Salamandre und Iokaste redet, unterscheiden sich von gleichen Stellen in den chansons de geste eigentlich nur durch die ausführlichen, individuelles Gepräge tragenden Beschreibungen weiblicher Schönheit und durch die Zahl, in der sie neben einander in einem und demselben Epos vorkommen (vgl. u. S. 101—2), ein Unterschied,

[13]) Einen Vorzug jedoch nur in der Komposition; nicht in der Ausführung der entsprechenden Szene. Im R. de Th. ist Iokaste nur die Abgesandte, die Sprecherin des Eteokles und seiner Großen, die verständig (par sen, v. 4113) und in wohlgesetzter Rede deren Interessen wahrnimmt. Die Gesandtschaft der von ihren beiden Töchtern begleiteten Iokaste erscheint mehr als ein galantes Intermezzo: alle drei haben sich zu dem Gang ins griechische Lager in ihre besten Kleider gehüllt, Antigone knüpft noch vor der Ankunft im Lager ein Liebesverhältnis an, hält sich aber zurück, wie es die höfische Sitte von ihr verlangt, und Ismene scherzt im Lager mit den jungen Griechen. Bei Statius ist Iokaste ganz die liebende Mutter, deren Schmerz über die Feindschaft der mißratenen Söhne einen ebenso kraftvollen, wie rührenden Ausdruck findet. Von Antigone und Ismene ist kaum die Rede. Vgl. Th. 3794—4278 mit Thebaïs VII, 470—563. — S. auch R. de Th. II, S. CXX, A. 1, Z. 8 ff.

der immerhin schon recht bedeutsam ist. Die glücklichste und wichtigste Neuerung aber, die der R. de Th. gegenüber ähnlichen Teilen der Volksepen aufweist, lernen wir erst kennen, wenn wir noch die Darstellung der Liebe Antigones zu Parthenopaeus und Ismenes zu Athes betrachten. Erst hier geht der Dichter auch auf das Gefühlsleben seiner Personen ein, erst hier haben wir es nicht mehr mit bloßen Puppen, sondern mit wirklichen Menschen von Fleisch und Blut, Menschen, die Freude und Schmerz, Liebeslust und Liebesleid empfinden und ihrem Charakter entsprechend zum Ausdruck bringen, zu tun. Und das ist um so bemerkenswerter, als sich der Dichter hier offenbar selbstschöpferisch betätigte; Statius wenigstens deutet das Liebesverhältnis der Ismene zu Athes in zusammen etwa zwei Dutzend Versen nur an,[14]) das der Antigone zu Parthenopaeus kennt er gar nicht. — Für die Haupthandlung des R. de Th. ist freilich sowohl Antigone wie Ismene ganz entbehrlich, für den ästhetischen Gehalt des Romans würde ihr Fehlen jedoch einen großen Verlust bedeuten.

Von der Liebe der Antigone und der Ismene ist an verschiedenen Stellen des Romans die Rede. Beim ersten Auftreten der beiden Schwestern gefällt sich der Dichter wiederum in einer breiten Schilderung ihrer Gestalt, ihrer Kleidung und der Pferde, die sie reiten.[15]) Er erzählt dann in einer anmutigen, frischen und originellen Szene, auf die ich unten (S. 89 ff.) noch zurückkomme, das Erwachen der Liebe Antigones[16]) und verwendet an einer spätern Stelle geschickt Gegensätze, indem er Antigone mit Salamandre von der Mauer aus dem Kampfe des Eteokles mit Parthenopaeus zusehen läßt: während Salamandre nur für Eteokles, ihren Geliebten, fürchtet, sind die Empfindungen Antigones zwischen dem Bruder und dem Geliebten geteilt, und sie muß untätig aus der Ferne mitansehen, wie ihr Geliebter den Todesstoß erhält.[17]) Aber der Dichter hat einen eigentlichen Abschluß des sonst so zart gezeichneten Liebesverhältnisses sonderbarer Weise vergessen. Wohl findet sich bei dem toten Parthenopaeus der Ärmel, den Antigone

---

[14]) Bei Gelegenheit des Berichtes von Athes' Tod (Thebaïs VIII, 554—654). S. u. S. 49.

[15]) Th. 3799—3842 (s. auch u. S. 102 f.); 3843—3858.

[16]) Th. 3873—3968, 4355—4408.

[17]) Th. 9181—9202 u. ff.

ihm einst als Zeichen ihrer Liebe geschenkt hatte,[18]) wohl findet der Sterbende Zeit, in einer langen Abschiedsrede für seine ferne Mutter, ja sogar für sein Gefolge zu sorgen,[19]) aber seiner Geliebten gedenkt er nicht mit einem Worte.

Anders liebt Antigone, anders Ismene. Wennschon Antigone dem geliebten Manne ihre Neigung offen ausspricht,[20]) bleibt sie doch zurückhaltend, wahrt sie doch in allem die höfische Etikette. Die leidenschaftliche Liebe der Ismene dagegen kennt keine Grenzen, würde sich auch von der höfischen Sitte keine Schranken setzen lassen [21]) und namenlos ist Ismenes Schmerz über Athes' Tod, bei dessen Erzählung der Dichter abermals durch Gegensätze wirkt: wiederum läßt er die Geliebte vom Turme aus dem Kampfe zusehen, eben scherzt sie noch mit der Schwester über ihre Liebe, da trägt man unter lauten Klagen einen Sterbenden in die Stadt. Nichts Gutes ahnend stürzt Ismene herbei: es ist Athes, der kurz vorher noch im vollem Glanze seiner jugendlichen Schönheit [22]) sich im Kampfe betätigt hatte. Sein letzter und einziger Gedanke ist Ismene; sowie er sie nahe weiß, schlägt er noch einmal die Augen auf, erkennt sie und stirbt. Ismene wird ohnmächtig vom Platze getragen; wieder zu sich gekommen, bricht sie an der Leiche des Geliebten in rührende Klagen aus. Sie entsagt schließlich ganz der Welt und will sich in ein selbstgegründetes Kloster zurückziehen.[23])

Hier haben wir in der französischen Literatur erste Anfänge eines konsequent durchgeführten und mit Verständnis für die Regungen zweier Liebenden geschilderten Liebesverhältnisses, hier haben wir auch erste Versuche einer Charakterzeichnung. Nicht nur daß sich der Unterschied zwischen der zarten, keuschen Liebe der Antigone und der mehr sinnlichen, leidenschaftlichen Liebe Ismenes dem Leser von selbst aufdrängt, versucht der Dichter selbst noch an einer Stelle die Verschiedenheit im

---

[18]) Th. 9372—6.

[19]) Th. 9299—9348, 9285—94 u. 9349—64.

[20]) s. u. S. 90 f., Th. 3933 ff.

[21]) Th. 4453—70.

[22]) Ausführliche Beschreibung in Th. 6071—6104.

[23]) Th. 6173—6508. — Außer den schon citierten Stellen vgl. zu dem Liebesverhältnis noch Th. 3847—56, 3867, 5999—6002.

Charakter der beiden Schwestern ausdrücklich hervorzuheben.[24]) Und wenngleich es hier bei dem Versuche blieb, so war doch der Anfang gemacht, und der Grund gelegt, auf dem andere weiterbauen konnten.

Von den übrigen Frauengestalten des R. de Th. ist wenig zu sagen. Die Erzählung der Hypsipyle von dem Männermord auf Lemnos[25]) könnte, obwohl gegen die Thebaïs des Statius ganz bedeutend gekürzt, ebenso gut vollständig fehlen; ihre Klage[26]) und die der Gattin Lykurgs[27]) um den kleinen Archemorus erinnert an die Schmerzensausbrüche der Jokaste bei der Aussetzung des neugeborenen Oedipus. Bemerkenswert ist noch die Schilderung des Schmerzes der verwitweten Argiverinnen, ihr gemeinsamer Zug (20 000 Frauen) nach Theben und ihr tätiger Anteil an dessen Eroberung und Zerstörung.[28])

(3.) Neu war neben dem antiken Stoff und dem höfischen, verfeinerten Geiste auch die Darstellungsweise im R. de Th., wenigstens zum Teil. In der Zeichnung seiner Personen bewegt sich der Dichter nicht mehr nur in Extremen; so wird bei der Aufzählung von Heerführern jeder einzelne in mehreren Versen, wenn auch meist äußerlich, charakterisiert,[29]) von dem Unterschied im Charakter der Antigone und Ismene war schon oben die Rede. Schilderungen von männlichen und weiblichen Personen und ihrer Kleidung, von Pferden[30]) und deren Sattelzeug, von Rüstungen und kostbaren Zelten[31]) nehmen einen früher nicht gekannten Umfang an. An Hyperbeln fehlt es zwar nicht, aber sie tragen doch oft ein durchaus eigenartiges Gepräge. Bei der Schilderung von Kämpfen hütet sich der Dichter vor der unerträglichen Breite Benoîts, der im R. de Troie Schlachtenszenen bisweilen hundert Mal so lang

---

[24]) Die ganze Stelle reicht von Th. 4147—4168. Beachte besonders Th. 4159: Ismeine est assez bele tose,
Mais ele est mout contraliose;
Mout fu juefne, mais bien parole:
Esté en a a bone escole.
Mais l'autre (= Antigone) fu tant franche chose
Que a vis onques parler ose.

[25]) Th. 2291 ff.

[26]) Th. 2369 ff., 2463 ff.

[27]) Th. 2603 ff.

[28]) Th. 9729—10 214.

[29]) Vgl. u. S. 36—37.

[30]) Vgl. u. S. 101 f, 107 f.

[31]) Th. 2921—58, 3979—4064.

wie seine Vorlage ausspinnt (nach Witte, S. 101), und sucht die Erzählung durch Einfügung einzelner Episoden [32]) mit z. T. komischem Anstrich [33]) interessant zu machen. Geschlossenheit der Handlung ist wenigstens in den umfangreichen Episoden [34]) gewahrt, und das Ganze beginnt und schließt mit einer allgemeinen Wahrheit.

(4.) Neu in der afz. Epik war schließlich die äußere Form des R. de Th. Das flüssige Versmaß des paarweise gereimten Achtsilblers war wohl schon vorher verwandt worden, im Epos größeren Stiles begegnet es zum ersten Male aber erst im R. de Th. (vorausgesetzt, daß sich die Priorität des R. de Th. gegenüber Troie und Eneas bewahrheitet). Sicher hat der R. de Th. einen hervorragenden Anteil daran, daß der paarweise gereimte Achtsilber das herrschende Versmaß der Kunstepik wird; nicht zu leugnen ist die Nachahmung einer metrischen Besonderheit des R. de Th. (s. u. S. 80 ff.).

Von den vier besprochenen Punkten, in denen sich unser Dichter von seinen Vorgängern unterscheidet, verdankt er nur den ersten ganz und den dritten zum geringen Teile seiner lateinischen Vorlage, welche sie auch gewesen sein mag, ein Umstand, der nicht nur wichtig ist für die literarische Würdigung des Romans, sondern auch für die Frage, ob bei Entlehnungen aus der Thebanersage der R. de Th. oder nicht vielmehr seine Vorlage die Quelle gewesen sei. Da dieser Zweifel jedoch fast nur bei Anspielungen auftaucht, soll erst an entsprechender Stelle Näheres darüber gesagt werden. (S. 44 f.)

## b) Das Verhältnis des R. de Thèbes zu seiner mutmaßlichen Quelle.

Die Frage nach der Quelle des R. de Th. hat bis jetzt noch keine befriedigende Lösung gefunden.

Griechische Autoren scheiden von vornherein aus der Betrachtung aus, da das Mittelalter die Schätze der griechischen Literatur nur aus lateinischen Übersetzungen und Nachahmungen kannte.

---

32) Th. 5763—98, 5875—5962 u. a. m.
33) Th. 5435—68, auch 4589—4710.
34) Episode d'Hypsipyle: Th. 2083—2680.
Episode de Monflor: Th. 2681—3464.
Episode du ravitaillement: Th. 7289—7642.
Episode de Daire le Roux: Th. 7643—8600.

Von lateinischen Werken kommt außer den kurzen, nur skizzenhaften „Fabulae“ (Nr. LXVI—LXXVI) des Hyginus,[35]) die nur den Plan des Ganzen geliefert haben könnten, allein die „Thebaïs“ des Statius[36]) in Betracht. Jeder, der sie mit dem R. de Th. vergleicht, wird jedoch zu dem Schlusse kommen, daß die „Thebaïs“ nur in bedingter Weise Vorlage des R. de Th. gewesen sein kann.

Das erhellt schon aus einer rein äußerlichen, zahlenmäßigen Nebeneinanderstellung.

Rechnen wir den ersten Teil beider Werke vom Beginn der Erzählung bis zu dem ersten Kampf vor Theben (Thebaïs I, 1—VII, 563; Th. 1—4282), den zweiten Teil von da bis zum Schlusse (Thebaïs VII, 564—XII, 819; Th. 4283—10 230), so ergibt sich folgendes:

<table>
<tr><th></th><th>Thebaïs</th><th>R. de Th.</th></tr>
<tr><td>Der 1. Teil umfaßt:<br>„ 2. „ „</td><td>5289 Verse<br>4453 „</td><td>4282 Verse<br>5948 „</td></tr>
<tr><td colspan="3">Inhaltlich stimmen in den großen Zügen überein:<br>im 1. Teil: ca. 2000 Verse der Thebaïs mit 2750 Vers. d. Th.<br>„ 2. „ „ 1000 „ „ „ „ 2600 „ „ „</td></tr>
</table>

Es zeigt sich also, daß vom 1. Teile der Thebaïs etwa nur $^{2}/_{5}$ (2000 von 5289), vom 2. Teile nicht einmal $^{1}/_{4}$ (1000 von 4453) seine Entsprechung im R. de Th. hat, und daß der R. de Th., soweit er mit der Thebaïs übereinstimmt, ausführlicher als diese ist, besonders im 2. Teile. Die kleinere Hälfte des R. de Th. dagegen (nicht ganz 5000 Verse des ersten und zweiten Teils) hat keinerlei Parallele in der Thebaïs, für sie

[35]) Gajus Julius H., röm. Grammatiker, aus Spanien, Freigelassener des Augustus.

[36]) Publius Papinius St., röm. Dichter, blühte um 45—96 n. Chr. Werke: Silvae (Gelegenheitsgedichte in 5 Büchern), Thebaïs (Epos in 12 Büchern), Achilleïs (Epos in 2 Büchern, unvollendet). — Die zahlreichen griechischen und lateinischen Autoren, die die Thebanersage dichterisch verwertet haben, bespricht Constans, L. d'Oed. S. 11 ff.

muß der Dichter daher entweder andre Quellen benutzt, oder er muß sie frei erfunden haben, oder er hat beide Methoden vereinigt. Hätte er die rund 9700 Hexameter (also Langverse von 13—17 Silben) der Thebaïs als alleinige Vorlage gehabt und, ihr Schritt für Schritt folgend, sie in seine Achtsilbler gebracht, so wäre sein Roman wohl doppelt so umfangreich geworden, als er es tatsächlich geworden ist.[37])

Auf die inneren Kriterien, die dieselbe Sprache wie die äußern reden, gehen Constans[38]) und Warren ausführlich ein. Hervorgehoben sei hier nur, daß die charakteristischen Merkmale der Thebaïs — das fortwährende Eingreifen der Götter in die Handlung, im Stile die zahlreichen Anspielungen auf die antike Mythologie und die überaus häufigen und anschaulichen homerischen Vergleiche — im R. de Th. so gut wie ganz fehlen. Auf sonstige Unterschiede wird, soweit sie für das Thema der Arbeit in Betracht kommen, an geeigneter Stelle aufmerksam gemacht werden.[39])

Trotz der bedeutenden Abweichungen des R. de Th. von der Thebaïs in größeren und kleineren Zügen bleibt doch immer noch ein Rest, in dem beide Dichtungen auffällig übereinstimmen, sodaß irgend eine Beziehung zwischen ihnen nicht zu leugnen ist. Constans und Warren, denen ich mich anschließe, nehmen daher eine verloren gegangene lateinische Prosabearbeitung der Thebaïs als Hauptquelle des R. de Th. an. Die eingefügten, nicht zur Haupthandlung unbedingt erforderlichen Episoden dagegen, die ein spezifisch mittelalterliches Gepräge tragen, sind offenbar erst der Phantasie des afz. Dichters entsprungen.

---

[37]) Ich habe hier immer den kritischen Text der Ausgabe von Constans im Auge, nicht die einzelnen Hss., in denen der Roman 10 522 bis 14 620 Verse zählt.

[38]) Th. II, S. CXIX ff.

[39]) S. auch schon o. S. 6, Anm. 5; S. 9, Anm. 13.

## I. Hauptteil.

# Solche Fälle, in denen ein Einfluss des Roman de Thèbes sicher nicht oder wahrscheinlich nicht vorliegt.

## 1. Motive, die sich außer in der afz. Literatur, speziell im R. de Thèbes, auch in andern Literaturen und schon vor dem R. de Thèbes finden, also Gemeingut der Weltliteratur sind.

Das Drama der Oedipussage setzt sich zusammen aus einer Reihe von Akten und Szenen, deren Motive einzeln oder in andrer Verknüpfung oder wiederum selbst in Verbindung mit der Oedipussage fremden Motiven zu verschiedenen Zeiten und bei verschiedenen Völkern dichterisch behandelt worden sind, Motive, die ihre große Verbreitung entweder ihrem hohen poetischen Gehalt oder ihrem allgemein menschlichen Charakter verdanken, daher an den verschiedensten Orten der Erde selbstständig auftauchten, oder, wenn sie aus einem Urquell geflossen waren, rasch und immer wieder von neuem ihren Weg in die entferntesten Länder nahmen.

### a) Ein neugeborenes Kind entgeht dem ihm zugedachten Tode.

Dies Motiv erscheint in der Literatur in verschiedenen Variationen. Am häufigsten ist folgender Verlauf:

α) Eltern setzen ihr neugeborenes Kind aus, um dadurch einem Unglück zu entgehen. Diener erhalten den Befehl, es in den Wald zu tragen und dort umzubringen.

β) Die Diener erfaßt Mitleid, sie lassen das unschuldige Kind am Leben; um es vor Tieren sicher zu stellen, legen sie es an einen geschützten Ort.

γ) Hier wird es zufällig von Vorübergehenden, meist von einem hohestehenden Herrn, gefunden und so vor dem Tod gerettet. Der Finder erzieht es wie sein eignes Kind.

δ) Es wächst im Glauben heran, daß seine Erzieher seine Eltern sind. Eines Tages erfährt es jedoch, daß es ein Findling ist, und nun zieht es aus, um seine Eltern zu suchen.

ε) Es findet Vater oder Mutter oder beide, lebt aber zunächst eine Zeit lang unerkannt mit ihnen zusammen, bis durch Zufall das verwandtschaftliche Verhältnis an den Tag kommt.

So ist mit geringen Abweichungen fast immer der Hergang.

Im R. de Th.[1]) läßt Laius durch drei Diener den neugeborenen Oedipus [2]) aussetzen, um die Erfüllung des Orakelspruchs, er werde von seinem Sohne getötet werden, zu vereiteln. Anstatt dem Kinde das Leben zu nehmen, hängen es die Diener, von Mitleid ergriffen, an einer hohen Eiche an den Füßen auf, um es vor wilden Tieren zu schützen. König Polybos von Korinth findet und erzieht den Knaben. Fünfzehn Jahre alt wird Oedipus eines Tages von seinen Kameraden als Findling verspottet, und zieht aus, seine wahren Eltern zu suchen.

Vgl. die Schwanenrittersage, die Gregoriussage; ferner aus der afz. Literatur allein Lais (F.), Galerant (s. auch Th. II, S. 335, zu v. 113 ff.), R. li Biaus, Jourdain de Bl., Parise la Duchesse. Auch Berte, wo Diener die Königin im Walde töten sollen; sie haben jedoch Mitleid und schenken ihr das Leben.

## b) Feindseligkeiten zwischen Blutsverwandten.

Auch hier gibt es naturgemäß eine Reihe von Spielarten. Bald besteht die Feindschaft nur heimlich, bald offen, wissentlich oder unwissentlich; sie kann sich äußern in einem Morde, in einem einmaligen kurzen Zweikampf oder in einem langedauernden Kriege und sie kann mit tödlichem Ausgange oder versöhnlich enden. Bald sehen wir den Sohn seinen Vater töten, oder umgekehrt, bald den Bruder seinen Bruder, bald einen Gatten den andern.

In der Oedipussage erscheint das Motiv mehrfach. Zunächst in unmittelbarer Verknüpfung mit dem ersten Motiv.

---

[1]) Über die verschiedenen Fassungen der Oedipussage in der Antike s. L. d'Oed., Iière partie.

[2]) Über die Etymologie s. L. d'Oed. S. 5 oben und S. 25.

Auf dem Wege nach Theben tötet Oedipus, auf der Suche nach seinem wahren Vater begriffen, den Laius, ohne zu wissen, daß er in ihm gerade den Gesuchten erschlagen hat. Aber diese Tat bildet in allen literarischen Überlieferungen der Thebanersage nur das Vorspiel zu dem erbitterten Kriege der feindlichen Brüder und zu deren tragischem Ende: Eteokles und Polynices befehden sich — man beachte den Gegensatz zu Oedipus' Tat: — mit vollem Bewußtsein, bis schließlich jeder von der Hand des andern fällt.

Selten [3]) tritt das Motiv in so furchtbarer Steigerung auf, noch dazu in Verbindung mit andern nicht minder widernatürlichen Motiven wie in der Oedipuslegende. Meist erscheint es in bedeutend gemilderter Form.

Am häufigsten ist wohl der Zweikampf zwischen Vater und Sohn, und zwar in der Fassung, daß beide zunächst unerkannt miteinander kämpfen, sich dann aber noch rechtzeitig erkennen. Solche Kämpfe sind ein Gemeinplatz in der epischen Poesie aller Völker. Ich verweise auf W. Foerster, R. li Biaus S. XXIII und besonders auf R. Köhler (ebenda genannt), der in der Revue critique 1868, II, S. 413—14 Beispiele aus der griechischen, persischen, deutschen (Hildebrand und Hadubrand, Biterolf und Dietleib, Alberich und Ortnit), skandinavischen, keltischen und russischen Literatur anführt. Die ebenda genannten Beispiele aus der afz. Literatur ließen sich leicht noch vermehren, ich nenne nur noch Beaudous (v. 4432 ff.) und Floovant (v. 2463 ff.).

Fast eben so häufig wie der Kampf zwischen Vater und Sohn ist der zwischen Bruder und Bruder. Ich wage daher auch nicht, die afz. Denkmäler, in denen das Motiv begegnet, abgesehen von „Ipomedon" und „Prothesilaus" (s. u. S. 65 und 67), in ein Abhängigkeitsverhältnis zum R. de Th. zu bringen, um so weniger, als das Motiv in den betr. Dichtungen nur mehr episodisch und nicht als Grundthema auftritt wie im R. de Th.

Vgl. den mit gegenseitigem Erkennen endigenden Zweikampf Wilhelms von Orange mit seinem Bruder Ernaut bei Orléans (Aliscans 2145 ff.), den tödlich ausgehenden Zweikampf zwischen Rainouart und Walegrape (Aliscans 6354 ff.)

[3]) Man denke z. B. an die Greuel des Tantalidenhauses, an die Tat einer Klytämnestra, eines Aegisthos, eines Orestes.

und den sich friedlich lösenden Erbschaftsstreit zweier Brüder in Claris und L. 10 222—10 332 und 12 289—12 600; ferner den Streit zweier Schwestern um das väterliche Erbe und die Entscheidung durch einen Zweikampf Gauwains mit seinem Neffen Yvain (Yvain 4703 ff.). Dazu noch Huon de Bordeaux (8869 ff.), wo es heißt:

v. 9700: . . . puis cele eure que Damediex fu nes,
Et que Kaïns qui tant fu foursenés
Ocist Abel, son cher frere carnel,
N'oï on mais de tel frere parler,
De si mauvais, ne de si traïtel.

Hier war die beste Gelegenheit zu einer Anspielung auf den R. de Th. gegeben, ihr Fehlen beweist geradezu, daß dem Dichter die Oedipussage überhaupt, somit auch der R. de Th. unbekannt war.

Erwähnt sei noch, daß das Motiv der feindlichen Brüder außer im Grundthema zweimal episodisch im R. de Th. begegnet. Gelegentlich des Kampfes zwischen Polynices und Tydeus im königlichen Palast zu Argos wird berichtet, Tydeus habe sein Land verlassen, weil er einen Bruder getötet habe.[4]) Die zweite hierher gehörige Stelle findet sich nicht bei Statius, sondern nur im R. de Th. Von zwei jugendlichen Brüdern, die sich innig lieben, ist beim Ausbruch des Krieges der eine zu Polynices übergetreten und kämpft gegen Theben, während der andre auf Seiten des Eteokles für Theben streitet. Der Zufall will es, daß sie sich auf dem Schlachtfelde treffen. Ohne sich zu erkennen, kämpfen sie mit einander, beide sinken tödlich getroffen vom Pferde. Auf der Erde liegend erkennen sie sich; sie beklagen ihr unseliges Geschick und sterben, sich gegenseitig umschlungen haltend, nachdem sie sich ihre Schuld verziehen haben.[5]) — Man sieht leicht, daß der Dichter diese Episode eingefügt hat, um die Feindschaft der beiden königlichen Brüder und ihren Haß noch im Tode[6]) in um so grellerem Lichte erscheinen zu lassen.

---

[4]) Th. 669 ff. — Ähnlich gibt Ganor gegenüber der Aye vor, er habe wegen Brudermords sein Land verlassen (Aye 2406).

[5]) Th. 5716—62.

[6]) Vgl. den Bericht über die Wunder, die sich bei der Bestattung des Eteokles und Polynices ereigneten, Th. 10 153—10 196.

Von einer Ermordung aller Gatten, bezw. aller männlichen Wesen, durch ihre Gattinnen, bezw. durch Mutter oder Schwester, berichtet Hypsipyle in einer Episode des R. de Th. In der afz. Literatur ist von einem gleichen Blutbad die Rede im Anfang einer Erzählung, die Jubinal, Nouv. Rec. II, S. 354 ff. wiedergibt[7]) (kurze Inhaltsangabe bei Dernedde S. 99—100). Sie berührt sich mit der Stelle des R. de Th. nur im Schauplatz (Griechenland) und im Grundmotiv, der Emanzipation der Frauen. — Ebenhierhin gehört der Frauenstaat der Amazonen. Auf das Verhältnis der einzelnen Fassungen zu einander brauche ich nicht einzugehen, es genügt, festzustellen, daß jene Erzählung bei Jubinal in keinem Abhängigkeitsverhältnis zu Th. steht.

### c) Das Motiv von der leicht getrösteten Witwe.

Eduard Grisebach geht in seiner Sonderuntersuchung, auf die ich für alle näheren Fragen verweise,[8]) von einer chinesischen Novelle aus und verfolgt das Motiv auf seinem Gang durch die orientalischen und abendländischen Literaturen. Den letzteren wird das Motiv zumeist durch seine bekannteste Fassung, die „Matrone von Ephesus" des Petronius Arbiter, des Freundes und Zechgenossen des Kaisers Nero, vermittelt worden sein.

Der Dichter des R. de Th. folgte natürlich seiner Vorlage, aber er ging doch noch über sie hinaus. Denn daß Iokaste unmittelbar nach dem Tode des Laius wieder heiratet, ist ein Zug, der in den klassischen Überlieferungen der Thebanersage fehlt oder nicht so scharf ausgeprägt ist; daß sie aber sogleich wissentlich dem Mörder ihres Gatten die Hand reicht, davon weiß weder die antike Thebanersage noch die ursprüngliche Gestaltung des Motivs in der chinesischen Novelle noch auch die Erzählung des Petronius Arbiter. Diese Neuerung hat vielmehr erst der Dichter des R. de Th. hinzugefügt, dem Geist seiner Zeit folgend, deren Neigung, den Charakter der Frau in ein ungünstiges Licht zu rücken, überall in der afz. Literatur zum Ausdruck kommt.[9])

[7]) „Des graunz Jaianz ki primes conquistrent Bretaigne".

[8]) „Die treulose Witwe, eine chinesische Novelle und ihre Wanderung durch die Weltliteratur" (Stuttgart 1877, 3. Aufl.). Beispiele aus der französischen Literatur S. 80—100; als letztes nennt Grisebach das dramatische Gedicht „La Coupe et les Lèvres" von A. de Musset (1832).

[9]) s. L. d'Oed. S. 29 o. und S. 303 u.

Diese grausige Steigerung des Motivs findet sich meines Wissens in der afz. Literatur nur noch im Yvain. Über die Quelle des Yvain schweigt bekanntlich Chrestien vollständig. Da er nachweislich bereits vor Abfassung des Yvain den R. de Th. gekannt hat,[10]) ist eine Beeinflussung in diesem Punkte nicht ausgeschlossen.

### d) Das Motiv der Blutschande.

Wo in der Literatur das unerquickliche Motiv der Blutschande behandelt wird, erscheint es gewöhnlich in Verknüpfung mit einem oder mehreren der unter a—c besprochenen Motive der Thebanersage, man wird daher ohne weiteres Beziehungen der fraglichen Dichtungen zu der Oedipuslegende anzunehmen geneigt sein.

Für das Nähere vergleiche man Constans, L. d'Oed. S. 93—130. Die von ihm gewonnenen Ergebnisse gebe ich hier nur insoweit wieder, als es dem Rahmen unserer Aufgabe entspricht, d. h. soweit sich das Motiv in afz., zeitlich nach dem R. de Th. entstandenen Dichtungen findet.

#### α) Die Judaslegende.

In Jerusalem lebte Ruben Simeon, vom Stamme Davids. Seine Gattin Cyborea träumt, sie werde einen Sohn gebären, der Unheil über ihre Familie bringen werde. Seit jener Nacht schwanger, schenkt sie einem Sohne das Leben. Da die Eltern diesen nicht selbst töten wollen, legen sie ihn in einen Kasten, den sie den Wogen des Meeres übergeben. An die Küste der Insel Iscarioth gespült, wird das Knäblein von der Königin dieser Insel aufgenommen und als ihr Sohn Judas erzogen. Erzürnt über die immer mehr zu Tage tretende Bosheit des Adoptivsohnes wirft sie ihm eines Tages vor, er sei ein Findling. Aufs höchste aufgebracht erschlägt Judas den ihm gerade begegnenden Sohn der Königin und begibt sich nach Jerusalem. Hier gewinnt er die Gunst des Landpflegers Pilatus. Von ihm erhält er eines Tages den Auftrag, ihm aus dem benachbarten Garten Äpfel zu bringen. Er tut es, tötet aber dabei den Eigentümer des Gartens, der sich ihm widersetzt hat. Da jedoch die Tat geheim bleibt, erhält Judas von Pilatus den Besitz des

[10]) S. besonders u. S. 70 f., sowie S 115, außerdem das Register am Schlusse der Arbeit. 3

Erschlagenen und dessen Witwe. Diese ist niemand anders als Cyborea, seine Mutter. Die Wahrheit kommt an den Tag, Judas bereut und wird Jünger Jesu. Aber seine innere Natur kann sich auf die Dauer nicht verleugnen. Er unterschlägt ihm von Jesus anvertraute Gelder und verrät schließlich den Heiland.

Das ist in Kürze die Judassage, wie sie die Legenda aurea des Jacobus de Voragine († 1298 oder 1299) berichtet.[11])

In der französichen Literatur finden wir die Judaslegende zum ersten Male in einem kleinen Gedicht des 13. Jahrhunderts,[12]) dann, im 15. Jahrhundert, in einer Episode[13]) des „Mystère de la Passion“ von Jehan Michel und im 16. Jahrhundert in dem „Mystère de la Passion“ Arnoul Greban's.

G. Paris[14]) weist auf die Schwierigkeit hin, den Ursprung und das Alter der Judaslegende zu bestimmen. Er ist geneigt, eine orientalische, insbesondere eine syrische oder jüdisch-christliche Quelle anzunehmen, und Constans hält diese Hypothese ebenfalls für sehr wahrscheinlich. Offenbar lebte aber die Judaslegende, obschon sie erst im 13. Jahrhundert schriftlich aufgezeichnet wurde, in der mündlichen Tradition schon, bevor der R. de Th. entstand. Wenn sie überhaupt in einem Abhängigkeitsverhältnis zu der Oedipuslegende steht, kann daher nicht der R. de Th., sondern können nur antike Fassungen der Thebanersage die Quelle gewesen sein.

### β) Die Gregoriuslegende.

Viel bekannter als die Judaslegende, die nie recht populär geworden ist, ist die Gregoriussage.

Gregorius ist Enkel eines vor seiner Geburt schon verstorbenen Grafen von Aquitanien und Frucht einer verbotenen Neigung von dessen Sohn und Tochter, die der Teufel in den beiden entfacht hat. Um der Schande zu entgehen, willigen die Eltern in den Rat eines alten Vertrauten ihres Vaters ein, das neugeborene Kind in ein Boot zu legen und dem Meere preiszugeben; eine ihm mitgegebene Tafel zeigt die Herkunft des Knaben an. Der Bruder stirbt auf einer Bußfahrt nach

---

[11]) Nach L. d'Oed. S. 95—97.

[12]) s. L. d'Oed. S. 95.

[13]) „La vengeance de la mort de Nostre Seigneur“.

[14]) Revue critique 1870, I, 413.

dem Heiligen Lande, die Schwester bleibt als Herrin von Aquitanien zurück, gleichfalls ihre Sünde aufrichtig bereuend. Das Boot mit dem ausgesetzten Kinde wird von Fischern gefunden, sie taufen den Findling auf den Namen Gregor und erziehen ihn wie ihr eignes Kind. Im Glauben, die Fischersleute seien seine rechtmäßigen Eltern, wächst Gregor heran, als ihm eines Tages seine Geburt vorgeworfen wird. Sofort beschließt er, seine wahren Eltern zu suchen. In Aquitanien will ein Herzog die Gräfin zwingen, ihn zu heiraten. Gregor besiegt den Herzog und heiratet selbst die Gräfin — seine Mutter. Eines Tages kommt durch die Tafel zufällig die Wahrheit ans Licht. Um für seinen Frevel zu büßen, läßt sich Gregor von einem Fischer mit eisernen Ketten an einen einsamen Felsen im Meere schließen und den Schlüssel in die Tiefe werfen. So lebt er siebenzehn Jahre; da stirbt der Papst, ein Engel befiehlt, Gregor zum Nachfolger zu wählen. Durch göttliche Fügung finden die Boten den Fischer, der ihnen den Weg zu Gregor weist. Der Schlüssel wird in dem Magen eines Fisches entdeckt, Gregor wird befreit und zum Papste erhoben. Seine Mutter kommt herbei, um dem neuen, in kurzer Zeit berühmt gewordenen Papste ihre Sünde zu beichten. Gegenseitiges Erkennen. Auf Anraten des Sohnes zieht sich die Mutter auf den Rest ihrer Tage in ein Kloster zurück.

In der afz. Literatur ist die Gregoriussage durch zwei gereimte und eine Prosafassung vertreten.[15]) Auf der ersten der gereimten Fassungen beruht der deutsche „Gregorius“ Hartmanns von Aue und eine mittelenglische Bearbeitung, sowie eine lateinische Fassung in den Gesta Romanorum.[16])

Die auffällige Übereinstimmung der Gregoriussage mit der Oedipuslegende im engern Sinne (Schicksale des Oedipus) liegt ohne weiteres auf der Hand. Hervorgehoben seien daher nur die Hauptpunkte, in denen sie von ihr abweicht.

1. Das hier unter b besprochene Motiv, d. h. insbesondere der Vatermord des Oedipus, fehlt ganz.[17])

[15]) La Vie du pape Grégoire le Grand, p. p. Luzarche, Tours 1857; vor 1200 entst. — Légende de saint Grégoire rédaction du XIV^e^ siècle, p. p. Karl Fant, Upsala 1887. — La Légende en prose de Saint Grégoire, p. p. P. Meyer, Rom. XXXIII, 42 ff.

[16]) L. d'Oed. S. 111 ff.; ebenda weitere Bearbeitungen und Nachahmungen.

[17]) Weniger wichtig ist das Fehlen von Motiv c, da dieses ja im Grunde erst der Dichter des R. de Th. in die Oedipussage hineingebracht hat, s. o. S. 20.

2. In dem Motiv der Blutschande und im Ausgang der Sage ist folgende Änderung eingetreten: der einen unwissentlich verübten Blutschande geht eine zweite wissentlich begangene voraus. Trotzdem die Schuld dadurch verdoppelt, ja verdreifacht wird, endet die Gregoriussage versöhnend, Gott verzeiht den Schuldigen.

Das Verhältnis der Gregoriussage zu der Oedipussage ist mehrfach der Gegenstand von Untersuchungen gewesen. Einen Überblick über die verschiedenen Ansichten gibt Constans, L. d'Oed. S. 127—130. Das Ergebnis, dem sich Constans anschließt, ist, daß die meisten Gelehrten ein Abhängigkeitsverhältnis der ersteren Sage von der letzteren ablehnen. Comparetti [18]) legt das Hauptgewicht auf die christlich religiöse Färbung der Gregoriuslegende und will hier deren Ursprung finden; nach ihm ist der Grundgedanke: kein Verbrechen ist so furchtbar, daß Gott nicht dem reuevollen Sünder verzeihen könnte. — Demnach wäre auch eine Abhängigkeit der oben S. 23, Anm. 15 genannten afz. Dichtungen vom R. de Th. zu verneinen.

---

Wenngleich die vier zur Sprache gekommenen Grundmotive des R. de Th., wie ein Rückblick auf den ganzen vorangegangenen Abschnitt lehrt, z. T. wahrscheinlich, z. T. sicher keine greifbaren Spuren in der späteren afz. Literatur zurückgelassen haben, verdankt doch gerade ihnen der Roman gewiß ein gut Teil seiner bedeutenden Wirkung auf Mit- und Nachwelt. Denn sie sind es im Grunde, die sozusagen das Skelett der ganzen Thebanersage bilden: infolge einer Weissagung läßt Laius den Oedipus aussetzen, Oedipus wird gerettet (Motiv a). Herangewachsen erschlägt er seinen Vater (M. b), den König von Theben, und heiratet kurz darauf die durch seine Tat verwitwete Königin (M. c), seine Mutter (M. d). Der blutschänderischen Ehe entsprossen zwei Söhne, die sich gegenseitig befehden und töten (M. b). Das ist der Kern der Handlung, um den sich alles andre gruppiert, und diese Motive, die, von den großen Tragikern der Antike dramatisch verwertet, den Griechen des klassischen Altertums aufs eindringlichste die Allgewalt des Schicksals predigten und bei ihnen Mitleid und

[18]) Edipo e la mitologia comparata, S. 87.

Furcht[19]) zugleich erregten, diese Motive sind es doch auch in erster Linie, die nicht nur das Interesse des afz. Dichters an dem antiken Sagenstoff weckten und ihn vermutlich erst zu seiner Dichtung veranlaßten, sondern sie haben auch das Interesse des afz. Publikums und späterer afz. Dichter am R. de Th., der ihnen den Stoff in ihrer Sprache vermittelte, hervorgerufen und durch fast vier Jahrhunderte hindurch erhalten.

## 2. Uebereinstimmungen, die sich außer im R. de Thèbes auch sonst zahlreich in der afz. Literatur und schon vor dem R. de Thèbes finden.

### a) Sachliche Uebereinstimmungen spiegeln die damalige Kultur wieder; diese ist Gemeingut der französischen Nation jener Zeit.

Solche Züge, die das mittelalterlich-höfische Leben wiederspiegeln, können in afz. Dichtungen im allgemeinen nicht als literarische Entlehnungen angesehen werden. Denn die Sitten und Gebräuche, die Einrichtungen und Anschauungen der höfischen Gesellschaft waren jedem Zeitgenossen, je nach dem Stande, dem er angehörte, mehr oder weniger bekannt, waren vollends den Dichtern der Kunstepen geläufig, die durchweg ihre Werke den höfischen Kreisen widmeten.

Ich kann mich hier mit einer Auswahl aus dem reichen Material, das der R. de Th. für eine Schilderung des mittelalterlichen Lebens an die Hand gibt, begnügen, um so eher, als das Meiste, was sonst noch vorzubringen wäre, sich auch im R. d'Eneas findet und von Dreßler (S. 54—61) als Gemeingut der Zeit charakterisiert worden ist.

Die folgenden Beispiele mögen zugleich die bereits oben (S. 6, Anm. 5) erwähnte Tatsache erläutern, daß der afz. Dichter überall seine mittelalterlichen Anschauungen auf den antiken Stoff überträgt.

---

[19]) Bemerkenswert, speziell für Motiv c, ist hier eine Stelle im 14. Kap. von Aristoteles' „Dichtkunst", die Lessing im 37. Stück der Hamburger Dramaturgie (6. Abschnitt) citiert.

### α) Soziale Sphäre.

Die Helden der Antike werden im Geiste des afz. Dichters zu Rittern der mittelalterlichen Gesellschaft und nehmen deren Zeremonien und Bräuche an.

Nachdem sich Oedipus der Iokaste als Mörder ihres Gatten zu erkennen gegeben hat, bietet er ihr in folgender Weise Genugtuung an:

(Th. 394 ff.) Le pan de son bliaut a laz
Pleie en sa main, le dreit li tent;
Iocaste volentiers le prent.[20])

Dieselbe Zeremonie Viol. 6281 ff. Aiol 2786 ff.

Bei Rechtsstreitigkeiten wird eine Frist von vierzig Tagen angesetzt, nach welcher erst die Entscheidung fallen soll. Zur Belastung des Verräters Daires führt Kreon, als einer seiner Richter, an, was Daires hätte tun müssen:

Th. 8365: Dreit deüst ofrir et dreit prendre,
Et pués quarante jorz atendre;
Dreit deüst querre et dreit ofrir,
Et pués quarante jorz sofrir.

Vgl. noch Th. 8395 ff. — Ebenso Yvain 4800—4.

In der höfischen Gesellschaft ist jedes anstößige und gemeine Wort streng verpönt. Als Parthenopaeus die Iokaste und ihre beiden Töchter ins griechische Lager geleitet, heißt es:

Th. 3915: Onques en cele compaignie
N'ot mot parlé de vilanie . . .

Ebenso geht es in dem „chastel as puceles" unter den 10 Mädchen her:

Durmart 6131: Ne parole de vilonie
N'iert ja par lor boches oïe.

Weitere Beispiele: Escoufle 2042 ff. Troie 11 926 ff. Escanor 17 918 ff.

Ismene trägt einen abgerichteten Sperber auf der Hand:

Th. 3857: Sor son poign tint un espervier,
Que pot de l'ele d'un plovier.

Dieser Zug findet sich fast in jedem afz. Roman mehrfach, vgl. z. B. Floovant 501 f. Huon de Bordeaux 336 f. Viol. 159 f. Auffälligen Anklang an Th. 3857 auch im Ausdruck zeigt eine Stelle im Erec:

[20]) Vgl. Th. II, S. 335, Anm. zu v. 394 f.

v. 1306: . . . la pucele o le cler vis
Qui de l'alete d'un plovier
Peissoit sor son poing l'esprevier . . .

Wie dem Eteokles vier Grafen beim Aufsteigen auf sein Roß behilflich sind: Th. 6574 f., so vier Könige der Tochter des Sultans beim Absteigen: Oct. 2783 ff.

An den etwas derben Scherz des Eteokles, von dessen Schild erzählt wird:

Th. 6585: Davant ot fait par gaberie
Peindre les jambes de s'amie,

erinnert die Bemalung von Sadoc's Schild im Beaudous 4009 f. Vgl. noch Th. II, S. 343, Anm. zu v. 6585 f.

Bei der Hochzeit des Oedipus und der Iokaste (Th. 435—446) und der Doppelhochzeit der Töchter Adrast's (Th. 1085—1100) geht es genau so zu wie bei einer Hochzeit oder einer Krönungsfeier in den höchsten Kreisen der mittelalterlich-höfischen Gesellschaft. Das „beter" von „ours" und „vers" ist dabei an der Tagesordnung, von allen Seiten strömen die „menestrel" zusammen, um einen ohrenbetäubenden Lärm anzustimmen,[21]) die Tische biegen sich förmlich unter der Menge von Speisen, die ganze Stadt feiert mit. Und ein solches Fest währt meist 14 Tage (Th. 1093 f.), bisweilen aber auch einen ganzen Monat (Th. 445).

Die afz. Dichter gefallen sich meist in breiter Schilderung solcher Festlichkeiten. Am bekanntesten ist wohl die Schilderung Chrestien's von der Hochzeit des Erec und der Enide Erec 2035 ff. Vgl. außerdem noch Escanor 23 040 ff. Fl. und Bl. 3149 ff. Galerant 6811 ff. Escoufle 1710 ff., 8332 ff., 9004 f. Guill. de P. 2934 ff., ebenda 8937 in genau denselben, 9437 f. in fast genau denselben Worten wie Th. 445, bezw. 1093 f. R. li Biaus 3959 f., 4123 ff. Fergus 188, 15. 189, 8. 9. Comte de P. 1708 f. Prise d'Orange 1879 ff. Claris u. L. 29 606 ff. Part. 10 813 ff. Cleom. 17 271 ff. u. a. m.[22])

Auch die mittelalterlichen Strafen, die bekanntlich weit schwerer waren, als unsre heutigen, überträgt der Dichter

---

[21]) Vgl. Th. 1086: La vile en bruit tote et resone;
Et jogleor mout s'en esjoent:
Tant i chantent que tuit esroent.

[22]) s. auch Schultz I, 488 ff.

des R. de Th.[23]) auf die antiken Verhältnisse. So befiehlt Theseus nach der Einnahme von Theben alle, die sich nicht ergeben wollen, zu ergreifen:

(Th. 10145 ff.) Et devant lui a desmembrer
En fou ardeir o afoler.

Vgl. noch Th. 8168 f., 8193, 8208, 8268, 8593 f., 9451 f., 10043 ff. Als verhältnismäßig leichte Strafe galt die Verstümmelung, daher die häufige[24]) Redewendung membre et vie (Th. 8322).[25]) Parallelstellen aus afz. Denkmälern, die oft wörtlich übereinstimmen, sind ungemein häufig, besonders in der Form der Drohung (bei Strafe des Verlustes von membre et vie!) und der Beteuerung (z. B. Mac. 86 ff.: Ains me lairoie tos les membres coper Et en un feu et ardoir et bruisier . . . Que ja . . .). — Vgl. Eustache 468 f. Durmart 798, 12891. Joufrois 241 f. Lais L. 330. Fl. u. Bl. 3325 f. Blanc. 786 f., 5107 ff. Charrois de Nymes 712 f., 1212 ff., 1368 f. Enfances Ogier 7093 ff. Cleom. 13988 f. Athis 2045 f. Bal. 6261 f., 7826 f. Jourdain de Bl. 3770 ff., 3792 ff. A. u. A. 732, 1236, 1247 f. Prise d'Orange 535 ff., 589 f., 716 f.

### β) Wissenschaft und Kunst.

In einigen Fällen haben lateinische Originalwerke die Kenntnis von Einzelheiten des thebanischen Sagenkreises (im weitern Sinne) vermittelt und zu Anspielungen veranlaßt.

Kadmus wird als Gründer von Theben im R. de Th. nur ganz beiläufig gelegentlich der Aufzählung der sieben Tore genannt:

Th. 5201: La tierce (sc. porte) ot non Omoloïde.
Davant ot une piramide:
Li païsant l'apelent Pile;
Cadmus i gést qui fist la vile.[26])

Ausführlichere Anspielungen auf die Kadmussage können daher nicht auf den R. de Th. zurückgehen. Im Bal. führt der Pseudobalaham als Beweis für die Unsittlichkeit der heidnisch-

---

[23]) Ebenso Benoît de Sainte-More und der Dichter des Eneas, vgl. z. B. Troie 11774 ff., En. 1071, 3896.

[24]) Entgegen Dreßler, S. 125 o.

[25]) s. Schultz II, 150.

[26]) So in dem von Constans hergestellten kritischen Text. Die jüngeren Hss. B und C enthalten allerdings eine genaue Schilderung der Kadmussage (Raub Europas, weiße Kuh, Quelle, Drachenzähne, Gründung Thebens), s. Th. II, App. II, 9182—9228.

griechischen Götter die verschiedenen Liebesabenteuer Jupiters an, darunter auch den Raub der Europa, der die Gründung Thebens durch Kadmus im Gefolge hatte (Bal. 7030 ff.). Als Quelle für seine Kenntnisse nennt er selbst mehrfach Ovid (v. 6935, 6950, 6971 ff.). Ovid wird auch bei den andern Anspielungen auf die Kadmussage die Quelle gewesen sein. Vgl. Rose 20 668 ff. Chemin 1075 ff. u. a. m.

Dasselbe gilt wohl für die Anspielungen auf Amphion, bei dessen Musik sich nach der Sage, als Theben erbaut wurde, die Steine von selbst zu Mauern zusammenfügten (Rose 22 017. Tresor S. 469). Der R. de Th. kennt nur einen Amphion, der nicht mit jenem identisch ist.[27])

Zu Th. 743 ff. stimmt das Bild, das Jean de Meun in seiner Art de Chev. (S. 10) von Tydeus entwirft. Die betr. Stelle ist jedoch nur, wie das ganze Werk, eine genaue Übersetzung der Vorlage,[28]) die sich für das Äußere des Tydeus ihrerseits wieder auf Homer beruft. Für einen Zusatz, den die Vorlage nicht hatte, verweise ich auf Teil II, S. 55.

Ebenso fand Jean de Meun eine Anspielung auf Kapaneus schon in seinem lateinischen Texte vor (Art de Chev. IV, chap. XXI).

Jean de Meun's Art de Chev., wie das lateinische Original in Prosa abgefaßt, wurde 1290 von Priorat in Verse gegossen. Da sich Priorat eng an die Art de Chev. anschließt, erwähnt er Tydeus und Kapaneus im gleichen Zusammenhange wie Jean de Meun (Ordre de Chevalerie 570 ff., 9553 ff.).

Anspielungen auf Diomedes (Cent Ballades S. 204. Deschamps CCCXII, 26. CCCLXVIII, 19. DCCCXXII, 1)[29]) weisen auf den Einfluß des R. de Troie, in dem Diomed eine Hauptrolle spielt. Im R. de Th. wird sein Name nur nebenhin bei dem Tode seines Vaters Tydeus erwähnt (Th. 7234).

Soll die besondre Güte einer Waffe hervorgehoben werden, so heißt es von ihr, Galant habe sie geschmiedet (Th. 1561),

---

[27]) Die Hss. B und C haben jedoch (Th. II, App. II)
v. 9321: „. . . toutes les pierres
„Que Amphyon, vostre harpierres,
„Assembla ci par artimaire
„Et par la force de gramaire
„Et par le chant de sa vïele . . .“

[28]) Flavius Vegetius Renatus, De re militari. — Die entsprechende Homerstelle: Ilias V, 801. Auch von Statius wird Tydeus in gleicher Weise beschrieben, Thebaïs I, 415—417.

[29]) s. noch Witte S. 42.

so namentlich in den chansons de geste (vgl. Gui de Nanteuil 950 f., Huon de Bordeaux 7568 f., Raoul 489 f.). Dieser Galant ist kein andrer als der aus der germanischen Mythologie bekannte Schmied Wieland (nd. Wêlent, nord. Völundr); vgl. dazu Depping und Fr. Michel, Véland le forgeron (Paris 1833).[30])

Der Reichtum, die Macht und die Schönheit der Königin Semiramis scheinen im Mittelalter sprichwörtlich gewesen zu sein, das lassen wenigstens die Anspielungen auf sie vermuten. Vgl. außer Th. 895 f. noch Lais L. 82 ff. Beaudous 258 ff., 1514 f. Fl. u. L. 350 ff.

Um einen der auftretenden rectoriiens gut einzuführen, nennt ihn der Dichter des Bal. (Gui von Cambrai) einen frere Plathon (v. 6602). Das erinnert an Th. 3532, wo es von einem Thebaner, Otes, heißt: Sages hon fu, cosins Platon. —

Das mittelalterliche Trivium und Quadruvium wird sehr oft von den Dichtern erwähnt, vgl. En. 2203 ff., Part. 4581, Guill. de P. 9377 ff., Dolopathos 1249 ff., 1419 ff. u. ö., Sept Sages S. 1, Cleom. 1500, Henri d'Andeli's „Bataille des Sept Arts“ u. a. m. Oft ist von allegorischen Darstellungen der sieben Künste in Werken der bildenden Kunst die Rede. Vgl. die Reliefs am Streitwagen des Amphiaraus, Th. 4749 ff., ferner Erec 6734 ff. Mousket 9699 ff.

Überhaupt lieben es die Dichter, bei der Beschreibung von Kunstwerken ihre wissenschaftlichen Kenntnisse anzubringen, besonders astronomische und geographische, die sie wohl aus den encyklopädischen Werken ihrer Zeit geschöpft haben mochten, aber auch geschichtliche. Daß in Wirklichkeit existierende Kunstwerke solcher Art die Anregung gegeben haben, ist ja dabei nicht ausgeschlossen.[31])

Der sehr genau beschriebene Streitwagen des Amphiaraus (Th. 4713—4778) trägt an der Vorderseite die schon erwähnten Reliefs der sieben Künste, auf der einen der beiden Seitenflächen (pans) ist der Gigantenkampf dargestellt, auf der andern das Firmament mit Sonne, Mond und den andern Himmelskörpern; auf der Erde sind Festland und Meer geschieden, und Menschen und Tiere zu sehen. — Die 5 Zonen, die 12 Monate

---

30) Ich citiere diese Arbeit nach einer Bemerkung, die sich in der Ausgabe von Raoul v. Cambrai (Table des Noms propres) befindet.

31) Vergl. hierzu die betr. Abschnitte in der Monographie von Söhring, Werke bildender Kunst in afz. Epen (Rom. Forsch. XII [1900], S. 491—640).

und die 4 Jahreszeiten sind bildlich dargestellt auf dem Zelte Adrast's vor Theben (Th. 3979—4068). — Für die Darstellung ebensolcher astronomischen und geographischen Einzelheiten vgl. Galerant 541 ff. Fierabras 2147 ff. Claris u. L. 29 203 ff. Huon de Bordeaux 6705 ff. Part. 851 ff. Otinel 300 ff. Chemin 1838 ff. Alixandre 55, 8 ff.

Von geschichtlichen Ereignissen hielt man insbesondere die Taten der Vorfahren gerne im Bilde fest. Das bezeugen aus dem R. de Th. die Darstellungen auf dem Zelte Adrast's vor Monflor (Th. 2921—2958, speziell 2925 ff.) und auf dem schon genannten Zelte des Königs vor Theben (Th. 4039 ff.). Vgl. B. de Com. 2342 ff. Gaydon 10 369 ff.; weitere Beispiele s. bei Söhring, l. c.

Wie schon diese kurze Skizze erkennen läßt, sind solche bildliche Darstellungen im R. de Th. sehr ausführlich beschrieben und verhältnismäßig häufig. Es ist daher nicht ausgeschlossen, daß der R. de Th. im einen oder andern Falle die Anregung zu solchen Beschreibungen gegeben hat. Besonders große Ähnlichkeit mit dem Zelte Adrast's vor Theben hat das Zelt Alexanders des Großen im gleichnamigen Roman (S. 53, 27 ff.), worauf auch Constans aufmerksam macht.[32])

### γ) Religiöse Sphäre.

Schon in der Antike galten Träume als von der Gottheit gesandte Vorzeichen eines kommenden Ereignisses freudiger oder schmerzlicher Art, und schon die Dichter der Antike flechten ihren Werken gerne Erzählungen von Träumen ein, um den Leser das Kommende ahnen zu lassen und seine Anteilnahme an den Personen der Dichtung zu erhöhen.[33])

Dasselbe gilt von den afz. Dichtungen: von Träumen ist hier außerordentlich häufig die Rede, besonders in den chansons de geste.[34])

Der Dichter des R. de Th. hat den unheilkündenden Traum, der Ismene auf den Tod ihres Geliebten vorbereitet, mit

[32]) Th. II, S. 339, Anm. zu v. 3979 ff.
[33]) Vgl. u. S. 34 ff.
[34]) Wenn man von jeher Träumen eine tiefere Bedeutung beilegte, so ist das im Grunde ein Ausfluß des Aberglaubens der Zeit, entsprungen aus dem Gefühl der Abhängigkeit des Menschen, von dem allwaltenden Schicksal bei den Alten, von Gott bei den christlichen Nationen des Mittelalters. Vgl. auch Rich. Schröder, Glaube und Aberglaube in den afz. Dichtungen (Erlangen 1886), S. 110 f. — Daß schon

der Thebaïs des Statius (VIII, 623 ff.) gemeinsam (Th. 6203 ff.). Da andere Beispiele solcher Träume fast in jeder chanson de geste mehrfach, nicht selten aber auch in Kunstepen begegnen, sind Belege unnötig.

Ebenfalls ein Gemeinplatz der Volksepen ist eine typische Redewendung, die ihre Entstehung der Unduldsamkeit der alleinseligmachenden Kirche verdankt: ein heidnischer Held mag noch so schön, mutig und tapfer, kurz mit allen Vorzügen des Geistes und Körpers ausgestattet sein — die höchste Vollkommenheit bleibt ihm versagt, denn: ihm fehlt der christliche Glaube! „Schade", heißt es gewöhnlich, „daß er nicht an Gott den Allmächtigen glaubt, es gäbe in der Christenheit nicht seinesgleichen", oder: „er wäre der schönste und beste Held, wäre er ein Christ." Belege liefern fast alle Volksepen, ich nenne nur Enfances Ogier 1733 f., 2106 ff., 4067 f., 4868 ff., 7270 f. Prise d'Orange 206 f., 258 f., 281 f. Fierabras 576 f., 582 f. Jourdain de Bl. 1944 f. Aquin 544 ff. Gui de Nanteuil 2713 f., nicht selten aber auch Kunstepen, vgl. außer Th. 9569 f. noch Alixandre 547, 12 f., 550, 8. Part. 2086 ff. R. li Biaus 2869 ff. Bisweilen legen die Dichter diese Auffassung auch den Heiden in den Mund, die dann von ihrem Standpunkt aus bedauern, daß irgend ein christlicher Held nicht zu ihrem Glauben gehört; so Enfances Ogier 3322 ff., 4449. R. li Biaus 2787 ff.[35])

Gewöhnlich werden die Heiden verächtlich „gent de pute loi", „pute gent", „p. g. haïe" oder, noch häufiger, „p. g. averse" (gerne im Reim zu Perse, s. u. S. 42) genannt, so Th. 5315 f., ferner Bal. 6356, 7132. Aye 1873. Jourdain de Bl. 2539, 2681, 2824. Aquin 556. Floovant 1752. Elie 2333. —

Den Wassermangel, an dem das argivische Heer während des Marsches leidet, deutet der fromme Trouvère als eine göttliche Strafe, die der Himmel den sündhaften Bewohnern des Landes auferlegt hat (Th. 2196—2198).[36]) Und derselbe Gedanke wiederholt sich noch eindringlicher nach dem

---

die afz. Dichter Träume als durchaus zu dem Inventar der chansons de geste gehörig betrachteten, beweist die Parodie „Le Siège de Neuville" (Trouvères Belges, S. 92 ff.), deren Verfasser die Eigenheiten des Volksepos, darunter auch die häufige Verwendung von Träumen, ins Lächerliche zieht.

[35]) Vgl. die Anm. Foersters zu diesem Vers und desselben Anm. zu Cligés 1920.

[36]) Nach der Thebaïs (IV, 646 ff.) läßt Bacchus, der den Thebanern freundlich gesinnt ist, die Dürre eintreten, um die Argiver auf ihrem Zuge gegen Theben zu hemmen.

Bericht vom Tode des Sehers Amphiaraus. Dieser, der Typus eines streitbaren Bischofs nach der Art Turpins im Rolandsliede, ist von der Erde verschlungen worden; aufs tiefste erschüttert, schwanken die Griechen, die den Verlust ihres Priesters als eine Strafe Gottes für ihr ganzes sündhaftes Unternehmen ansehen, mut- und ratlos, ob sie den Krieg weiterführen oder abbrechen sollen. Da tritt nach den ermunternden Worten des Grafen von Amikles

(Th. 5081 ff.) Uns poëtes vieuz et antis,
Qui ot en bos esté mainz dis,
Et de sa lei religious

auf und redet den Argivern scharf ins Gewissen.[37]) Auf seinen Rat wählen sie einen Nachfolger für Amphiaraus in Thiodamas; dieser befiehlt ihnen, drei Tage zu fasten, und geleitet sie dann, in schwarzem Priesterrock über härenem Bußgewand, in feierlicher Prozession zu dem Abgrund, der sich noch während ihres Gebetes schließt.

Solche Übertragungen von mittelalterlich-religiösen Einrichtungen und Anschauungen auf eine Epoche, die weit vor Christi Geburt liegt, ist auch in den andern antiken Epen der afz. Literatur durchaus nichts Seltenes.[38]) Aus dem R. de Th. habe ich gerade diese beiden Stellen angeführt, weil sich ganz Analoges im Jul. Ces. findet. Hier wird in eigenartiger Weise das Unterliegen des Pompejus und sein Tod ebenfalls als Strafe des Himmels ausgelegt, dafür, daß er bei der (ihm zugeschriebenen) Eroberung Jerusalems „fist brisier le temple Domini et i fist ses chevaus establer. Diex li guerredouna si bien cest fait k'il souffri ke Jules Cesar le mata et desconfist et l'en fist fuir vif recreant en tel liu ou il cuida trouver foi et

---

[37]) Seine Rede mutet z. T. wie die berühmte Kapuzinerpredigt in „Wallensteins Lager“ an:

Th. 5093: „. . . ço est bien dreiz
„Que Deus nos ait issi destreiz,
„Car entre nos regne pechiez
„Et coveitise et mauvaistiez.
„Por nos pechiez Deus nos flaiele
„Et par son flaiel nos rapele;
„De nos pechiez prent sa venjance:
„Mais qui retorne a penitance, —
„Deus est de grant misericorde, —
„Legierement a lui s'acorde.
„Por nos forfaiz, si com jo crei,
„Est morz li maistre de la lei:
„N'erion digne, ço espeir,
„De tal pastor sor nos aveir;
„Par la nostre grant felonie
„Li a Deus abregié sa vie . . .“

[38]) S. auch Joly, R. de Troie I, chap. VI und o. S. 6, die citierten Stellen am Schlusse der Anm. 5.

secors et on li fist le tieste trenchier vilment . . . Ensi se venga nostre sires de Pompee“ (S. 40).[39]) In den Quellen des Jul. Ces. fehlt natürlich dieser spezifisch christliche Gedanke. Eine Anregung von seiten des R. de Th. ist bei dem gleichfalls antiken Stoffe des Jul. Ces. immerhin möglich.

## b) Stilistische Uebereinstimmungen sind Gemeingut des dichtenden Teiles der französischen Nation jener Zeit.

Die afz. Dichter jenes Zeitabschnittes, in den die Abfassung des R. de Th. fällt, fanden in den chansons de geste einen typischen Bestand von Stilmitteln und formelhaften Redewendungen vor. Was sie davon in ihren eigenen Dichtungen verwerten zu können glaubten, eigneten sie sich an, indem sie es hie und da zugleich vervollkommneten. Nur im letzteren Falle wird man bisweilen eine Beeinflussung seitens des R. de Th., dessen Dichter sehr vieles von dem Stilgute der Volksepen übernommen und z. T. weiter ausgebildet hat, mit einiger Wahrscheinlichkeit annehmen dürfen.

### α) Technik in der Komposition.

Ganz besonders lieben es die Dichter der Volksepen, kommende Ereignisse, die sie später erzählen wollen, durch gelegentliche Hinweise, meist am Schlusse einer Laisse, vorzubereiten. Vom ästhetischen Standpunkt unsrer Tage aus muß man gestehen, daß die einheitliche Stimmung eines Dichtwerkes, das Dichtwerk als Ganzes, zerstört wird durch die Art, in der diese Hinweise gehalten sind, denn meistens macht sich in ihnen der über dem Stoffe stehende Dichter geltend, der sich, oft in direkter Anrede, an sein Publikum wendet. Zur Rechtfertigung und zum bessern Verständnis dieser Technik gelangt man jedoch, wenn man die ursprünglichen Verhältnisse, wie sie in der Blütezeit der chansons de geste bestanden, heranzieht. Der Jongleur mußte vor allem darauf bedacht sein, das Interesse des lauschenden Publikums an seinem Vortrage zu erhalten, daher zu verhindern, daß die Menge vorzeitig auseinanderlief oder gar sich in dem kritischen Augenblicke davonstahl, in welchem der Jongleur seiner Frau das Zeichen gab, herumzugehen und Spenden einzusammeln. Und wo-

[39]) Vgl. Bemerkung des Hsg., S. XXXIII.

durch konnte er seinen Zweck besser erreichen, als wenn er seine Zuhörer ahnen ließ, was an Interessantem sie noch zu hören bekommen würden, wenn sie blieben! So sind nicht nur die bald kürzeren, bald längeren Inhaltsangaben des Ganzen am Eingang der chanson zu verstehen, sondern auch Andeutungen auf das Kommende, die an einem Ruhepunkte der Handlung, ja selbst mitten in den Gang der Handlung eingestreut sind.[40])

Obwohl dieses Kunstmittel auf ein hörendes Publikum unmittelbarer wirkte als auf ihr lesendes, machen die Dichter der Kunstepen doch ebenfalls ausgiebigen Gebrauch von demselben, und jeder auch nur mittelmäßig begabte Dichter konnte von selbst darauf verfallen. In der Form schließen sie sich genau an die Tradition des Volksepos an, in der sich eine Reihe ganz bestimmter Typen herausgebildet hatte,[41]) nur selten läßt

---

[40]) Das wird besonders deutlich an zwei Stellen in Aliscans; die erste (v. 3952 ff.) lautet:

Cançon bien faite, ki oïr le vaura,
Face moi pais et si se traie en ça.
Onques gogleres de melleur ne canta:
Si com Guillames Vivien vengera usw.

usw. bis v. 3967. — Nach Aliscans 4579 ist eine Reihe von Versen eingeschoben. Es heißt da: das und das wird geschehen, (v. 4579 i f.)

Com vos porrés oïr et escouter
Si en la place vos plaist a demorer.

Dann folgt ein Ausfall auf die Knauserigen:

Bien vos puis dire et por voir afermer
Prodon ne doit jugleor escouter,
Si ne li veut por dieu del sien douner
Car il ne sait autrement labourer,
De son service ne se peut il clamer,
S'on ne li done, atant le laise ester . . .
Les jougleors devroit on moult amer.
Joie desirent et aiment le chanter,
On les soloit jadis molt honorer.

Nach einigen weiteren Versen, in denen der Jongleur versichert, er wolle trotz der Knauserigen das Singen nicht lassen, sondern sich an die Guten halten und die Schlechten nicht weiter beachten, fährt er im Texte fort, zunächst ankündigend, wovon er noch singen wolle:

Hui mes devons de Rainouart chanter,
De la bataille d'Aliscans sor la mer, usw.

[41]) Am gebräuchlichsten sind seit ältester Zeit folgende:

1. Einfachste Form: Das regierende Verbum steht in einem Tempus der Vergangenheit oder Zukunft: Th. 9160 ff.:

Une aventure a encontree
Dont fu granz dueus et granz damages,
Car morut en mout granz barnages, . . . .
Cil qui estoit d'Archaide reis . . .

bezw. Th. 525 f.:

Novele lei troverent tal | Que lor revertira a mal.

Vgl. Rol. 178. Aiol 3607 ff. u. v. a.

sich eine Weiterentwicklung, ein Fortschritt gegenüber dem Überkommenen bemerken.[42]) Das Gesagte ließe sich bei der Fülle des Materials leicht im Einzelnen nachweisen, doch würde das zuviel Raum in Anspruch nehmen. Ich begnüge mich daher mit der Feststellung, daß der R. de Th. in diesem Punkte unter dem Einfluß der Tradition steht, also schwerlich selbst vorbildlich nach dieser Richtung hin gewirkt hat.

* * *

Als Muster für Aufzählungen, Listen von Helden, die an einem Hoffest, einer Beratung, einem Turnier, einem Kampfe teilnehmen, haben den Dichtern der Kunstepen gleichfalls die chansons de geste gedient (vgl. z. B. Covenant Vivien 190 ff. Otinel 694—9. Gui de Bourgogne 647 ff. Fierabras 5576 ff. Rol. 794—8, 2186—9). Manche Dichter begnügen sich mit einer trocknen, chronikartigen Aufzählung der Teilnehmenden durch bloße Namensnennung (z. B. Claris u. L. 7409 ff.), andre zeigen insofern einen Fortschritt, als sie von einigen der Teilnehmer, meist in einem Relativsatz, etwas aussagen (z. B. Durmart 6650 ff. Deus Espees 12 110 ff. Erec 1691—1750, 1932 bis 2011. G. de Chin 863 ff.), wieder andre suchen jeden der Genannten in einigen Versen zu charakterisieren (z. B. Cleom.

---

2. Hauptsatz, dessen reg. Verbum im Futurum steht, + Temporalsatz:
Th. 7853: Le rei fera, ainz que s'en tort,
Trist et marri . . .
Vgl. Rol. 3480. Interpol. Laisse CLXIV, v. 20 ff. B. de Com. 2039 f.
3. Ein temporales Adverbium weist auf die Zukunft hin, gewöhnlich in einem angehängten Relativsatz:
Th. 47: Qui pués l'ocist a son pechié.
Vgl. Th. 206, 1726. Rol. 1408, 3211 ff.
4. Konditionales Satzgefüge: Das Eintreffen eines Ereignisses wird von einer Bedingung abhängig gemacht:
Th. 1483: A tart avra aiuement
Se sa proece nel defent.
Vgl. Th. 1231 ff. und besonders Aiol 692 ff. Guill. de P. 5781 f.
In der überwiegenden Zahl der Beispiele lautet der Vordersatz des hypothetischen Satzgefüges wörtlich wie in Enfances Ogier 1671 ff.:
Mais se n'en pense li rois de majesté,
A tart seront arriere retorné.

[42]) So z. B. im Escoufle, dessen Verfasser sich zwar ganz an die Typen der Volksepen hält, aber nicht durch nur ein-, sondern durch mehrmalige Hinweise die Trennung (v. 4543 ff.) und das Sichwiederfinden (v. 7686 ff.) der beiden Liebenden andeutet und so die Hauptereignisse des Romans besonders herausarbeitet. Vgl. Escoufle 3846 f., 4466 ff., 4512, 4542. — 6622 ff., 6680 f., 7344 f., 7302 f., 7670 ff. — Chrestien von Troyes meidet dieses Stilmittel, mir sind in seinen Werken nur wenige Beispiele begegnet: Erec 2488, 3424. Cligés 3619 f. Charrette 366 (s. dazu die Anm. Foersters).

656 ff. Bel Inc. 5368—5497. Viol. 5912 ff.).[43]) Die Angaben freilich, die sie über die einzelnen Personen machen, sind meist so allgemein gehalten, daß sie fast für jeden andern auch zutreffen könnten: es sind Aussagen über seine Gestalt, seine edle Abstammung, seinen hohen Rang, die Zahl und Herrlichkeit seines Gefolges, die Farbe seines Pferdes u. dergl. m., also fast durchweg äußere Merkmale. Wird von dem Charakter gesprochen, so werden auch da Eigenschaften genannt, die sozusagen Erfordernis jedes tüchtigen Ritters sind: Tapferkeit, Kühnheit, Ruhmbegierde u. dergl. m.

Der R. de Th. hat drei solcher Aufzählungen. In der ersten (v. 1993—2024) werden zunächst in einfacher Namensnennung drei griechische Heerführer genannt, dann aber werden die fünf rührigsten der bekannten Sieben in je 2—8 Versen charakterisiert in der oben angegebenen Weise. Von den beiden andern Stellen führt die eine (Th. 6597 bis 6656) zehn Fürsten auf, die als Bundesgenossen auf Eteokles' Seite kämpfen und nennt die andre (Th. 8723—98) die elf Anführer der 30 000 Mann, die den Thebanern einen Hinterhalt legen sollen. Beide Mal werden zur Charakterisierung der Einzelnen je 4—10, bezw. sogar 4—17 Verse verwandt, also immerhin ein bedeutender Fortschritt gegenüber dem Seitherigen im Umfang und damit auch in der Genauigkeit der Charakterisierung, sodaß eine Einwirkung in diesem Punkte auf spätere Dichter nicht von der Hand zu weisen ist. Allerdings finden sich solche Listen auch in dem etwa gleichzeitigen R. de Troie und R. d'Eneas, deren Verfasser wie der des R. de Th.[44]) z. T. von ihrer lateinischen Vorlage aus zu solchen ausführlichen Aufzählungen kamen und die ebenfalls die spätere Kunstepik stark beeinflußt haben. —

* * *

Ist das eben besprochene Stilmittel rein epischer Art, so bergen die vielen und langen Versammlungs- und Beratungsszenen[45]) der afz. Romane ein stark dramatisches Element in sich, indem die beteiligten Personen ihre Ansichten über einen zur Beratung stehenden Fall in

[43]) Ansätze zu dieser Entwicklung hie und da auch in den chansons de geste: Rol. 3026—95. Enfances Ogier 4811—35.
[44]) S. Th. II, S. 338, Anm. zu v. 1993—2024. — Vgl. Witte, S. 98/99.
[45]) Vgl. Dreßler, S. 58 Mitte.

direkter Rede und Gegenrede äußern. Da solche Szenen im R. de Th. ungewöhnlich breit angelegt und unverhältnismäßig zahlreich sind — nicht zum Vorteil des Ganzen — ist es nicht ausgeschlossen, daß er in dem einen oder andern Falle auf spätere Dichter vorbildlich gewirkt hat. Zu beachten ist jedoch, daß schon das Rolandslied derartige Szenen von ansehnlicher Länge und Zahl der Redenden kennt.

Vgl. Th. 1267—448, 2763—834, 2869—908, 3493—792, 4951—5146, 8165—584.[46]) — Rol. 10—88, 168—243, 3793—806. Jourdain de Bl. 3832 ff. Gui de Bourgogne 1081 ff. Part. 2361 bis 2536. Dieu d'A. 239—293, u. a. m.

* * *

Auch an lyrischen Elementen fehlt es nicht in den afz. Kunstepen. Im R. de Th. sind sie verhältnismäßig spärlich und tragen z. T. eine durchaus konventionelle Form, die der Dichter, wie ein Vergleich ergibt, neben so vielem andern aus den chansons de geste, bezw. aus den lyrischen Dichtungen direkt, übernommen hat. Schilderungen des Wiedererwachens der Natur im Frühling finden sich fast in jedem Roman mehrfach.[47]) Besonders lieben es die Dichter, vor der Schilderung einer Schlacht einen oder mehrere Verse über das prächtige Wetter, den herrlichen Sonnenschein vorauszuschicken und so den Frieden und die Eintracht in der Natur in wirksamen Gegensatz zu der Feindschaft und dem Haß der Menschen zu stellen.[48]) So Th. 3303 ff., 4805 ff., 7573 ff., 8821 ff., vgl. auch Th. 2083 ff., 3794 ff. Dasselbe schon Rol. 1002 f., 2646, 3345. — Der R. de Th. hat die Rolle, die die Liebe im Epos spielt, gegenüber den chansons de geste zwar bedeutend erweitert und verfeinert (s. o. S. 7—11), bleibt aber doch immer noch weit zurück hinter dem Troja- und vor allem dem Eneasroman, sowie den

---

[46]) Noch ausführlicher an der letztgenannten Stelle sind die Hss. A und P (es handelt sich um die Bestrafung des Daires), s. Th. II, App. III, 10 579—12 062. Auch die Hs. S hat hier eine bedeutende Erweiterung gegenüber dem Original, indem die ganze Dairesepisode 1438 Verse mehr zählt. Vgl. Th. II, App. I, 8649—9684.

[47]) Dasselbe bemerkt Foerster zu R. li Biaus 2447.

[48]) Vgl. die Worte des Obristen Kottwitz am Morgen der Schlacht von Fehrbellin (Kleist, Prinz von Homburg, II. Akt, 1. Auftritt, v. 19 ff.):

„Ein schöner Tag, so wahr ich Leben atme!
„Ein Tag, von Gott, dem hohen Herrn der Welt
„Gemacht zu süßerm Ding als sich zu schlagen!
„Die Sonne schimmert rötlich durch die Wolken,
„Und die Gefühle flattern mit der Lerche
„Zum heitern Duft des Himmels jubelnd auf."

Dichtungen Chrestien's.[49]) Als Vorbilder werden daher zunächst diese Romane in Betracht kommen, solange es sich nicht um ganz bestimmte, greifbare Fälle handelt.

* * *

Ein didaktisches Element endlich enthalten die zahlreichen Sentenzen und Sprichwörter, die die afz. Dichter gerne in ihre Werke einstreuten, damit zugleich dem didaktischen Zuge ihrer Zeit entgegenkommend (vgl. auch unten S. 72, A. 22). Der R. de Th. kennt etwa zwei Dutzend Sprichwörter und Sentenzen. Sind es zumeist auch andre wie die des Eneasromans, so gilt doch dasselbe, was Dreßler, S. 68 f., sagt: ihrem Inhalt, meist auch ihrer Form nach sind sie Gemeingut des Volkes, nur selten tragen sie individuelles Gepräge. Das Maß, in dem sie als Stilmittel verwandt werden, ist bei den einzelnen Dichtern verschieden, nur selten wird es möglich sein, in einem bestimmten Falle Entlehnung festzustellen (s. u. S. 62, 125). — Über ihr Auftreten im Volks- und Kunstepos spricht Rennert, S. 116 f.

Ein Einfluß des R. de Th. könnte allenfalls vorliegen im Schlusse des Alexanderromans. Hier ist in etwa 70 Versen eine Reihe von Sentenzen gehäuft, die sich zum größten Teil auch im R. de Th. finden. Th. 1 („wer weise ist, darf es nicht verbergen") hat seine Entsprechung in Alixandre 548, 27. Ganz besonders eindringlich wird hervorgehoben, daß der Roman nur für Würdige bestimmt sei, auch der Vergleich vom Esel und Harfenspiel, in der afz. Literatur selten, fehlt dabei nicht: vgl. zu Th. 13—16 Alixandre 548, 28—549, 12. 549, 24—27. 550, 5—7, 12—14. Wer alles begehrt, verliert alles: Th. 3585 f., Alixandre 550, 3. Alles mit Maß! Th. 10 228, Alixandre 549, 21. Einem Könige geziemt Aufrichtigkeit, Wahrheitsliebe: Th. 1380, Alixandre 549, 21.

### β) Technik im Ausdruck.

Hier herrscht Tradition und Konvention noch mehr als bei den unter α besprochenen Stilmitteln. Ich kann mich in diesem Abschnitte um so eher kurz fassen, als Rennert schon das Meiste, was hier zu erwähnen wäre, als episches Gemeingut nachgewiesen hat. Namentlich verweise ich auf die Abschnitte „Personifikation", „Umschreibung", „Vergleich",

[49]) Vgl. Dreßler, S. 16 f., 87 ff. Rennert 98—101.

„Hyperbel“. Insbesondere sei auch Dreßler, S. 58—70, genannt; die Redewendungen, die D. dort aus Eneas anführt und als formelhaft charakterisiert, finden sich zum großen Teil auch im R. de Th., und für solche typischen Wendungen und Ausdrücke, die in Th. nicht in demselben Wortlaut vorkommen, gelten wenigstens die allgemeinen Bemerkungen D.'s.

Hier sei nur einiger Fälle gedacht, die meines Wissens noch nicht zur Sprache gekommen sind.

Ziemlich häufig ist die Figur der Klimax, und zwar sowohl in der fallenden wie in der steigenden Form: jeder der aufgezählten Begriffe steht seinem Inhalte nach eine Stufe unter, bezw. über dem vorhergehenden. So z. B.

Th. 1373: Ne la guerpirai por menace
Que reis ne dus ne cuens me face.

Vgl. Erec 6933. Guill. de P. 663. Durmart 15 979. Troie 13 282. — In steigender Klimax: Durmart 11 398: Et s'il est quens u dus u rois. Um ein Glied vermehrt:

ibid. 15 958: Roi et duc et conte et baron.

ebenso Ille 4621. Oft wird jedoch dieser Stellung keine dichterische Absicht zu Grunde gelegen, sondern allein das Reimbedürfnis den Ausschlag gegeben haben, denn fast ebenso häufig läßt sich kein Prinzip in der Herzählung feststellen wie in

Th. 8724: Chascuns est reis o cuens o dus.

Vgl. noch Durmart 7224. Part. 353 f. Troie 725.

Weniger ausgeprägt erscheint die Figur, wenn nur zwei Glieder in ein Verhältnis der Steigerung kommen, wenn z. B. auf den Positiv eines Adjektivs oder Adverbs sein Komparativ folgt:

Th. 1431: Mout a argent et plus a or
oder 4967: Mout m'est granz dueus del retorner,
Et mout plus crem le sojorner.

Ebenso Th. 7219, 7958 f. Ähnliches ist mir sonst nur selten begegnet:

Eustache 754: Se mal avés, vous arés pis.

Desgl. Joly Troie 23 974, 28 037. Viol. 725.

Die ersteren der eben genannten Beispiele gehören sämtlich zugleich der Figur der Zergliederung an. Wieweit Chrestien von diesem Stilmittel Gebrauch macht, hat Grosse,

Der Stil Chrestien's von Troies (Franz. Stud. I, Heft 2), S. 255 bis 260 dargelegt. Vieles davon ist episches Gemeingut und findet sich daher auch im R. de Th., z. B. 1951 ff., 2649 f., 7297 f., 6251 f. — 339, 409, 1137, 2268, 8285. Andre Beispiele aus Th., die vielleicht Nachahmung gefunden haben, sollen im III. Teile (S. 112 f.) zur Sprache kommen. Hier mag nur eine ziemlich häufige Zergliederung des Begriffes „nichts" in dem Ausdruck „nichts sagen" = „schweigen" (ne dire o ne non) erwähnt werden. Vgl.

Th. 1435: Onc n'i ot si riche baron
Qui li deïst ne o ne non.

Dasselbe: Aye 2298. Aubery 114, 12. Huon de Bordeaux 10 029. Escoufle 4142. Cleom. 6976. Part. 7502, 9072. Mer. 2705 f. usw.; savoir o ne non: Aye 2257. —

Einige Reimpaare sind typisch geworden und kehren fast in allen Denkmälern wieder.[50]) Ist Reimnot die Ursache, wie bei arbre: marbre, so werden sie von sorgfältig reimenden Dichtern gemieden. Zu den Reim- bezw. Verspaaren, für die Dreßler, vom „Eneas" ausgehend, Beispiele anführt (S. 64: creature: nature; aage: vasselage; S. 111: ivoire: trifoire; S. 129, 150: fiel: miel; S. 150: mort: confort), lassen sich vom R. de Th. aus noch einige hinzufügen. — Das Reimpaar von

Th. 325: En la cité vint la novele,
Sachiez qu'a ceus dedenz fu bele

kehrt allein in Th. oft wieder: 217, 1103, 7053, 7517, 9731. Ebenso in Claris u. L.: 12 587, 29 100, 29 314, 29 782, 29 922, 30 310 u. ö.; ferner Guerre de Metz 48a. Cligés 2239, 5111. Charrette 4267, 5323, 6879. Guill. de P. 1793 usw. usw., oft auch mit Allitteration im zweiten Verse:

Th. 2215: Quant il entendi la novele,
Que mout li sembla bone et bele . . .,

vgl. Rob. le D. 3657. Erec 1913. Rose 7992, 15 527. St. Grég. S. 73, 19 u. v. a.

Soll von jemand berichtet werden, daß er sich früh am Morgen erhob, so heißt es gerne, meist am Beginn eines Abschnittes, wie

---

[50]) Vgl. in der mhd. Poesie (spez. Lyrik) die konventionellen Reime:

| | |
|---|---|
| knehten : vehten | boum : troum |
| herzen : smerzen | vrouwen : schouwen |
| buochen : suochen | linden : vinden |

Dieselben z. T. in der nhd. Lyrik, dazu noch Liebe : Triebe u. a. m.

Th. 7531: Al bien matin quant l'aube crieve[51])
Ypomedon de son lét lieve.

Ebenso wörtlich Th. 9491 von Adrastus. S. noch Erec 697. Charrette 1293. Durmart 2287, 4113. Rob. le D. 769, 1257. G. de Chin 1743, 3060. Fl. u. L. 1237; beide Verba in einem Tempus der Vergangenheit: Yvain 4931. Durmart 5975.

Der Reim guerre: terre begegnet allein im R. de Th. 16 Mal (533, 1775, 2013 usw.). Dementsprechend zahlreich sind die Beispiele aus andern Denkmälern, ich nenne nur Claris u. L. 24 655. Athis 70.

Auf den Reim Perse: averse (Th. 5315) wurde schon oben (S. 32) gelegentlich hingewiesen. Vgl. noch Eraclius 5185. Part. 4567, 7159. Mousket 3260. Rob. le D. 949 (averse: perse).

Zu arbre: marbre (Th. 209, 657) s. noch R. li Biaus 937. Fl. u. Bl. 1815.

Der Reim femne: regne, wie Th. 413, 1105, 1335, 5905, findet sich im En. allein etwa 9 Mal (3, 379, 553, 1349, 2187, 3237, 3421, 3461, 4129), ungefähr ebenso oft in Troie (3955, 4099, 4419, 4879, 4943, 7883. Joly Tr. 19 612, 21 863) und noch öfter im Brut (509, 1531, 3725, 5954, 8799, 10 393, 10 781, 11 454, 13 603).

Andre beliebte Reimpaare: Th. 2835, 3041, 8219: estres:[52]) fenestres; desgl. Troie 10 591. En. 1875, 1155, 1875, 4091. Cligés 2887. R. li Biaus 183. Clef d'Amors 3025. Donnei 531. Guill. de D. 1372, 4162. Rob. le D. 4141. Part. 8333. Ille 3327. Fergus 129, 36. Escoufle 547. Cleom. 10 859. Bel Inc. 2793. Viol. 530. Brut 4303.

posterne:[53]) galerne außer Th. 1471, 9113 noch Cligés 1689. Fergus 140, 2.

prendre: defendre außer Th. 1717, 4225, 5555, 7989, 8117 u. ö. noch Claris u. L. 1824 u. a. m.

compaigne: grifaigne (gr. als Attribut, bezw. Prädikatsnomen zu c.) in Th. 8725. Part. 4915. Troie 6833, 10 630. Joly Troie 23 295.

---

[51]) Auch andre Ausdrücke zur Bezeichnung des Tagesanbruchs sind durchaus typisch, sodaß das poetische Bild, das ihnen zu Grunde liegt, verblaßt, vgl.
Th. 4951: Al bien matin quant l'aube brande . . .
u. a. m.

[52]) Zur Bedeutung s. Schultz I, 53 ff.

[53]) Zur Bedeutung s. Schultz I, 31.

Die Liste solcher geläufigen Reimpaare ließe sich aus dem R. de Th. allein leicht noch vermehren. Sie kommen schon in den chansons de geste (soweit bereits Vollreim an Stelle der Assonnanz getreten ist) häufig vor, fallen aber wegen des durch die ganze Laisse gehenden Reimes nicht so ins Auge wie bei den paarweisen Reimen der Kunstepen. Ihr Vorhandensein und ihre Zahl ist nur ein weiterer Beweis für die Herrschaft des Konventionellen in der afz. Epik.

II. Hauptteil.

# Solche Fälle, in denen sicher Einfluss des Roman de Thèbes vorliegt.

## 1. Sachlicher Einfluß.

### a) Anspielungen.

Bei Anspielungen auf Personen oder Ereignisse der Thebanersage in den afz. Dichtungen entsteht die Frage: woher kannte der Autor des betr. Werkes den thebanischen Sagenkreis?

Die griechischen Autoren, welche die Oedipussage dichterisch behandelt haben, kommen als direkte Quellen nach dem S. 13 unten Gesagten nicht in Betracht.

Von den römischen Schriftstellern, die den Oedipusstoff aufgegriffen haben, ist der bedeutendste Statius. Er erfreut sich im Mittelalter eines Ansehens wie sonst nur noch die meist gelesenen und bekanntesten Autoren des klassischen Altertums, Vergil und Ovid, und zwar verdankt er seine Beliebtheit nicht nur seinen dichterischen Fähigkeiten — er ist der erste der Dichter zweiten Ranges — sondern vor allem auch dem Glauben des Mittelalters, er habe sich zum Christentum bekehrt und sich taufen lassen.[1]) Seine Thebaïs kommt daher bei dem Fehlen der anzusetzenden lateinischen Prosavorlage des R. de Th. wohl allein neben diesem, bezw. dessen Prosaredaktionen als Quelle für Anspielungen auf den Oedipusstoff in Frage.

Es ist versucht worden, die Zahl derjenigen Anspielungen, die sich ebenso gut auf die Thebaïs wie auf den R. de Th. beziehen könnten, auf ein Minimum zu beschränken. Trotzdem blieb noch ein Rest von zweifelhaften Fällen, in denen sich keine Sicherheit gewinnen ließ. Die Entscheidung mußte dann zu Gunsten des R. de Th. fallen. Denn wollten die Autoren vom Publikum verstanden werden, so durften sie in ihren

[1]) Näheres s. bei Constans, L. d'Oed. S. 132—156, besonders S. 143—155.

Dichtungen nur allgemein bekannte Personen und Ereignisse citieren; allgemein bekannt geworden war aber die Thebanersage erst durch den R. de Th., nicht durch die Thebaïs, die nur den der lateinischen Sprache Kundigen verständlich war. Und dazu kommt ferner, daß bei Abweichungen des R. de Th. von der klassischen Überlieferung der Sage die Anspielungen mit jenem, nicht mit dieser übereinstimmen. Die meisten derjenigen afz. Autoren, welche gelehrte Bildung besaßen, werden sowohl die lateinische wie die afz. Dichtung gekannt haben.

Vgl. zum Folgenden Constans, Th. II, S. CXLV—CL, Dernedde S. 97—98.

### α) Direkte Hinweise auf den Roman als solchen und auf Ereignisse, die in ihm berichtet werden.

Einer der ältesten derartigen Hinweise findet sich bei Wace. Im Eingang seines Rou betont er den Wert schriftlicher Aufzeichnung der Geschehnisse vergangener Zeiten:

Rou I, 19: Mainte cité a ja esté
En mainte riche poësté,
Dunt nus or rien ne seüssum
Se les escriz n'en eüssum.
De Thebes est grant repallance,
E Babiluine out grant puissance,
E Troie fu de grant podnee
E Ninive fu grant e lee.
Ki ore ireit querant les places,
A peine truvereit les traces.

Dieselben Worte im Anfang der zweiten Hälfte des Romans (III, 85 ff. der Ausg.), in der Wace, wie bekannt, vom Alexandriner zum Achtsilbler zurückkehrte. — In dem repallance (III, 89: reparlance) möchte ich eine unzweideutige Anspielung auf den ein oder zwei Jahrzehnte vorher erschienenen R. de Th. erkennen, wie die Nennung von Troie (v. 25) durch den wohl kurz vor Rou entstandenen R. de Troie [2]) Benoît's, des Rivalen Wace's, veranlaßt worden sein mag. Wir werden sehen, daß Personen des R. de Th. öfter zusammen mit solchen des Troja- oder Eneasromans citiert werden.

---

[2]) R. de Troie ca. 1160—65. — R. de Rou ca. 1160—74.

Ebenfalls noch in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts treffen wir einen weiteren Hinweis auf den R. de Th. im „Ipomedon“ Hue's de Rotelande, s. unten S. 63. Die zeitlich nächsten derartigen Anspielungen finden sich dann erst in Denkmälern der Mitte und zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts.

Einen Einblick in die tägliche Beschäftigung junger Mädchen der höheren Stände gewährt eine Stelle im Galerant. Als die Äbtissin mit der im Kloster erzogenen Fresne rechtet, erwidert Fresne:

v. 3879: Mon cuer, madame, si m'aprent,
Que je ne face aultre mestier
Le jour fors lire mon saultier
Et faire euvre d'or ou de soie,
Oÿr de Thebes ou de Troye,
Et en ma herpe lays noter
—85: Et aux eschez autruy mater,
Ou mon oisel sur mon poign pestre.

Ich habe die ganze Stelle gegeben, weil sie kulturhistorisch interessant ist.

Offenbar in dem Bestreben, die Personen, die er auftreten läßt, möglichst interessant zu machen, indem er sie Fürsten ferner und fremder Länder sein läßt, führt der Dichter von Claris u. L. unter den Teilnehmern an einem Turnier auch die Herzöge von „Tebes“ und „Cartage“ an. Es mag die Berühmtheit dieser beiden Namen infolge des R. de Th. und des En. gewesen sein, die ihn dazu veranlaßt hatte (v. 4839).

Auf die Belagerung Thebens und die Ereignisse, die sich dabei zutrugen, deutet der Anfang eines Gedichts von Jehan de Condé (Baud. u. J. de Condé II, S. 97—105). „Lange vor Trojas Zerstörung und der Gewinnung des goldnen Vließes durch Herkules und Jason . . .

v. 39: Un siege devant Tebes ot
Moult grant, tous li mondes le sot,
Ou maint cembiel d'armes ot fait:
Biel en sont a oïr li fait.
Devant si lonc termine sisent
Que la citét a force prisent
45: Li Grigois par leur grant desfort,
Qui a ce tans ierent mout fort . . .,

ihre Erben zerstörten Troja." — In v. 42 mag man, etwa anderthalb Hundert Jahre nach seinem Entstehen, einen neuen Beweis von der Beliebtheit des R. de Th. sehen.

Ebenfalls auf den Untergang Thebens weist im 14. Jahrhundert Deschamps in einigen Balladen hin. Eine Ballade (CXI; Oeuvr. I, 226 f.) bekräftigt den Grundgedanken „ohne die Furcht Gottes gehen alle Staaten zu Grunde" vier Mal mit dem Refrain:

Tesmoing Troies, Thebes, Romme, Ylion.

In einer andern Ballade (CCCCIII; Oeuvr. III, 192 f.) wird ausgeführt, wenn die neuf preux und die neuf preuses[3]) auf die Erde zurückkämen, sie würden über die schlimmen Zustände der Gegenwart staunen. Von jedem der 18 Helden, bezw. Heldinnen werden die Taten genannt, die ihnen zu ihrem Ruhme verholfen haben. Von Deïphile (der Gattin des Tydeus) heißt es da:

Deyphile fist ardoir et emprandre
Thebes la grant.

Deschamps mißt also der Deïphile die Schuld an dem Untergange Thebens bei. Mit welchem Rechte? Jedenfalls weiß weder der R. de Th. noch die Thebaïs von einer solchen Tat der Deïphile, und auch sonst ist mir aus der klassischen Überlieferung nichts dergleichen bekannt. Offenbar liegt ein Irrtum Deschamps' vor. Sollte er vielleicht Deïphile mit ihrer älteren Schwester Argia, der Gattin des Polynices, verwechselt und den zwar in sich logischen aber doch absurden Gedankengang verfolgt haben: wäre Argia nicht gewesen, so wäre Polynices nicht der Schwiegersohn Adrast's geworden — so hätte Adrast keinen Grund gehabt, den Zug der Sieben gegen Theben ins Leben zu rufen —, so wäre Theben nicht zerstört worden: also trägt Argia in letzter Linie die Schuld daran, daß „Thebes la grant" erobert und verbrannt wurde?

Man darf indessen bei Anspielungen auf die Antike in der afz. Literatur nicht erwarten, daß die angeführten Tatsachen auch immer mit den Berichten der antiken Mythologie

---

[3]) Vgl. Chr. de Pisan, Cent Ball. XCII, note: „éloge d'un chevalier que Christine compare aux neuf héros qui ont été choisis dès les premières années du 14e siècle comme les types de la vaillance et ont donné lieu à la légende des neuf preux. — Die Sage der neuf preux rief als Parallele die der neuf preuses hervor. Vgl. P. Meyer, Les neuf preux, in Bull. de la soc. des anc. textes fr., 1883, S. 45—54.

übereinstimmen. Witte (S. 24, § 2) und Dreßler (S. 13 u.; 72 f.; 147) haben das für Anspielungen auf die Troja- und Eneassage mehrfach nachgewiesen, und Witte hat gezeigt, daß man es gerade bei Deschamps in diesem Punkte nicht zu genau nehmen darf: „seine Vorstellungen von der Trojasage und vom Altertum überhaupt schweben z. T. in der Luft. Nicht nur stellt er die Athener neben die Griechen und Römer . . ., sondern er dichtet sogar dem guten Priamus, Hektor und Ulyxes eine Xanthippe an" und konstruiert ein Liebesverhältnis zwischen Jason und Dido (S. 17). — Aus denselben unklaren Vorstellungen Deschamps' wird sich auch das oben citierte Beispiel erklären. Übrigens scheint D. eine besondere Vorliebe für Deïphile zu haben (s. u. noch S. 58); von den andern Dichtern, deren Werke untersucht wurden, geschieht ihrer nirgends Erwähnung.

---

Einige Male werden Vorkommnisse, die im R. de Th. erzählt sind, in moralisch-belehrender Absicht angeführt, indem sie als nachahmenswertes oder warnendes Beispiel hingestellt werden.

So am frühesten, kaum einige Jahre nach der Abfassung des R. de Th., im Cligés Chrestien's von Troyes. Dem Kaiser Alis von Konstantinopel raten alle seine Vertrauten vom Kriege mit seinem totgeglaubten Bruder ab:

Cligés 2534: Mes il n'an i trueve nes un
Qui de la guerre a lui se taingne,
Aniz li dient qu'il li sovaingne
De la guerre Polinicés
Qu'il prist ancontre Etioclés,
Qui estoit ses frere germains,
—40: S'ocist li uns l'autre a ses mains.
„Autel puet de vos avenir
Se volez guerre maintenir
Et confondue an iert la terre".

Im Donnei des Amants (Anfang des 13. Jahrhunderts) führt der Liebende gegen die Sprödigkeit seiner Dame das Beispiel der damals berühmtesten Liebespaare ins Feld:

Donnei 391: Or pernez garde de Heleine,
E de Didun e de Ymaine,
E de Ydoine e de Ysoud:
Chascune asez se crent e dout

E nequedent ne leisse mie
De fere a sun amant aïe.
Quant en greinur doute serrez,
Bele amie, garde pernez
Quei fit Didun pur Eneas
E Ydoine pur Amadas
Pur Itis quei refit Ymaine,
E pur Paris la bele Elaine,
E quei fit Ysoud pur Tristran.
Or recordez tut lur ahan . . .

Zweierlei gibt im Donnei Anlaß zu der Frage: wußte der Dichter von der Liebe der Ismene durch die Vermittlung des R. de Th. oder der Thebaïs?

Erstens der Name des Liebhabers, Itis, der von der Form Ates (Ate, Athes; cas. obl.: Aton, Athon) des R. de Th. weg zu der Form Atys der Thebaïs hinweist; dazu die Namensnennung des Statius in v. 154.[4])

Zweitens die Art der Anspielung: was tat Ismene für ihren Geliebten? Statius gedenkt des Liebesverhältnisses nur ganz kurz. Er läßt Ismene der Schwester erzählen (VIII, 627 ff.):

sponsum (unde?) mihi sopor attulit amens
Vix notum visu; semel his in sedibus illum
Dum mea nescio quo spondentur foedera pacto
Respexi non sponte . . .

Dann erwähnt Statius in drei Versen noch, daß sie dem toten Bräutigam die Augen zudrückt und erst, nachdem sie allein gelassen ist, in Seufzer und Tränen ausbricht (v. 653 ff.); das ist alles. Im R. de Th. ist allerdings das Liebesverhältnis viel breiter ausgesponnen (s. o. S. 11), besonders gilt das von den Klagen der Ismene; aber die letzte Gunst gewährt Ismene ihrem Geliebten auch da nicht. Die Anspielung im Donnei paßt also weder zu dem Bericht der Thebaïs noch zu dem des R. de Th., eher aber noch zu letzterem, wo es Ismene direkt

---

4) G. Paris bemerkt dazu (S. 534 f. der Ausg.): „ . . . je ne suis pas aussi sûr que l'est M. Constans (Th. II, CXLVII und L. d'Oed. S. 353) qu'il (= Itis) se refère au roman français et non au poème latin." — Man beachte auch den Namen Itys eines Thebaners, der allerdings in keinerlei Beziehung zu Ismene steht (Thebaïs VII, 642 f.).

einmal Antigone gegenüber ausspricht, sie wolle sich Athes hingeben, was auch die Welt dazu sagen möge (Th. 4467 f.).

Jedenfalls darf man auch hier wie oben bei Deschamps (S. 47 f.) die Anspielung nicht zu genau betrachten. Denn die Liebespaare sind, wie G. Paris in einem Nachwort zu dem Texte des Donnei (S. 534 f.) bemerkt, überhaupt außer Tristan und Isolde unglücklich gewählt; so führt die Dame dasselbe Liebesverhältnis von Eneas und Dido, das der Liebende zu seinen Gunsten verwandte, später für ihre Zwecke an. Will man also die Art und Weise, wie Athes und Ismene citiert werden, nicht zu Gunsten des R. de Th. deuten, so muß man sich einer Deutung ganz enthalten.

Wahrscheinlich hat der Dichter sowohl die Thebaïs wie den R. de Th. gekannt. —

In Dichtungen aus der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts sind mir vier Anspielungen begegnet. Zwei davon finden sich in Deschamps' „Demoustracions contre Sortileges", einer Sammlung von kurzgefaßten Beispielen namentlich aus der Bibel, die beweisen sollen, wie gefährlich es ist, die Zukunft wissen zu wollen (Oeuvr. VII, S. 195, 196). Das 9. Beispiel ist: „D'Amphioraus. Amphyoraus en l'ystoire de Thebes en fut destruit". Das 13. Beispiel mit der Überschrift „Autre exemple de pluseurs roys" lautet: „Li roys Cresus . . ., les deux freres roys de Thebes Polinicès et Ethioclès, . . . furent destruiz pour semblables divinemens."

Weit ausführlicher sind zwei Hinweise in den „Cent Histoires de Troye" („Epistre de Othea") der Christine von Pisan. Da diese Dichtung (verfaßt 1387) seit dem 16. Jahrhundert noch nicht wieder veröffentlicht worden ist,[5] gebe ich die Stellen, soweit sie hier in Betracht kommen, vollständig nach dem in der Literaturangabe genannten gotischen Druck.

Mit Bezug auf Beispiele der klassischen Mythologie werden in metrischer Form (fast durchweg in je vier Achtsilblern) hundert Ratschläge ausgesprochen („texte"), die in je einer „glose" erläutert und in je einer „alegorie" gedeutet werden; Glosse und Allegorie sind in Prosa gehalten. Jede Geschichte wird durch eine bildliche Darstellung am Kopfe der Seite veranschaulicht.

[5]) Meines Wissens zuletzt 1522 in der von Constans (Th. II, CXLIX, m. 3) genannten Ausgabe von Philippe le Noir.

## 46. Geschichte.

Abbildung: Polynices und Tydeus kämpfen in voller Rüstung, beide zu Pferde, mit einander in der Vorhalle von König Adrast's Palaste. Durch ein großes Fenster in der Rückwand der Halle sieht man Adrast im Bette liegen, mit einer Krone auf dem Haupte. Mit leicht erhobenem Kopf blickt er verwundert nach den beiden Streitenden hin, wie wenn er eben durch den Kampflärm geweckt worden ist.

Texte. — Se filles as a marier
Et tu les veulz aparier
A hommes dont ne mal te vienne
Du roy Adrastus te souvienne.

Glose. — Adrastus fut roy de Arges et moult puissant et preudhoms. Deux chevaliers errans, l'un appelé Polmites (sic!) et l'aultre Thideus, se combatoient par nuyt obscure soubz le portail de son palais, dont l'un calengoit le logis de l'autre, pour cause du fort temps et de la grosse pluye qui les avois toute nuit tormentez, et la s'estoient d'aventure entrebatus. A celle heure, le roy se leva, qui avoit ouy la noise de espees sur les escus, et vint departir les deux chevaliers. Polmites estoit filz au roy de Thebes et Thideus a ung aultre roy de Grece, mais de leurs terres furent exillez. Grandement honora Adrastus les deux barons, puis leur donna en mariage deux moult belles filles que il avoit. Apres, pour mettre Polmites au droit de sa terre, que Ethiocles son frere tenoit, fist grant armee le roy Adrastus, et sur Thebes allerent a grant ost desconfite et mors et prins y furent tout, et les deux gendres du roy mortz, et les freres dont le descord estoit s'entreoccirent en la bataille, et ne demeura de tous fors Adrastus lui tiers de chevaliers. Et pour ce que a gens exillez remettre en leurs droictz a molt affaire dit au bon chevalier que en tel cas doibt avoir conseil et se doibt mirer en la dicte aventure, et comme Adrastus eut songe une nuyt que il donnoit ses deux filles par mariage a ung lyon et a ung dragon qui ensemble se combatoient, dit l'expositeur des songes que songe vient de la fantasie qui peult estre demonstrance de bonne ou de male aventure qui doibt advenir aux creatures.

Alegorie. Die dazugehörige Allegorie ist hier ohne Bedeutung.

 

## 50. Geschichte.

Abbildung. König Adrastus mit der Krone auf dem Haupte, zu Pferd und in voller Rüstung, hält an der Spitze des zum Abmarsch bereiten Heeres, von dem aber nur die vorderste Reihe zu sehen ist: Ritter zu Fuß, mit Schild, Lanze und Schwert. Adrast wendet sich dem Seher Amphiaraus zu, der vor ihm steht und mit dem Zeigefinger der Linken auf eine Stelle des aufgeschlagenen Buches deutet, das er mit der Rechten hält.

Texte. — Contre le conseil Amphoras
Ne va destruire — ou tu mourras —
La cité de Thebes ne d'Arges
N'assemble ost n'escus ne targes.

Glose. — Amphoras fut moult sage clerc de la cité d'Arges, et trop sceut de science. Et quant le roy Adrastus voulut aler sur Thebes pour la cité destruire, Amphoras, qui par science scavoit que mal luy en vendroit, dist au roy que ja n'y allast et que se il y alloit, tous y seroient mors et destruis; mais il n'en fut mie creu; sy avint comme il l'eut dit. Pour ce veult dire au bon chevalier que le conseil du sage est peu prouffitable a celluy qui n'en veult user.

Allegorie: Par le conseil Amphoras contre lequel ne doit aler en la bataille povons noter que . . . usw. Der Sinn der Auslegung ist: „Wer Weissagungen hört und nicht beachtet, ist in ständiger Todesgefahr.“

Daß Christine bei ihren Angaben auf dem R. de Th. fußt, ergibt sich aus der Glosse des ersten Citats, wo es (etwas nach der Mitte) heißt, daß nur drei Griechen von dem ganzen stolzen Heere übrigblieben: vgl. Th. 9717—24. In der Thebaïs wird nur ganz allgemein gesagt, daß die geschlagenen Pelasger fliehen (XI, 757 ff.), während Adrastus selbst auf seinem berühmten Streitroß Arion entkommt. Auch sonst ist in der antiken Fassung Adrast entweder der einzige Überlebende der Sieben, wie in der Thebaïs (vom Heere bleiben immer noch ansehnliche Reste), oder er ist der einzige, der vom ganzen argivischen Heere überhaupt am Leben bleibt.[6])

Der letzte Hinweis auf Ereignisse des R. de Th. ist zugleich auch der bei weitem ausführlichste und das letzte Zeug-

[6]) L. d'Oed. S. 83, 85.

nis für die außerordentliche Lebensfähigkeit des R. de Th. überhaupt. Es findet sich im Livre de Paix (Oeuvr. VII, S. 379, Z. 21—381, Z. 25) des bekannten George Chastellain († 1474). Um zu beweisen, daß wahrer Friede zwischen zwei Parteien nur dann von Bestand sei, wenn er auf beiden Seiten mit dem Herzen geschlossen werde, erzählt Chast., welches Ende die Vereinbarung des Eteokles mit Polynices genommen habe: wohl war Polynices den Vertrag, nach dem er und sein Bruder abwechselnd je ein Jahr die Herrschaft führen sollten, aufrichtigen Herzens eingegangen, nicht aber Eteokles; daher ihr erbitterter Kampf und ihr unseliges Ende. Die Moral, die Chast. aus ihrem Schicksale zieht und von der er ausging, entspricht, wenn man statt „Freundschaft“ „Friede“ setzt, dem lateinischen „vera amicitia esse non potest nisi inter bonos.“

Daß wir es bei Chast. mit einer Reminiszenz an den R. de Th., nicht an die Thebaïs zu tun haben, wird durch zwei Merkmale gesichert.

1. Über den Zweikampf zwischen Eteokles und Polynices gehen die Berichte des R. de Th. und der Thebaïs auseinander, und Chastellain folgt dem R. de Th. Mehrfach hebt er, ganz im Einklang mit Th. 9625 ff., hervor, daß Polynices aus Mitleid vom Pferde stieg, nachdem er seinen Bruder tödlich verwundet hatte (S. 380, 18 ff. 27.) und daß er sich von Schmerz übermannt über den am Boden liegenden Eteokles beugte, der ihm sein Mitgefühl so übel dankte. Nichts hiervon bei Statius: da ist Polynices der laut frohlockende und den sterbenden Bruder höhnende Sieger, der an Eteokles nur deswegen herantritt und sich über ihn beugt, um ihm mit eigner Hand die kostbare Rüstung vom Leibe zu ziehen: Habgier und Haß also bis zum Tode, nicht Mitleid und Liebe.

2. Dazu kommen wörtliche Anklänge bei Chastellain an die Schilderung dieser Scene im R. de Th. Man vergleiche Chast. S. 380, 18—27. 381, 10—12 mit Th. 9625—48; Chast. S. 381, 22/23 mit Th. 10 229.

### β) Eigenschaften einzelner Personen des Romans sind Ausgangspunkt für Anspielungen.

Die afz. Dichter stellen die Personen ihrer Romane, um sie in einem möglichst glänzenden Lichte erscheinen zu lassen,

gerne neben oder über die nationalen, aus den chansons de geste allgemein bekannten Helden wie Roland und Olivier, und, seit dem Bestehen der antiken Romane, noch lieber neben oder über die Heroen des klassischen Altertums wie Hektor und Achill, Aeneas und Diomedes, Alexander den Großen und Julius Cäsar, Tydeus und Hippomedon. Alle die Genannten verdanken ihren Ruf bei der Nachwelt in erster Linie ihrer Tapferkeit, ihrem persönlichen Mut, und diese Eigenschaften sind es daher auch am häufigsten, die die afz. Dichter zum Vergleiche mit ihnen veranlassen.

Der Dichter von Gilles de Chin kündigt im Eingang an:

v. 11: Onques Ector ne Achylles
Ne Patroclus ne Ulyxes,
Polynetes ne Tydeus,
Ne Tyocles (= Eteokles) ne Adrastus
15: Li fort roy dont on tant parole,
Dont cil clerc lisent en escole,
Rois Alixandres ne Porrus . . .
20: Ne furent teil ne tant n'avint
Com a cestui que je veul dire.

Besonders interessant sind hier v. 15—16, Verse, in denen man ein Zeugnis für die große Verbreitung jener Sagenstoffe sowohl in der volkstümlichen (französischen) wie in der gelehrten (lateinischen) Fassung erblicken mag, sowie die nicht etwa durch Reimnot veranlaßte Stellung jener beiden Verse hinter die Erwähnung der Helden des Trojaromans und des R. de Th.

In demselben Denkmal heißt es weiter unten von den gewaltigen Streichen der 40 Christen gegen 800 Sarazenen:

G. de Chin 2406: Onques Alixandrez d'Alier,
Hector li prex, ne Tydeus,
A cui d'armez ne se prist nus,
Ne porent mais tant cox donner.

Tydeus' Gewandtheit und Stärke scheint den mittelalterlichen Lesern überhaupt besonders imponiert zu haben, von den Sieben wird er am häufigsten genannt, wie er denn auch im R. de Th. der Bedeutendste von ihnen ist.

Auf seine gefahrvolle Gesandtschaft zu Eteokles und die Wunder der Tapferkeit, die er, allein im Kampfe gegen 50 der

besten Thebaner, dabei vollbringt, spielt eine Stelle in der Art de Chev. (von Jean de Meun) an. Die ganze Stelle, die beweisen soll, daß es im Kriege nicht so sehr auf die Größe des Körpers als auf physische Kraft ankomme, lautet (I, chap. V): Car Omer meïsmes tesmoigne que Thideus estoit assez petit de corssage, et si estoit il moult fors et moult preus as armes, et bien y parut quant il ala el message a Thebes au roy Ethiocles de par Polinices, son frere, car il occist et desconfist par son cors seul cinquante chevaliers qui le gaitoient a un mal pas por occire. Der lateinische Text, den Jean de Meun übersetzte (s. oben S. 29, Anm. 28) bot nur: Et ipso Homero teste non fallimur, qui Tydeum minorem quidem corpore, sed fortiorem armis fuisse significat. Die Worte der Art de Chev. „et bien y parut“ bis „occire“ sind daher von Jean de Meun selbst oder von einem späteren Kopisten hinzugefügt.[7] Wie in der Vorlage, so fehlen sie auch in der metrischen Bearbeitung der Art de Chev. durch Priorat (s. o. S. 29).

Hektor, Achill und Tydeus werden als Muster der Kühnheit und Tapferkeit hingestellt in einer Stelle des Renart-le-Nouvel (entst. 1288):

v. 5044: ki lors veïst Renars capler
D'un grant fausart et gent ocire,
Bien peüst en verité dire
Hardis est et preus de sen cors
Com se ce fust li bons Ectors,
U Accillés, u Thideus,
—50: ki d'Escalidone fu dus,
ki devant Tebes fu ocis.

Zu dem Reim v. 5049—50 vgl.

Th. 9783: . . . . Tydeus
Reis fu de Calidoine et dus.

Tydeus ist überhaupt sachverständig in allen Dingen, die das Kriegshandwerk angehen. Sicherlich schätzte er daher auch den Onyx als einen Talisman im Kriege: so wenigstens behauptet eine Stelle im Lapidaire de Berne, die vom Onyx aussagt, er sei ein Stein, der Krieg dem Frieden vorziehe:

---

7) S. auch Art de Chev. S. XXXIV f. u. Anm.

v. 418: Por ce le tiennent a malvais
Cil qui n'ont cure des tornois;
Mais Alixandre li grigoys
Hector et li preus Achillés,[8])
T y d e u s et Dyomidés
N'avoient pas cure de chiches,
Ne ne disoient que oniches
425: Ne fust bien digne de porter;
Sovent s'aloient deporter
Cilz barons es dures batailles;
Oniches avoient sans failles
Ly barons.

Für solche Kenntnisse des Tydeus findet sich natürlich weder im R. de Th. noch bei Statius ein Anhalt. Tydeus und die andern hier genannten Helden der Antike waren eben mit einem Male durch den Alexander-, den Troja- und den Thebanerroman populär geworden, und so übertrug man auf sie willkürlich denn auch andre, in der Quelle nicht vorkommende Züge.[9]) So erscheint Tydeus im Bauduin de Sebourc (XVII, 735 ff.) als Nachfolger des Königs Adrastus (Text: Ardeastus) in Argos, welch' letzterer

v. 736: . . . cent et quarante ans en fu maistre et dus;

nach der Thebaïs sowohl wie nach dem R. de Th. fällt Tydeus im Kampfe vor Theben und ist von den Sieben Adrastus der einzige, der am Leben bleibt.

Ist Tydeus das verkörperte Ideal von Tapferkeit und männlicher Kraft, so stellt der jugendfrische Parthenopaeus das Ideal männlicher Schönheit dar.[10]) Vgl. dazu vor allem unten S. 59, was über den Parthenopaeus des gleichnamigen Romans gesagt ist. Neben Parthenopaeus werden je einmal Hippomedon und wiederum Tydeus als Muster von Schönheit genannt.

Die Hs. P (14. Jahrhundert) des Fergus hat gegenüber der Hs. A (13. Jahrhundert) nach S. 153, 36 der Ausgabe einen Zusatz (Lesarten S. 225), in dem Galiene die Schönheit und die geistigen Vorzüge ihres Geliebten Fergus mit folgenden Worten rühmt:

---

[8]) Vgl. Witte S. 31.

[9]) Vgl. o. S. 47 f.

[10]) In denselben Gegensatz stellen Anspielungen auf den R. de Troie Hektor und Paris, s. Witte, S. 29 ff., 33 f.

Plus est biaus que nus hom ne fu
Morteus ki en cest siecle fust
Si a plus sens ke Salemons
D'armes ne valut deus boutons
Ains Acillés ne Cornaiaus
Diomedés ne Menelaus
P a r t e n o p e x ne T i d ë u s
Avers içou que fu Fregus.

Flore und Blancheflor überstrahlen, obgleich sie ihr Todesurteil zu gewärtigen haben, an Lieblichkeit und Anmut selbst die berühmtesten Schönheitsideale. Als Repräsentanten weiblicher Schönheit werden hier zum ersten Male Antigone und Ismene angeführt:

Fl. u. Bl. 2839: Paris de Troie n'Absalon,
P a r t h e n o p e x n ' Y p o m e d o n,
Ne Elydas, la fille Elaine,
Ne A n t i g o n e ne Y s m a i n e
En leece tant bel ne furent
Com erent cil qui morir durent.

Ebenfalls als Ideale weiblicher Schönheit erscheinen Antigone und Ismene in dem etwa gleichzeitigen Veilchenroman (erstes Drittel des 13. Jahrhunderts); aus dem R. de Troie ist Polyxena und Helena, aus dem R. d'En. Dido genannt:

Viol. 874: Gaïte qui fu femme Atis,
Polisena, ne dame Helainne,
Dido la roïne, n ' I s m a i n e
A n t i g o n e, n'Iseus-la-blonde,
Galienne ne Claramonde
N'orent pas le disme biauté.

Antigone allein wird in anderm Zusammenhange von Christine de Pisan genannt. Sie schließt ihre Epistre au dieu d'amours (Oeuvr. Bd. II. Entst. 1399):

v. 801: Par le Dieu d'Amours poissant
A la relacion de cent
Dieux et plus de grant pouoir,
Confermans nostre voloir.

Dann nennt sie eine Reihe von Göttern und Halbgöttern, u. a. in

v. 818: Ceres, Vesta, A n t h i g o n a.

Wie kommt Antigone (in Th. auch —na, Anthigonas) in die Gesellschaft von lauter Gottheiten? Im R. de Th. spielt sie nur eine untergeordnete, episodische Rolle, nichts deutet auf eine Apotheose hin; von einer solchen ist mir aber auch aus der klassischen Überlieferung der Thebanersage, in der ihr tätiger Anteil an der Handlung erst da beginnt, wo die Handlung des R. de Th. aufhört, nach dem Falle Thebens, nichts bekannt. Jedenfalls darf man, wie schon oben S. 47 f. angemerkt wurde, auch hier wieder nicht zu kritisch sein wollen. Daß Christine den R. de Th. gekannt hat, ging ja schon aus ihrem ersten größeren Werke, den Cent histoires de Troye (s. o. S. 50—52), hervor. Es kann daher kaum ein Zweifel sein, daß an der oben citierten Stelle die Antigone der Thebanersage gemeint ist.[11])

Wie in einer bereits oben S. 47 genannten Ballade wird D e ï p h i l e von Deschamps in einer andern Ballade (XCIII; Oeuvr. I, S. 199 ff.) unter den neuf preuses erwähnt (v. 12), in der Deschamps die „IX hommes preux et IX femmes de terre“ (v. 2) aus der Vergangenheit heraufbeschwört und sie auffordert, dem unseligen Kriege zwischen Frankreich und England ein Ende zu machen.

Eine weitere Anspielung auf Deïphile findet sich in einem Lay amoureux desselben Dichters (CCCVI, v. 157; Oeuvr. II, S. 198). Deïphile wird hier zusammen mit lauter berühmten Personen des Altertums genannt, besonders solchen, die, wie Paris und Helena, Dido, Medea, ihre Berühmtheit einem Liebesverhältnis verdanken.

## b) Entlehnung von Namen und Motiven.

Hier sollen hauptsächlich solche Fälle betrachtet werden, in denen Personen anderer Romane wohl den Namen von Gestalten des R. de Th., bisweilen auch Züge von ihnen tragen, aber nicht mit ihnen identisch sind. Hier ist auch der Ort, auf das Verhältnis des R. de Th. zu denjenigen Dichtungen näher einzugehen, bei deren Titelhelden Personen aus ihm Pate gestanden haben.

---

[11]) Den Namen Antigone tragen sonst noch: 1. Die Tochter Laomedons, Schwester des Priamus. Sie hatte sich gerühmt, schöner zu sein als Juno und wurde zur Strafe von dieser Göttin in einen Storch verwandelt. 2. Die Tochter Eurythions, des Königs von Phthia, Gattin des Palnus. Sie tötete sich selbst, als Astydamia ihren Gatten beschuldigte, er habe sie verführen wollen. 3. Die zweite Gattin des Ptolemaeus, des Gründers der Dynastie der Ptolemaeer.

### α) Der Roman de Thèbes und der Roman von Partonopeus de Blois.

Im R. de Th. ist Parthenopaeus von den Sieben der unbedeutendste, zugleich aber auch der jüngste, liebenswürdigste und schönste.[12]) Jugend, Liebenswürdigkeit und Schönheit sind denn auch im Roman „Partonopeus“ die Haupteigenschaften des Titelhelden und sein Hauptverdienst, sie werden bestimmend für den Gang der Handlung,[13]) bestimmend für den ganzen anmutigen, idyllischen und liebenswürdigen Grundton des Romans: das ist aber auch alles, was der Part. des gleichnamigen Romans außer dem Namen mit dem Parth. des R. de Th., ja beinahe auch alles, was der „Part.“ mit dem R. de Th. überhaupt gemein hat; andere Parallelen fehlen fast gänzlich oder sind nur unwesentlich, und selbst bei der Schilderung von Part.'s Schönheit lassen sich kaum andere als formelhafte Übereinstimmungen nachweisen (Part. 541—578).

Eine Reminiszenz an den R. de Th. scheint mir folgender Zug zu sein. Part., verzweifelt über den Verlust der Melior, deren Liebe er verscherzt hat, irrt mit seinem Knappen Anselet umher. Er sucht den Tod. Um den treubesorgten Anselet zu täuschen, macht er sich nachts davon, während Anselet schläft:

Part. 5679: Partenopex en vait morir,
Laissié a Anselet dormir.

Ganz ähnlich heißt es im R. de Th., als der Dichter die Aussetzung des Oedipus und den Schmerz der Iokaste über die Trennung von ihrem neugeborenen Kinde berichtet:

Th. 98: (Jokaste) se comença a dormir.
La mere est lasse, si s'endort
Et sis fiz vait receivre mort.

Hier wie dort kommt der Kontrast auch im Reime zum Ausdruck.

---

[12]) Von ihm ist die Rede hauptsächlich in Th. 3878—3978, 4355—4408, 9159—9464.

[13]) Daher sich der Dichter auch wegen der langen und nachdrucksvollen Beschreibung des Part. gleichsam entschuldigt:

Part. 579: Avant el livre ert bien mostré
Por coi je loc tant se beauté;
Car od ço qu'il ot bones mors
Li fist se beautés grant secors.

## β) Der Roman de Thèbes und der Roman von Athis und Prophilias.

Da seither nur der erste Teil (ca. 2500 V.) der umfangreichen Dichtung Athis und Prophilias (18—21 000 V.) gedruckt ist, der noch dazu inhaltlich keinerlei Berührung mit dem R. de Th. aufweist, mußte ich mich in der Hauptsache mit den Angaben in Gröbers Grundriß und in der dort citierten Literatur begnügen. Um zu einem abschließenden Urteile über das Verhältnis des Romans zu dem R. de Th. zu gelangen, bedarf es einer kritischen Gesamtausgabe.

Bis jetzt lassen sich aus beiden Teilen des Romans folgende Übereinstimmungen durch Einfluß des R. de Th. erklären.[14])

### (1.) Sachliche Übereinstimmungen.

Von den Namen der Titelhelden ist der erste sicher, der zweite möglicherweise dem R. de Th. entnommen. Athes (Var. Ates) ist im R. de Th. der im Vorhergegangenen schon oft genannte Geliebte Ismenes, Porphyre (Th. 5681, 5690) eine nur episodische Figur, ein Grieche, der in einer der Schlachten vor Theben fällt.

Der Zug, daß Pyrithous angesichts seiner Geliebten stirbt, ist wohl ebenfalls aus dem R. de Th. entlehnt, wo Athes im Beisein der Ismene seinen Geist aufgibt.[15])

Im Zelte des Königs Bilas von Sicilien sieht man gewirkte Bilder, welche das Urteil des Paris und die Belagerung Trojas, die Geschichte von der Gründung Roms und die Geschichte Salomons und Absaloms darstellen; ferner die Geschichte von Eteokles und Polynices und schließlich — man vergleiche, was oben S. 30 f. über das Zelt Adrast's vor Theben und den Streitwagen des Amphiaraus gesagt wurde — die 12 Monate, die 4 Jahreszeiten, die 12 Zeichen und die Planeten.

---

[14]) Über die Stellen, in denen wahrscheinlich Einfluß des Eneasromans vorliegt, s. Dreßler, S. 90 o 91 M. 92 M. 96 o. — Einfluß Chrestien's zeigen zwei Verse, die Ginguené, Hist. litt. XV, S. 193 citiert. Es handelt sich um die Vermählung des Königs Bilas mit Savine:

Cele nuit jut a la pucele:
Au matin fu dame novele.

Vgl. was Chrestien von der Brautnacht der Enide sagt:

Erec 2096: Ainçois que ele se levast
Ot perdu le non de pucele:
Au matin fu dame novele.

[15]) S. Gröber, Grdr. 2, 1, S. 588.

Das Zelt ist überaus reich und prächtig ausgestattet, die Kostbarkeit und Schönheit der Wandteppiche wird vom Dichter besonders betont.[16])

König Bilas bittet Savine, die Tochter des Atheners Savis, Schwester des Athis, um Liebe: „en fille bien élevée Savine répond qu'elle est bien honorée d'être l'objet de l'amour d'un roi, mais qu'elle ne peut y répondre à cause de l'inégalité des rangs. Bilas la rassure en lui disant que son amour est loyal et qu'il désire l'épouser." Sie antwortet:

„De ce parlez, sire, a mon pere,
„A mes amis et a mon frere",

sie wolle alles tun, was diese von ihr verlangen. — Ebenso macht Antigone die Gewährung ihrer Liebe von der Einwilligung ihres Bruders und ihrer Mutter abhängig; sie sagt zu Parthenopaeus:

Th. 3945: „Parlez en . . . o ma mere,
„Et par le conseil de mon frere
3948: „Seit acordez li plaiz de nos.
„Se il l'agreent, jo l'otrei:
„Ja ne serra desdit par mei."

Leider gibt Ginguené, dessen Analyse ich das obige Zitat entnehme,[17]) nur jene beiden Verse wieder. Die ganze Szene steht offenbar unter dem Einfluß der oben S. 89 ff. skizzierten Liebesepisode zwischen Parthenopaeus und Antigone, die, wie wir sahen, mehrfach Nachahmung in der afz. Literatur hervorgerufen hat. Wahrscheinlich ließen sich auch im Wortlaut noch mehr Anklänge feststellen.

(2.) Stilistische Übereinstimmungen.

Zur Ermittlung stilistischer Entlehnungen bedarf es natürlich noch weit mehr einer Gesamtausgabe des Romans, als dies für die Feststellung sachlicher nötig ist; keine noch so genaue Inhaltsangabe kann den Originaltext, den Wortlaut, auf den es hier in erster Linie ankommt, ersetzen.

Meine Ausbeute aus dem seither gedruckten ersten Teil ist äußerst gering; es erklärt sich das wohl daraus, daß dieser Teil, der das aus dem Orient stammende Motiv des Freund-

[16]) Nach Gröber, Grdr. l. c. und Hist. litt. XV, 186.
[17]) Hist. litt. XV, 192.

schaftsopfers behandelt, inhaltlich eben keinerlei Berührung mit dem R. de Th. hat.

Entlehnt ist offenbar der Eingang des Romans, auf den ich unten (S. 73) im Zusammenhange mit andern derartigen Fällen zurückkomme, vielleicht auch das von Ginguené [18]) citierte Sprichwort

Quant de deus max estuet l'un prendre,
Au moins honteus se dex l'en prendre,

vgl. Th. 7773: Quant de dous maus estuet l'un faire,
Al meins hontos se deit on traire.

Das Sprichwort heißt sonst gewöhnlich: von zwei Übeln muß man das kleinere, oder das bessere,[19]) wählen, z. B. Cligés 4142 f. Cleom. 9754. Dolopathos 5648 ff. Im R. de Th. ist die allgemeine Wahrheit im Hinblick auf den Verrat des Daires auf moralisches Gebiet (meins hontos) übertragen.

Zu nennen ist noch ein Beispiel für „répétition par inversion" und einige Beispiele mehrfachen Reimes, deren unten im Zusammenhange gedacht werden wird.

### γ) Der Roman de Thèbes und die Romane Hue's de Rotelande.

Hue de Rotelande, ein in England (zu Credenhill bei Hereford) lebender Dichter, schrieb zwischen 1174 und 1191 zwei umfangreiche Romane in anglofranzösischer Sprache: Ipomedon und Prothesilaus.

#### Ipomedon.

Die Bekanntschaft Hue's de R. mit dem R. de Th. äußert sich im „Ipomedon" in einer Anspielung, in der Entlehnung von Namen und in der dreimaligen Wiederholung des Motivs der feindlichen Brüder; stilistische Übereinstimmungen fehlen beinahe ganz. Fast scheint es, als wolle Hue absichtlich die Einwirkung des R. de Th. auf seine Dichtung vertuschen, denn seine Helden haben mit denen des R. de Th. nichts als den Namen gemein, in dem genannten Motiv geht er nur z. T. denselben Weg wie seine entsprechenden Vorbilder, und selbst die einzige direkte Anspielung auf den R. de Th. ist nicht ganz

---

18) Hist. litt. XV, 187.

19) F. Schepp, Afz. Sprüchwörter und Sentenzen usw., Diss., Greifswald 1905, S. 44, gibt folgende hauptsächlichsten Varianten: le meins mal, le maindre, le menor, le miex, le meilleur, le moins pire, le meinz, celui ou mains a de grevance, le moins grevant.

klar gehalten, sondern z. T. verschleiert, sodaß man, wäre sie nicht vorhanden, an einer Bekanntschaft oder doch wenigstens an einer genauen Bekanntschaft Hue's mit dem R. de Th. fast zu zweifeln versucht wäre (die Namen und das Motiv könnte er ja auch aus der Thebaïs entnommen haben). Andrerseits erweckt er aber den Anschein, als wolle er sich mit eben dieser Kenntnis des R. de Th. brüsten und seinen Roman dadurch empfehlen. —

Gegen Ende des Ip. sagt Hue:

Ip. 10539: De ceste estoire k'ai ci faite,
Est cele de Tebes estraite:
A Thebes fut Ipomedon,
Aillurs querrez, si vus est bon,
Cument ilokes li avint;
Ne vus dirai pas k'il devint,
—45: Kar tant cum il unke vesqui
Fut il pruz e fier e hardi;
E ki plus en vait demandant,
Querge autre ki li die avant;
Ceste estoire vus ai desclose,
—50: Hue s'en test e se repose.

Demnach soll der Ip. eine Vorbereitung auf den R. de Th. sein, denn nur dieser kann mit der „estoire de Tebes" und „aillurs" und dessen Dichter mit „autre" (v. 10548) gemeint sein. Diese Vorbereitung auf den R. de Th. ist aber eine ganz äußerliche: der Roman berichtet die Schicksale eines Hippomedon bis zu dessen Vermählung, der Held hat jedoch nicht das Geringste mit dem Hippomedon des R. de Th. zu tun. Auch ist Inhalt und Ton beider Romane ganz verschieden: Grundstimmung im Ip. ist Freundschaft und Liebe — Ipomedon und die Fière von Calabrien werden nach mancherlei Zwischenfällen und nach Beseitigung der z. T. selbstgeschaffenen Hindernisse vereinigt und vermählen sich —, Grundstimmung des R. de Th. ist Feindschaft und Haß. Unwillkürlich drängt sich einem der Gedanke auf, Hue habe seine Dichtung mit dem R. de Th. nur deswegen in eine wenn auch noch so lose Beziehung bringen wollen, um ihr durch den Hinweis auf den berühmten Roman von vornherein eine günstige Aufnahme beim Publikum zu sichern.

Denselben Eindruck macht der Aufputz, den Hue seiner Dichtung durch eine Massenentlehnung bekannter oder berühmter Namen verleiht. Von den 43 Eigennamen des Romans sind 33 aus der Antike, 4 aus der Bibel entnommen, die übrigen sind Namen von Zeitgenossen oder sonstiger Herkunft. 20 von den 33 antiken Namen könnte allein der R. de Th. geliehen haben — einige kommen gleichzeitig im R. de Troie und in andern Romanen der antiken Richtung vor — darunter die Namen der Hauptpersonen: Ipomedon, Meleager (König von Sicilien), Capaneus (Bruder des Ipomedon), Tholomeu (= Tholomés, Tolomés: Th. 6005, 6009; Erzieher und Ratgeber des Ipomedon), Egeon (Ipomedon's Knappe), Ismene (die Vertraute der Fière); Nebenpersonen im Ip., im R. de Th. z. T. Hauptpersonen, sind: Adrastus und sein Weissager Amfiorax, Amphion, Antenor, Creon, Daires, Dirceus (= Dorceus, Var. Dirceus, z. B. Th. 9168, 9213), Drias, Eurimedun, Minos, Monesteus (= Meneceus, Var. Menesteus, z. B. Th. 5615, 5639), Nestor, Thoas; die Göttin Diana. Die Namen Atreus, Jason u. a. hat der R. de Troie geliefert. Alle die Genannten haben, abgesehen von den Namen und allgemeinen, typischen Zügen, nichts mit ihren Urbildern gemein, vielmehr schaltet Hue de R. durchaus willkürlich mit den berühmten Gestalten der Antike: Hippomedon ist Sohn des Königs Hermogenes von Apulien, Ismene die Tochter des Herzogs von Burgund, Atreus gar König von Frankreich, sein jüngerer Bruder Darius (Daires) herrscht über Lothringen, und Theseus ist König von Dänemark. Daß der R. de Th. und der R. de Troie, nicht deren lateinische Vorlagen, die Hauptquelle, wenn vielleicht auch nicht die einzige waren, daran ist bei dem Vorhandensein der oben citierten Anspielung auf die „istoire de Tebes“ nicht zu zweifeln. Einige Namen des thebanischen Sagenkreises könnte auch Hyginus vermittelt haben: auf eine seiner „Fabulae“ weist wenigstens der Zug, daß im Ip. der Titelheld und Kapaneus zwar nicht Vettern wie dort (Fab. LXX), sondern Brüder sind; der R. de Th. und die Thebaïs wissen weder von dem einen noch von dem andern Verwandtschaftsverhältnis. Die Thebaïs dürfte Hue, wie Ward bemerkt,[20]) kaum je gelesen haben.

[20]) Catalogue of Romances I, 732.

Eine ersichtliche Nachahmung des Kampfes der beiden sich innig liebenden Brüder, die sich gegenseitig tödlich verwunden und zu spät erst einander erkennen (Th. 5717 ff.; s. o. S. 19), ist der Kampf des Drias mit seinem Bruder Candor am dritten Tage des Turniers (Ip. 5991 ff.). Drias läßt sich von seinem Kampfeseifer zu sehr fortreißen und stößt versehentlich dem Candor seine Lanze durch die Brust. Als dieser tödlich getroffen vom Pferde sinkt, fällt ihm der Helm vom Kopf, und jetzt erst erkennt ihn Drias. — Waren Todesfälle im Turnier auch nicht gerade selten — die beiden ersten Tage des Turniers, um das es sich im Ip. handelt, hatten schon einige Opfer gefordert; vgl. auch Schultz II, S. 97 ff. —, so war es doch unwahrscheinlich und zum mindesten ungewöhnlich, daß der Bruder durch den Bruder fiel. Der Verdacht einer Entlehnung liegt daher von vornherein doppelt nahe und wird bestätigt durch das Vorhandensein der genannten Szene des R. de Th.

Der mit voller Absicht geführte Bruderkrieg zwischen Eteokles und Polynices hat seine Nachahmung gefunden in dem Erbschaftsstreit des Königs Atreus von Frankreich mit seinem jüngeren Bruder Daires. Durch eine Heirat ist Daires in den Besitz von Lothringen gelangt wie Polynices durch die Verbindung mit Argia zum Nachfolger Adrast's (zusammen mit Tydeus) berufen ist. Die Entwicklung im einzelnen gestaltet sich allerdings anders als im R. de Th.: Hippomedon kommt nach Paris, nimmt für Atreus Partei und entscheidet den Krieg zu dessen Gunsten; Daires muß Frieden schließen (Ip. 7265 ff.).

Das dritte Bruderpaar, zwischen dem es zum Kampfe kommt, ist Hippomedon selbst und Kapaneus. Hippomedon kämpft unerkannt einmal im Turnier mit Kapaneus, einmal im Ernstfalle, wobei sich erst — gegen Ende des Romans — Kapaneus als Hippomedon's Bruder entpuppt.

Stilistische Übereinstimmungen sind selten. Über die Selbstnennung der Ismene und die Figur der Zergliederung in der Klage s. u. im III. Hauptteil S. 111 und S. 113. Wegen der Sentenz im Eingang des Ip. vgl. unten im Zusammenhange S. 73.

### Prothesilaus.

Wenngleich der Name des Titelhelden und, soweit sich bis jetzt feststellen ließ, auch die anderen Namen im „Prothesilaus“

nicht aus dem R. de Th., sondern aus Troie und En. entnommen sind, möge diese zweite Dichtung Hue's doch wegen anders gearteter Entlehnungen aus Th. im Anschluß an seine erste hier besprochen werden.

Hier liegen die Dinge freilich noch ungünstiger als bei „Athis und Prophilias", da eine Ausgabe des Romans bis jetzt ganz fehlt. Das ist um so mehr zu bedauern, als Proth., wie es scheint, stärker unter dem Einfluß des R. de Th. steht als Ip. und — nach De la Rue — an literarischem Wert das Erstlingswerk Hue's überragt. Ich war bei der Untersuchung in der Hauptsache angewiesen auf die Charakteristik Hue's de R. in De la Rue's „Essais historiques sur les bardes etc." (Caen 1834, S. 285—296; Proth. 291—296) und auf die Bemerkungen, die Ward (Catalogue of Romances I, S. 750—755) an die Besprechung einer gemeinsamen Hs. des Ip. und Proth. anknüpft. Die Dichtung ist vor dem 1190 oder 1191 erfolgten Tode von Hue's Gönner, Gilbert Fitz-Baderon, Lord of Monmouth, verfaßt, in dessen Auftrag Hue sie geschrieben hat.

Wegen der inhaltlichen Berührungen des Romans mit Th. gebe ich eine Analyse des Proth. (nach Ward, S. 751).

Im Prologe bemerkt Hue, es sei nicht gut, sich zu lange der Ruhe hinzugeben, und er hoffe, seinen Lesern mit seinem neuen Werke zu gefallen. Dann beginnt er die eigentliche Erzählung. Hippomedon und die Fière lebten lange Zeit glücklich mit einander. Als die Fière aber von Hipp.'s Tode (vor Theben, wie aus dem Ende des Ip. [s. o. S. 63] zu schließen ist) Nachricht erhält, folgt sie ihm bald nach. Sie hinterlassen zwei Söhne: der ältere, Daunus, wird zum König von Apulien gekrönt, Kalabrien fällt dem jüngeren, Prothesilaus, zu. Daunus läßt sich von einem seiner Barone, Pentalis, beeinflussen, der seine Eifersucht gegen Prothesilaus erregt. König Meleager von Sicilien ist (wie es scheint) nicht mehr am Leben; seine Witwe, Medea, die jetzt Königin von Kreta ist, hat ihre alte Neigung zu Hippomedon auf seinen jüngeren Sohn Prothesilaus übertragen, obwohl sie ihn nur vom Hörensagen kennt; und Pentalis flüstert seinem Herrn ein, Medea wolle dem Proth. behilflich sein, von Apulien Besitz zu ergreifen.

Prothesilaus muß Kalabrien verlassen. Er irrt herum auf der Suche nach Verbündeten, gelangt nach den griechischen Inseln, wo er unter dem Namen „Prothes" Medea besucht,

kehrt dann nach Italien zurück und kommt über die Lombardei bis nach Burgund. Dabei begegnen ihm allerlei Abenteuer. Endlich sind seine Freunde versammelt, er fällt in Kalabrien ein und schlägt Daunus bei Candres. Bei der allgemeinen Flucht von Daunus' Heere kommt es zum Kampfe zwischen den beiden Brüdern, und Daunus versetzt Proth. einen wuchtigen Streich. Proth. erholt sich und erwidert den Hieb, wobei er Daunus den Helm spaltet. Proth. sieht nun erst das Gesicht seines Gegners und erkennt in ihm seinen Bruder; er springt vom Pferde und bringt den ohnmächtigen Daunus wieder ins Bewußtsein zurück. Die Brüder umarmen sich und Proth. wird wieder in das Herzogtum Kalabrien eingesetzt. Bald darauf stirbt Daunus; Proth. wird sein Nachfolger in Apulien und heiratet die Medea.

Auf Grund dieser Inhaltsangabe läßt sich der Einfluß des R. de Th. in folgenden Punkten feststellen.

Wie „Ip." eine Vorgeschichte, so soll „Proth." eine Art Fortsetzung zum R. de Th. sein, insofern als er über die Schicksale der Söhne eines der Sieben berichtet. Die drei Romane sollen also in der Reihenfolge Ip. — Th. — Proth. die Geschichte Hippomedons und seiner nächsten Nachkommen erzählen. Wir beobachten hier dieselbe Neigung zur Cyklenbildung wie bei den chansons de geste, wo die Erzählung von den Taten, die ein Held in seinem Mannesalter vollbrachte, einen Bericht seiner Jugenderlebnisse (enfances) und der Taten seiner Vorfahren oder seiner Nachkommen ins Leben rief.

Das Motiv der feindlichen Brüder ist offenbar ein Lieblingsthema Hue's de R., vielleicht war es überhaupt der Ausgangspunkt seines Interesses für den R. de Th. Hatte er es schon im Ip. mehrfach, aber nur episodisch, verwertet, so baut er den Proth. ganz auf diesem Motiv auf und stellt ihn so als eine allerdings sehr schwache Nachahmung neben den R. de Th., bezw. die Thebanersage selbst. Daß er dabei in Einzelheiten von dieser abweichen mußte, ergab sich von selbst; so ist z. B. der Ausgang versöhnend. Die hauptsächlichsten Züge hat er jedenfalls beibehalten: den Streit zweier Brüder um die Erbschaft, wobei der jüngere im Rechte ist, und die Lösung des Konfliktes durch einen Zweikampf der Brüder selbst, in dem der jüngere den älteren besiegt.

Von stilistischen Übereinstimmungen konnte ich in dem bis jetzt abgedruckten anderthalb Hundert Versen nur eine finden: der allgemeine Gedanke, mit dem Hue den Proth. beginnt, erinnert an den Anfang des R. de Th. S. dazu S. 73/74.

### δ) Namen und Motive des Roman de Thèbes in anderen als den unter α) bis γ) genannten Dichtungen.

Der einzige hier zu erwähnende, aus dem R. de Th. entlehnte Eigenname ist der Name von Euriauts Gespielin Ismene im Veilchenroman (v. 4001 ff.), der auch sonst viel dem R. de Th. verdankt. — Über nur wahrscheinliche Entlehnung einiger andrer Namen s. u. im III. Hauptteil S. 88 f.

Bei einzelnen Motiven und Zügen läßt sich des öfteren Einfluß des R. de Th. mit Sicherheit nachweisen. Wir haben es hier ausschließlich mit Dichtern zu tun, deren Werke auch sonst Parallelen zu Th. aufzeigen.

Tydeus hat im Kampfe mit den 50 Thebanern, die ihm auf Eteokles' Befehl bei seiner Heimkehr nach Argos auflauerten, die furchtbarsten Wunden empfangen:

Th. 1791: Il fu nafrez parmé le cors,
Si que la rate li saut fors;
Li frans hom est nafrez a mort.

Trotzdem schleppt er sich bis Argos. Hier besendet Adrast einen tüchtigen Arzt, der ihn innerhalb eines Monats ganz wiederherstellt. Ebenso rasch heilen die Wunden des übel zugerichteten Gerart im Veilchenroman:

| | |
|---|---|
| Th. 1845: (der Arzt) Tant i pena et seir et main<br>A chief d'un meis le rendi sain. | Viol. 2150: Tos fu garis et respassés<br>Anchois que li mois fust passés. |

Auch Fr. Michel, der Herausgeber des Veilchenromans, macht in einer Anmerkung auf die Ähnlichkeit dieser Stelle in Viol. mit der „Siège de Thèbes" aufmerksam, obwohl er die Hs. A des R. de Th. im Auge hat, nach der die Heilung des Tydeus in andrer, weniger an Viol. erinnernder Weise vor sich geht (Th. II, App. III, 2643—2910).

An einer andern Stelle des Veilchenromans wird erzählt, wie ein Zaubertrank Gerart seine Liebe zu Euriaut hat vergessen lassen, um ihn in eine heftige Neigung zu Aiglente,

der Tochter des Herzogs von Köln, zu versetzen. Da erbeutet Gerart eines Tages zufällig auf der Jagd einen Ring, den er einst Euriaut geschenkt hat, und nun kehrt ihm seine Liebe zu ihr langsam wieder ins Bewußtsein zurück. Ob sie die Oberhand gewinnen wird, läßt der Dichter zunächst noch unentschieden. Seine Ausdrucksweise (einleitender Satz; Abwägen der beiden Möglichkeiten in zwei Bedingungssätzen) entspricht dabei genau dem, was der Dichter des R. de Th. zu dem Versuche des Laius, den Orakelspruch der Götter zu vereiteln, äußert:

R. de Thèbes

101: Mais o r v e r r o n q u i p o r r a p l u s,
O Apollo o Laïus:
S e li enfes est decolez,
Donc est li deus a faus provez;
S ' il eschape des mains as treis,
Poor en puet aveir li reis.

(Laius hat den neugeborenen Oedipus drei Dienern übergeben, damit diese ihn töten sollen.)

R. de la Violette

4300: O r v e r r o n s n o u s q u i p l u s p o r r a,
Et tout apertement parra
Se caradeus et sorcherie
Puet plus esprendre druerie,
Et se ele est de millours mors
—05: Que n'est fine loiaus amors.
S e Gerars demoure a Couloigne
Et ensus d'Euriaut s'esloigne,
Dont vaurra miex, chou est la fins,
Et sorcheries et carnins
—10: C'amors qui vient naturalment;
Mais s e drois et raisons ne ment,

dann wird die Liebe zu Euriaut siegen.

Eine versteckte Anspielung auf den R. de Th. findet sich im Cleomadés. Man vergleiche, was der Verfasser des Romans, Adenés li Rois, von zwei Brüdern, Bundesgenossen des Cleomadés, sagt, mit einigen Versen im Anfange des R. de Th.:

Th. 21: Li uns ot non Ethioclés
Et li autres Polinicés
28: Furent felon et esragié

Cleom. 623: Li uns avoit non Fercatas,
Et li autres Helyodas.
Bel et preu et loial estoient.

Daß Adenés sein Bruderpaar in bewußten Gegensatz zu Eteokles und Polynices stellen wollte, die durch den R. de Th. allgemein bekannt geworden waren, wird noch deutlicher als in v. 625 in den folgenden Versen:

Cleom. 632: Li dui frere moult s'entramoient,
Dont ne faisoient pas folage;
Et cil qui tienent cel usage,
Font que sage et com avisé.
Souvent en ont esté blasmé
Frere quant il se descordoient,
Et encore de main feroient.
Bien en doivent estre mains fort
Frere quant ne sont d'un acort.

Sicher ist diese lange Zwischenbemerkung dadurch hervorgerufen worden, daß dem Dichter beim Schaffen als konkretes Beispiel für sein Räsonnement die feindlichen Brüder der Thebanersage vorschwebten.

Die Bekanntschaft Chrestien's v. Troyes mit der *Thebanersage* ging schon o. S. 48 aus einer Anspielung im Cligés hervor. Daß er den Sagenstoff aus dem R. *de* Th. kannte, erhellt aus einer Stelle in dem vor Cligés entstandenen Erec, die auch im Wortlaut große Übereinstimmung mit einer solchen des R. de Th. aufweist. Nachdem Adrastus in Polynices und Tydeus, den beiden Verbannten, welche mitten in der Nacht unter seinem Dache streiten, die ihm vom Orakel verheißenen Schwiegersöhne erkannt hat, läßt er seine beiden Töchter wecken, um sie ihren künftigen Gatten vorzustellen. Argia und Deïphile erscheinen vor den beiden ihnen unbekannten Gästen ihres Vaters. Ähnlich ist die Situation im Erec, als Enide den vollen Saal betritt, in dem der König und seine Ritter versammelt sind. Zum Wortlaut vergleiche man:

| R. de Thèbes | Erec |
|---|---|
| 935: Eles vindrent *lor chiés enclins.* | 1751: *Quant* la bele pucele estrange |
| 943: *Quant* eles *virent* les marchis | *Vit* toz les chevaliers an range, |
| Que a veeir n'orent apris, | Qui l'esgardoient a estal, |
| | *Son chief ancline* contreval, |
| 945: *Vergoigne orent, ne fu merveille;* | *Vergoingne* an *ot, ne fu mervoille,* |
| *La face lor devint vermeille.* | 1755: *La face l'an devint vermoille;* |

| R. de Thèbes | Erec |
|---|---|
| Eles ne sevent qui il sont:<br>Quant les veient, vergoigne en ont.<br>951: Eles vindrent tot dreit al rei,<br>Il les assist dejoste sei. | Der König nimmt sich ihrer an:<br>1761: Par la main doucement l'a prise<br>Et delez lui a destre assise. |

Man beachte besonders die genaue Übereinstimmung von Th. 945 f. mit Erec 1754 f.

## 2. Stilistischer Einfluß.

Die folgenden drei Eigenheiten des R. de Th. sind insofern im Zusammenhang zu besprechen, als sie zwar sicher von spätern Dichtern nachgeahmt worden sind, es aber unmöglich ist, den Einfluß des R. de Th. im Einzelfalle nachzuweisen. Von diesem Gesichtspunkte aus sind daher auch die im folgenden gegebenen Parallelstellen zu betrachten: es soll keineswegs behauptet werden, daß in jedem einzelnen der genannten Beispiele Einfluß des R. de Th. vorliege — oft genug wird sich der Dichter ohne bewußtes oder nach einem andern Vorbild als dem des R. de Th., noch öfter vielleicht ganz aus sich selbst heraus betätigt haben — sondern es soll nur gesagt werden, daß die zu besprechenden Erscheinungen des R. de Th. überhaupt hie und da zur Nachahmung angeregt haben.

Die Sentenz im Eingang des Roman de Thèbes.

Meines Wissens ist der R. de Th. die älteste, ganz gewiß aber die erste umfangreichere und bedeutendere Dichtung in der afz. Literatur,[21]) die mit der allgemeinen Wahrheit beginnt, man solle sein Licht nicht unter den Scheffel stellen. Die ganze Stelle lautet:

Th. 1: Qui sages est nel deit celer,
Ainz por ço deit son sen monstrer,
Que, quant serra del siecle alez,
En seit pués toz jorz remembrez.

[21]) Die Priorität des R. de Th. gegenüber Troie vorausgesetzt (s. u. S. 118).

Se danz 'Homers et danz Platon
Et Vergiles et Ciceron
Lor sapïence celissant,
Ja ne fust d'eus parlé avant.
Por ço ne vueil mon sen taisir,
Ma sapïence retenir;
Ainz me delét a aconter
Chose digne de remembrer.
Or s'en voisent de tot mestier
Se ne sont clerc o chevalier,
Car aussi pueent escouter
Come li asnes al harper.
Ne parlerai de peletiers,
Ne de vilains, ne de berchiers;
Mais de dous freres vos dirai,
Et lor geste raconterai.

Bezüglich der Priorität kommt — ebenso, wie wir sehen werden, betreffs der beiden andern noch zu besprechenden Erscheinungen (s. besonders u. S. 84—85) — nur noch Wace in Betracht. Im Anfang seines St. Nic. heißt es (das Citat der ganzen etwa 30 Verse zählenden Stelle wäre zu lang) u. a.:

St. Nic 14: Chescun deit mustrer sa bontié,
De ceo que Deus lui at doné.
22: Qui mielz set mielz doit enseigner,
26: Chescuns doit mustrer son saveir
E sa buntié e sun pöeir .... —

Da sich der biblische Ausspruch dem ganzen Denken und Empfinden des Mittelalters nach gut zum Beginn namentlich längerer Dichtungen eignete,[22]) machten auch spätere afz. Dichter häufig von ihm Gebrauch und zwar gleichfalls in der Form,

[22]) Vom ethischen Standpunkt aus beurteilte die damalige Zeit die Dichtkunst nicht besonders günstig: sie sah in ihr eine Kunst, die der Erfindungsgabe Tür und Tor öffnete, und stellte „erfinden" gleichbedeutend neben „die Unwahrheit sagen", „lügen" (mentir). Daher immer wieder die Beteuerungen der afz. Dichter, sie hätten ihren Stoff nicht frei erfunden, sondern einer Vorlage entnommen, sie übersetzten nur aus dem Lateinischen und dergl. mehr. Daher die höchst originelle Entschuldigung Hue's de Rotelande im Ip.: Nel metez mie tut sur mei, Sul ne sai pas de mentir l'art, Walter Map reset ben sa part (s. Ward, Cat. of Rom. I, 734). Daher auch der Eifer, mit dem man einen Ausspruch wie den obigen aufgriff, der ja im Namen der Heiligen Schrift direkt zu schriftstellerischer Betätigung aufzufordern schien.

daß sie ihn an den Eingang ihres Werkes stellten; ja er wurde, von der Bibel geprägt, mit glücklichem Griff von einem einzelnen, vielleicht dem Dichter des R. de Th., aufgelesen, in kurzer Zeit ein Gemeinplatz in der afz. Literatur.

Als gesichert gelten kann der Einfluß des R. de Th. nur bei Dichtern, welche sich auch sonst an ihn anlehnen. So beginnt der Roman von Athis und Prophilias (s. o. S. 60 ff. — Ich citiere nach Ward I, 173):

Athis 1: Qui saiges est de sapïence,
Bien doit espandre sa semence
Que tel la puisse recueillir
Dont bons examples puist venir.
5: Oëz dou savoir Alixandre
Qui pour ces (sic!) velt son sen espandre
Quant il sera dou siecle issus
Qu'aus autres soit rementëus.

Zu v. 1 f. vgl. Th. 1; zu v. 6 ff. vgl. Th. 2 ff.

Hue de Rotelande spricht dieselben Gedanken etwas anders aus, wenn er im Ip. (s. o. S. 62 ff.) beginnt: „Wer gute Erzählungen hört, kann oft große Vorteile daraus ziehen; wer weise ist, ist keineswegs arm, aber er ist ein Tor, wenn er seine Weisheit andern vorenthält,"

Ip. 15: Kar sun grant sens qe lui vaudra,
Kant de cest siecle partira?

Er will den nicht tadeln, der diese Geschichte in lateinischer Sprache erzählt hat (fingierte Vorlage, wie schon der Widerspruch zu den auf S. 72 in Anmerkung 22 citierten Versen an einer andern Stelle des Ip. dartut), aber es gibt mehr Laien als Kleriker:

Ip. 30: Por ceo voil jeo dire en romanz
A plus brevment qe jeo savrai,
Si entendrunt et clerc et lai.
47: Ne voil tut mon sen celer mes:
Or m'escotez, si aiez pes!

v. 32 ist das gerade Gegenstück zu Th. 13 ff.; zu v. 15 f. vgl. Th. 2—8, zu v. 47 vgl. Th. 9 f.

Seinen zweiten Roman (s. o. S. 65 ff.) führt Hue ein mit dem Gedanken, er wolle sich nicht lange einer müßigen Ruhe hingeben (nach Ward I, 751 f.):

Proth. 1: Huge de Rotelande dist
Ke treter voét cest escript
Cil qe raison bien entent
Ne doit reposer longuement
5: Ains jour et nuyt et tut temps
S e s o v e r e s m o u s t r e r e t s e s s e n s
Kar par repos et par peresce
Ne vendra ja hom a hautesse.

Zu v. 6 vgl. Th. 2, 9, 10; zu v. 7 f. vgl. Th. 2—8.

Jedesmal wird also in den drei letzten Citaten der biblische Ausspruch wie in Th. 2—4 damit begründet, daß sich der Dichter, wenn er die Aufforderung des Ausspruches befolgt, einen dauernden Namen schafft, ein Argument, das in den andern hier zu nennenden Dichtungen meist fehlt.

Natürlich würde es zu weit führen, von jedem einzelnen dieser Werke die Anfangsverse hier wieder zu geben, ich beschränke mich daher auf bloße Namensnennung. Je nach der Persönlichkeit des Dichters ist der biblische Spruch mehr oder weniger verändert, mehr oder weniger breit ausgesponnen, wie es ja schon die gegebenen Citate deutlich erkennen lassen. Der Grundgedanke ist jedoch immer derselbe. Zu den bereits genannten Dichtungen vgl. noch: Troie,[23]) Rou, Lais (Prolog), Fables (Prolog), Escoufle, B. de Com. (v. 34 ff.), Durmart, Watriquet: Li Dis de la Nois (S. 55), Guill. de P., Mousket (v. 16 ff. — Der Herausgeber verweist in einer Anmerkung noch auf den Anfang einer Vie de St. Thomas und auf Adam de la Hale, Roi de Secile), Beaudous, Renart le Nouvel, Condé: Li Dis dou Levrier und Li Dis dou Roi et des Hiermites, Ovide m.

Der Gedanke, daß der Dichter nur vornehmen Kreisen sein Werk widmet, findet sich allein ausgesprochen in Alixandre 548, 28—549, 12. 549, 24—29. 550, 5—7 (vgl. o. S. 39), Mer. 30 f., Dieu d'A. 5 ff.; die Sentenz allein, aber nicht am Anfang, in Sept Sages S. 9 und Alixandre 548, 27 (vgl. o. S. 39).

### Wiederholung mit Umkehrung.

Eine besondere stilistische Eigentümlichkeit des R. de Th. ist die Wiederholung, und zwar nicht die epische Wiederholung, die sich überall findet (Beispiele in Th. 49 u. 85, 1860 u. 1871, 3034 u. 3046, 6935 u. 6936), sondern eine Abart, die

[23]) s. u. S. 121 und Witte S. 87 f.

Constans (Th. II, CXI) répétition par inversion nennt und folgendermaßen charakterisiert: sie besteht darin „à retourner le vers précédent (le plus souvent sans y changer un mot) de façon à amener une nouvelle rime qui se complète généralement à l'aide d'un troisième vers fournissant un développement nouveau". Die Beispiele werden das noch näher erläutern.

Nach der größeren oder geringeren Genauigkeit der Wiederholung unterscheide ich mehrere Gruppen.

**a)** Vollständigster Grad der Wiederholung: Dieselben Worte füllen einen neuen Vers, nur daß die Satzteile in umgekehrter (chiasmischer) Reihenfolge auftreten:

(1) Die beiden Verse folgen unmittelbar aufeinander:

Th. 1499: Vueille o ne vueille Tydeus,
Venir l'estuet a cel pertus;
A cel pertus venir l'estuet,
Car par autre passer ne puet.[24])

Vgl. Th. 1920, 4810, 5890, 5994, 6530, 6894, 7560, 7564, 8300. Ebenso: Alixandre 286, 4. Eraclius 590.

(2) Die beiden Verse sind durch einen oder mehrere dazwischenliegende getrennt:

Th. 6697: Cil aveit non Menalippus,
A mort a navré Tydeus;
Mout sot bien traire et arc ot fort,
Tydeus a navré a mort.

Ebenso: Aye 1278 u. 1287. Guill. de P. 5923 u. 5927. Serm. Pap. 21 u. 25.

**b)** Der zweite Vers enthält gegenüber dem ersten eine geringfügige Veränderung, die meist durch das Metrum erforderlich wird.

(1) Die Verse folgen sich unmittelbar:

Th. 9078: N'a tant bele deça la mer;
Deça la mer nen a tant bele.

Vgl. Th. 6816, 9088 (Zusatz von „et").
Ebenso: Ste Marie S. 36, 7. Rou II, 3615. III, 1208. M. Gauvain 5852. Bal. 4408, 8790. Guill. d'A. 754.

---

[24]) Der Einfachheit halber citiere ich im folgenden gewöhnlich nur die beiden Verse, um die es sich in der Hauptsache handelt. Wo nur die Verszahl genannt ist, kommen stets noch der oder die dieser Zahl folgenden Verse in Betracht (z. B. Th. 1920 = Th. 1920 f.).

(2) Die Verse sind getrennt:

Th.: fehlt. Sonst:

Bel Inc. 3284: De moult grant paine jeté m'as.
3289: Jetee m'avés de grant paine.

Ebenso: Aiol 1588 u. 1592. Bel Inc. 4784 u. 4787. Dieu d'A. S. 16, Strophe 3a u. 4a. Rutebuef: De frere Denise 105 u. 107.

**c)** Dieselben Worte füllen einen neuen Vers, aber der Chiasmus tritt nur teilweise ein; bisweilen tritt auch an Stelle des pron. rel. das entsprechende pron. pers. oder es kommen andere geringfügige Veränderungen vor (Zusatz eines „et" und dergl.):

(1) Die Verse folgen sich unmittelbar:

Th. 8533: . . . por le rei
Qui escondist et vos et mei;
Il escondist et mei et vos

Vgl. Th. 6854.
Ebenso: Aye 257—260. Mit genauer Beibehaltung der Worte: Dieu d'A. S. 23, Strophe 6d.

(2) Die Verse sind getrennt:

Th. 5573: En haute voiz s'enseigne escrie
Et ses homes o sei alie;
En haute voiz crie s'enseigne.

Vgl. Th. 6236 u. 6238, 7042 u. 7045 (beide Male gleichfalls mit genauer Beibehaltung der Worte).
Ebenso: Rou III, 11 387 u. 11 397. Alixandre 312, 14 u. 23. Guill. de P. 7235 u. 7241.

**d)** Derselbe Begriff wird im zweiten Verse etwas anders ausgedrückt, zumeist in stamm- oder sinnverwandten Worten; bisweilen kommt auch schon ein neuer Gedanke im zweiten Verse hinzu.

(1) Die Verse folgen sich unmittelbar:

Th. 412: A rei le vuelent tuit eslére;
Tuit vuelent que il ait le regne
Et si que il vos ait a femne.

(Der Einfluß des Reimes ist hier nicht zu verkennen.) Vgl. Th. 3924, 5441, 6998, 8702, 8710. Ebenso: Brut 10 923 f. (nochmals chiasmisch wiederholt v. 10 927), 2676. Rou III, 10 006, 11 020. Alixandre 295, 34. Athis 357. Guill de P. 6782.

(2) Die Verse sind getrennt:

Th.: fehlt. Sonst:

Rou III, 11 080: Mult l'oïssiez plorer e plaindre
11 083: Mult plaigneient et mult ploroent.

Ebenso: Aye 2818 u. 2823.

(3) Die rép. par. inv. greift noch auf dem nächstvorhergehenden oder den nächstfolgenden Vers oder auf beide über:

Th. 5455: Entre les rens a dreit eslais
Point cil avant et il aprés;
Il vait aprés, et cil avant
Par les rens le meine batant.[25])

Vgl. Th. 1075—8, 1837—40, 6819—21, 6827—30, 8365—8. Ebenso: Ille 4969, eine Stelle, die auffällig an Th. 1499 [oben citiert, s. a (1)] erinnert und die ich daher ausnahmsweise wiedergebe:

Ille 4969: A maint avient de cuer felon
Que il le het, u voelle u non;
U voelle u non, haïr l'estuet
Des que de felon cuer li muet.

Ebenso Fl. u. Bl. 3241—4.

e) Nur ein Teil des zweiten Verses deckt sich mit einem Teile des ersten im Wortlaut und im Sinne: der andre Teil des zweiten Verses bringt ein neues Moment (Anadiplosis, mit chiasmischer Worstellung):

Th. 7978: D'une rien te doins plein congié:
Congié te doins de mei mal faire.

Vgl. Th. 2048.

Ebenso wiederholt der erste Teil des zweiten Verses den zweiten Teil des ersten Verses: Rou III, 3142. Narcisus 184. Otinel 5. R. li Biaus 3070.

Der erste Teil des zweiten Verses nimmt den ersten Teil des ersten Verses wieder auf:

---

[25]) Ein Vers vereinigt zwei in den beiden vorhergehenden Versen verstreute Ausdrücke:

Th. 5633: Co sachiez bien, ne bai ne brun
Tant viacier n'en i a un;
N'en i a un ne brun ne bai
Que il ne giet mout tost el tai.

In andern Denkmälern ist mir kein Beispiel begegnet.

R. li Biaus 1978: Muër ne te puet drois ne tors,
Ne te puet muër noureture.

Die beiden Verse entsprechen sich in ihrem zweiten Teil:

Gr. Jaianz 100: En plorant li cria merci,
De sun trespaz merci cria.

Die unter **e** besprochenen Fälle vertreten den schwächsten Grad von rép. par inv., auf den ich eingehe. Es wäre nutzlos, hier die Erscheinung noch einen Grad weiter zu verfolgen, da die Wiederholung und der Chiasmus auf der nächstfolgenden Stufe schon zu stark verblaßt sind und nicht mehr unmittelbar, sondern erst durch Reflexion dem Leser zum Bewußtsein kommen. Auch finden sich solche Fälle wohl in allen afz. Dichtungen, sodaß von einem bestimmten Vorbild nicht mehr die Rede sein kann.

Wie sehr der R. de Th. an Häufigkeit der rép. par inv. alle andern Denkmäler übertrifft, möge eine zahlenmäßige Nebeneinanderstellung verdeutlichen. Insgesamt wurden in den Abschnitten **a**—**e** aus dem R. de Th. 35 Citate aufgeführt, aus allen andern Dichtungen zusammen nur 39, die sich folgendermaßen verteilen:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Wace, Ste Marie | 1 | G. v. Arras, Eraclius | 1 |
| „ Brut | 2 | „ Ille | 1 |
| „ Rou | 7 | Aiol | 1 |
| Aye | 3 | Athis | 1 |
| Alixandre | 3 | Chrest. v. Tr., Guill d'A. | 1 |
| Guill. de P. | 3 | Narcisus | 1 |
| M. Gauvain | 1 | Otinel | 1 |
| Bel Inc. | 2 | Bal. | 1 |
| Fl. u. Bl. | 2 | Rutebuef, Frere Denise | 1 |
| R. li Biaus | 2 | Serm. pap. | 1 |
| Dieu d'A. | 2 | Gr. Jaianz | 1 |
| | 28 | | 11 |

Es soll mit diesen Zahlen nicht gesagt sein, daß den 35 Beispielen des R. de Th. nur 39 aus der gesamten afz. Literatur gegenüberständen, ja auch nicht aus der gesamten untersuchten Literatur — manches Beispiel mag mir entgangen sein — aber im großen Ganzen ist das Bild, das obige Zahlen geben, doch richtig. Es geht aus ihnen und den oben textlich wiedergegebenen Beispielen hervor, daß kein andrer Dichter das Stilmittel der rép. par inv. mit solcher Kunst be-

herrscht, daß kein andrer auch nur annähernd so häufigen Gebrauch von ihm macht, wie der Verfasser des R. de Th. Daß er in diesem Punkte Lehrmeister für Spätere gewesen sei, kann daher als gesichert gelten. Um das jedoch an bestimmten einzelnen Fällen nachzuweisen, müßte man zunächst bei jeder Dichtung von der oben gegebenen absoluten Zahl absehen und das relative Verhältnis durch Berücksichtigung ihres Umfangs zu gewinnen suchen (Dieu d'A. käme dabei mit zwei Beispielen auf 568 Verse an erster, Wace mit 10 Beispielen auf die rund 36 000 Verse seiner *gesamten* Dichtungen an zweiter Stelle); man müßte ferner in Betracht ziehen, unter welche der fünf Gruppen **a**—**e** die Beispiele fallen, ob die betr. Dichter auch sonst zur Wiederholung neigen (Anaphora, Epiphora, Anadiplosis; sehr häufige Wortspiele in Bal. u. a.; epische Wiederholung in den chansons de geste) und manches andre, sodaß sich die Entscheidung darüber, wann Einfluß des R. de Th. vorliegt, äußerst schwierig gestaltet, ja unmöglich wird.

Wenngleich sich in den chansons de geste die rép. par inv. nur in verhältnismäßig wenigen Fällen feststellen ließ, ist sie doch offenbar ein Erzeugnis der chansons de geste, entstanden aus deren Laissentechnik und der in ihnen besonders heimischen epischen Wiederholung. Das läßt sich z. B. ganz deutlich erkennen in Aye 257 ff. (o. unter **c** (1) genannt):

Li rois a fait les contes geter *de la prison*
Et venir devant lui *por oïr la raison.*
  Li rois a fet les contes *de la prison* issir
Et venir devant lui *por la raison oïr.*

Man sieht, die erste Hälfte von v. 257 und v. 258 kehrt wörtlich und in derselben Reihenfolge in v. 259 und v. 260 wieder. Die Umstellung der Reimworte prison, raison ins Innere des Verses und die Ersetzung von geter (257) durch issir (259) in der zweiten Hälfte erklärt sich einfach aus dem Bedürfnis nach einem neuen Reim für die v. 259 beginnende neue Laisse. Die Kunstepik eignete sich dieses bequeme Mittel, einen neuen Reim zu schaffen, für ihre Technik, die ja steten Reimwechsel erforderte, an, und bildete es selbständig als Kunstform weiter aus. Der Dichter des R. de Th. ist es, der dieses Stilmittel nicht nur, wie es scheint, zuerst in der Kunstepik, sondern auch am häufigsten und vollendetsten gehandhabt hat.

Die Frage, ob die afz. Dichter die rép. par inv. bewußt zur Erzielung einer bestimmten ästhetischen Wirkung verwenden, ist in den meisten Fällen mit nein zu beantworten. Zumeist ist die rép. par inv. vielmehr nur eine bloße Spielerei, in der sich die Freude an der Beherrschung der äußeren Form kundtut (z. B. Bal. 4407. Brut 10923), wenn sie nicht, wie wir eben sahen, aus dem Reimbedürfnis heraus geboren ist. Nur hier und da verrät sich ein ästhetischer Zweck — der Zweck der Wiederholung überhaupt, nämlich einen Gedanken, ein Gefühl zweimal, d. h. doppelt eindringlich auf den Leser wirken zu lassen.[26]) So soll z. B. in der oben S. 75 unter **a** (1) citierten Stelle Th. 1499 (Tydeus muß den Engpaß der Sphinx, an dem ihm 50 Thebaner auflauern, passieren), das „l'estuét" und das „vueille ou ne vueille" besonders betont werden. Ebenso mag bewußte Absicht vorliegen in

Eraclius 590: Ramenbre t'ent, biau sire dieus!
Biau sire dieus, ramenbre t'ent!

ferner in Bel Inc. 3284/9 u. a. m.

## Mehrfacher Reim.

Ein nicht minder charakteristisches Gepräge wie durch die Wiederholung mit Umkehrung erhält die äußere Form des R. de Th. durch eine andre Art von Wiederholung: der Dichter bindet sehr oft mehr als zwei Verse durch den gleichen Reim, sodaß Quatrains, Sixains usw. entstehen, eine metrische Eigentümlichkeit, die sich in zahlreichen späteren Kunstepen wiederfindet. Wenn man bedenkt, wie stark diese Erscheinung im R. de Th. ausgebildet ist (vgl. u. S. 82 ff.), und daß der Dichter des R. de Th. einer der ersten war, der an Stelle der alten assonnierenden Laissen mit ihren Zehn- und Zwölfsilblern den

---

[26]) Vgl. die Verwendung von „Wiederholung mit Umkehrung" in der neueren deutschen Literatur:
Göthe, Faust I (Studierzimmer; Faust und Mephistoph.)
Entbehren sollst du! sollst entbehren!
Gerne wird die Figur ausmalend in volkstümlichen Balladen verwandt:
Bürger, Der wilde Jäger (Strophe 14):
Und hinterher, bei Knall und Klang,
Der Troß mit Hund und Roß und Mann;
Und Hund und Mann und Roß zerstampfte
Die Halmen, daß der Acker dampfte.
Bürger, Die Entführung (Strophe 29):
Dein Kind gab längst mir Treu' und Wort
Und ich ihm Wort und Treue.
Vgl. noch Bürger, Graf Walter, Strophe 35, 3. 37, 3.
Ohne Angabe des mir entfallenen Fundorts:
Ihr Schild war rot, rot war ihr Schild.

paarweise gereimten Achtsilbler in die afz. Epik einführte (vgl. o. S. 13), so wird man an einer Beeinflussung der Späteren nicht zweifeln dürfen. Den Einfluß im Einzelfalle zu greifen, ist hier so gut wie bei der rép. par. inv. unmöglich.

Die Herausgeber weisen nur höchst selten auf diese Eigentümlichkeit hin; tun sie es, dann erweckt ihre Ausdrucksweise gewöhnlich den Anschein, als träte diese Eigenheit nur vereinzelt oder nur in dialektisch begrenzten Gebieten auf. Die Aufzählung einer Reihe hierhergehöriger Denkmäler mit Berücksichtigung der relativen Häufigkeit des mehrfachen Reims in ihnen (S. 82), sowie eine Übersicht über die vorkommende Zahl von Versen, die jeweilig durch denselben Reim gebunden werden (S. 83), mag daher wohl am Platze sein.

Dazu einige Vorbemerkungen: Sehr häufig (z. B. im Cleom., Escoufle, Part., Escanor u. a.) folgt auf ein Verspaar mit dem Reimvokal nasal.-a oder é ein solches mit dem Reimvokal nasal.-e, bezw. ié. Fälle wie diese sind nur dann mitgerechnet worden, wenn der betr. Dichter auch in e i n e m Verspaare derselben Dichtung nasal.-a: nasal.-e und é: ié reimt, was verhältnismäßig selten ist, selbst dann, wenn dialektisch diese Laute zusammengefallen sind. Lyrische Dichtungen sind nicht, kleinere epische und didaktische Dichtungen wie Dits und Fabliaux, nur z. T. für die Tabellen herangezogen worden. Der R. de Th. und die Werke Wace's sind unterstrichen.

Wenn ich auch in manchem Denkmal das eine oder andre Beispiel mehrfachen Reimes übersehen haben kann, so bürge ich doch für die Richtigkeit des Gesamtbildes, das die beiden Statistiken geben.

Zu Tab. 1: Die Dichtungen sind auch innerhalb der einzelnen Spalten geordnet, so daß die erstgenannte der folgenden Spalte immer unmittelbar an die letztgenannte der vorhergehenden Spalte anschließt. Bei den an sich oder mit Bezug auf den R. de Th. wichtigeren Werken sind genauere Angaben in Klammer beigefügt: die Ziffer vor dem Komma gibt dabei diejenige Zahl von Versen in Tausendern, auf die je ein Fall mehrfachen Reimes entfällt.

Zu Tab. 2: Das Quatrain überwiegt bei weitem, doch kommen auch alle möglichen anderen Gliederungen vor. Die Tabelle veranschaulicht, wie sich diese auf die einzelnen Dichtungen verteilen. In einigen Fällen 3-, 5- und 7-fachen Reims mag nur Verderbnis der Überlieferung vorliegen.

1.

## Ein Fall mehrfachen Reimes kommt auf:

| 50 Verse | 50 – 100 | 100 – 250 | 250 – 500 | 500 – 750 | 750 – 1000 | 1000 – 2000 | 2000 — 3500 | mehr als 6000 Verse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Avian (0,027) | Ste Marie (0,055) | Chast. d'un p. (0,13) | Art d'A. | Blanc. | Chast. dd. | Galerant | Beaudous | Yvain (6,818) |
| Rou III (0,030) | St. Thom. (0,057 | R. de Th. (0,182) | Clef d'A. | Dolopathos | Part. (0,84) | Guill. d'A. (1,12) | Rob. le D. | Claris & L. (7,6) |
| Rou I (0,050) | Brut (0,085 | Eustache (0,19) | Lais (0,29) | Athis (0,625) | Viol. (0,85) | Ovide m. | Durmart | Guill. de P. (9,7) |
| | St Nic. (0,095) | Bel. Inc. (0,24) | Fables (0,3) | Erec (0,63) | M. Gauvain | Donnei | | Eneas (10,156) |
| | Fl. & Bl. (0,100) | | Fergus | Ille (0,66) | Charrette (0,89) | M. Elie | | Deus Espees (12,3) |
| | | | Rose (0,37) | Ste Marg. (0,7) | G. de Chin | Troie (1,37) | | Bal. (13,482) |
| | | | Comte de P. | Eraclius (0,72) | R. li Biaus | Escoufle | | Cleom. (18,7) |
| | | | Guill. de D. | | | Joufrois | | Escanor (25,9) |
| | | | Oct | | | A. & Y (1,59) | | |
| | | | Chemin | | | Cligés (1,7) | | |
| | | | | | | Ens. des pr. | | |

**Tabelle 2.**

## Es reimen miteinander:

| | | 3 Verse | 4 Verse | 5 Verse | 6 Verse | 7 Verse | 8 Verse | 10 Verse | 12 Verse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. | R. de Th. | | Quatrains kommen in allen hier genannten Werken vor. | | (5 Mal) | | v. 9321 | | v. 4459. 7019. |
| 2. | St. Nic. | v. 1532 | | | v. 20 | | | | |
| 3. | Ste Marie | | | | S. 36,11 | | S. 11,1 | | |
| 4. | Ste Marg. | | | | v. 29 | | | | |
| 5. | Brut | | | | (14 Mal) | | (3 Mal) | | |
| 6. | Rou I | | | | (1 Mal) | | | | |
| 7. | Rou III | | | | (33 Mal) | | (13 Mal) | (1 Mal) | (1 Mal) |
| 8. | Lais | | | | El. 377 | | | | |
| 9. | Avian | 1,3. 2,25.28. 3,21 | | | 2,1. 6,3. | 1,10 | | | |
| 10. | St. Thom. | | | | 3,13. | | | | |
| 11. | Fl. & Bl | | | | v. 1129. 1739 1891. | | | | |
| 12. | Bel Inc. | v. 2074 | | v. 1716 | | | | | |
| 13. | Conte de P. | v. 1200 | | | | | | | |
| 14. | Fergus | | | | S. 154,6 | | | | |
| 15. | Dolopathos | | | | v. 10661. 11259 | | | | |
| 16. | Eustache | v. 191 | | | | | | | |
| 17. | Rose | | | | v. 1899. 5045. 5051. 11262. 17556. | v. 5024 | | | |
| 18. | Chast. d'un p. | | | | 6,59. 12,219. 17,86. 18,25. | | | | |
| 19. | Chr. de Pisan: Pastoure | | | v. 1879 | | | | | |

Aus den beiden Zusammenstellungen tritt vor allem zweierlei klar zu Tage.

1. Was die relative Häufigkeit des mehrfachen Reimes betrifft (1. Tabelle), so kommt außer den beiden kurzen Fragmenten des Avian und St. Thom., sowie dem Chast. d'un p., lauter Dichtungen, welche der Didaktik angehören, aus der Epik nur Fl. u. Bl., und als hauptsächlichster Mitbewerber Wace mit seinen teils rein didaktischen, teils episch-didaktischen Werken neben dem R. de Th. in Betracht.

2. Was die Zahl der Verse betrifft, die durch denselben Reim miteinander gebunden werden (2. Tabelle), so finden sich acht Verse und mehr mit einem und demselben Reime außer im R. de Th. nur noch bei Wace.

Also auch hier wie bei der noch augenfälligeren rép. par inv. (s. o. S. 78) nächste Verwandtschaft der Dichtungen Wace's mit dem R. de Th.! Wie ist sie zu erklären, welche der drei Möglichkeiten hat die größte Wahrscheinlichkeit für sich:

1. Ist der Dichter des R. de Th. von Wace's Werken beeinflußt?
2. Ist Wace vom R. de Th. beeinflußt?
3. Sind beide Dichter unabhängig von einander?

Zu 1. Das älteste genau datierbare Werk Wace's ist bekanntlich Brut, vollendet 1155, aber der mehrfache Reim ist stark ausgebildet schon im St. Nic., der als das Erstlingswerk Wace's, verfaßt um 1150, gilt. Einer Beeinflussung von seiten Wace's würde demnach das angesetzte Alter des R. de Th. (um 1150) nicht widersprechen. St. Nic. wäre dann vor dem R. de Th. entstanden.

Zu 2. Umgekehrt wäre aber ebenso gut eine Beeinflussung von seiten des R. de Th. möglich, dann wäre eben St. Nic. kurz nach dem R. de Th. verfaßt worden. Diese Reihenfolge würde sich sehr gut vereinigen mit dem, was Constans (Th. II, CXVIII) über das mutmaßliche Alter des R. de Th. sagt: Nous pouvons donc admettre, jusqu'à preuve du contraire, que notre poème a été composé vers 1150, plutôt avant qu'après. — Wace hätte dann den mehrfachen Reim zunächst für seinen St. Nic. aus dem R. de Th. herübergenommen und ihn in seinen folgenden Werken selbständig weiter ausgebildet, um die Häufigkeit seiner Anwendung in den beiden letzten Dichtungen, Brut und Rou, schließlich auf die Spitze zu treiben. — Die

oben S. 45 citierte Anspielung im Rou beweist nur, daß Wace den R. de Th. um 1160 gekannt hat, nicht aber schon zu der Zeit, als er seinen St. Nic. schrieb.

Zu 3. Gegen die Annahme, daß beide Dichter unabhängig von einander zu demselben Stilmittel gekommen seien, läßt sich grundsätzlich nichts einwenden. Die Anwendung des mehrfachen Reimes hat, wie wir sehen werden, kaum nennenswerten dichterischen Wert, sodaß auch ein mittelmäßig begabter Poet etwa in Anlehnung an die Technik der chansons de geste von selbst darauf hätte verfallen können.

Wir kommen demnach über Vermutungen nicht hinaus zur Klarheit: es ergibt sich nur, daß die zweite der genannten Möglichkeiten noch die meiste Wahrscheinlichkeit für sich hat — ein Resultat, das zugleich ein neues, wenn auch mit Vorsicht aufzunehmendes Zeugnis für das hohe Alter des R. de Th. in der Prioritätsfrage Th., Troie, En. wäre.

Noch kurz einige Worte über Ursprung und ästhetischen Wert des mehrfachen Reimes.

Man wird nicht fehlgehen, wenn man den mehrfachen Reim ebenso wie die rép. par inv. aus den chansons de geste herleitet und in ihm einen Nachklang der Laissentechnik der Volksepen erblickt; hierfür spricht auch der Umstand, daß bei drei-, fünf- und siebenfachem Reim eine ungerade Anzahl von Versen zu einem strophischen Gebilde vereinigt wird.

Eine dichterische Absicht läßt sich bei dem Gebrauch des mehrfachen Reimes nur in ganz wenigen Fällen erkennen: ein ungewöhnlicher Inhalt soll durch die ungewöhnliche Form noch besonders hervorgehoben werden. So z. B. Höhepunkte der Handlung,[27]) allgemeine Wahrheiten,[28]) pathetische Reden von Personen der Dichtung,[29]) der Beginn[30]) oder der Schluß[31]) eines Werkes. In 99 unter 100 Fällen fehlt jedoch ein solcher Grund, die durch Reim gebundenen Verse bilden nicht einmal eine syntaktische Einheit, derselbe Reim greift oft von den zwei letzten Versen eines Abschnitts auf die zwei ersten des

[27]) Jedes einzelne der Fülle von Beispielen auf seinen ästhetischen Wert oder Unwert hin zu prüfen, würde eine stilistische Sonderuntersuchung beanspruchen; daher in diesen Anmerkungen nur eine Auslese. — Th. 9063. Lais F. 461, 479. Lais B. 49, 59.

[28]) Th. 1883. Fables 21, 21.

[29]) Th. 4459, 4929, 9991, und besonders 9291, 9303, 9321. Rose 5024—5100. Fl. & Bl. 1061, 1129, 1729, 1739, 1747.

[30]) Avian 2, 1.

[31]) Th. 10 227.

nächsten hinüber, und hier haben wir es bloß mit einer Spielerei zu tun, an der der Dichter und sein afz. Publikum vielleicht Gefallen fanden,[32]) die für uns aber eher einen Nachteil als einen Vorzug seines Werkes bedeutet.

## 3. Prosaauflösungen des R. de Thèbes.

Wie zahlreiche andere afz. Romane, z. B. auch der R. de Troie, ist der R. de Th. nicht allzu lange nach seinem Erscheinen in Prosa umgesetzt worden. Da Constans mehrfach auf die Prosaauflösungen des Romans eingegangen ist,[33]) beschränke ich mich auf eine kurze Zusammenfassung seiner Feststellungen.

Bekannt sind nicht weniger als sechs Prosabearbeitungen des R. de Th., eine Zahl, welche deutlich das hohe Interesse bekundet, das man dem durch ihn in die afz. Literatur eingeführten Thebanerstoffe entgegenbrachte. Die älteste Prosafassung beruht auf einer Hs. des Gedichts, die nicht zu der Familie des Originals, sondern zu der Familie y (A u. P) gehörte, und fällt demnach frühestens ins erste Drittel des 13. Jahrhunderts. Auf ihr fußen alle späteren Prosafassungen, sie halten sich mehr oder weniger frei an ihre Vorlage, kürzen sie bald, bald fügen sie Eigenes hinzu. — Von derselben ältesten Prosaredaktion existieren auch mindestens drei Hss. einer italienischen Übersetzung.

[32]) In dem in Viersilblern geschriebenen Lay de CLXV vers léonimes reimt Chr. de Pisan 30 Verse (v. 61—90) auf -er.

[33]) L. d'Oed. S. 315—349. Th. II, CXXIII—CXLV und zuletzt in Petit de Julleville I, 185—188.

III. Hauptteil.

## Solche Fälle, in denen ein Einfluss des Roman de Thèbes möglich oder wahrscheinlich ist.

Wir haben gesehen, daß Entlehnung aus dem R. de Th. sicher nicht oder wahrscheinlich nicht stattgefunden hat bei Übereinstimmungen, die sich bei historischer Betrachtung teils durch Belege aus älteren, teils durch eine hinreichende Anzahl ähnlicher Beispiele aus gleichzeitigen oder spätern Denkmälern als episches Gemeingut nachweisen ließen. Wir haben ferner festgestellt, daß Einfluß des R. de Th. sicher vorlag bei Übereinstimmungen, die einen Zweifel an der Bekanntschaft des Dichters mit dem Roman überhaupt nicht aufkommen ließen, z. B. bei direkten, unverhüllten Anspielungen auf den Roman selbst oder auf Personen und Ereignisse des Romans, und bei ganz augenfälligem Zusammenstimmen in stilistischen Besonderheiten. Solche Übereinstimmungen, bei denen sich dieser Nachweis sichern Einflusses des R. de Th. nicht erbringen läßt, die andrerseits aber doch ein augenscheinlich individuelles Gepräge tragen oder außer im R. de Th. nur noch hie und da vereinzelt in späteren Dichtungen auftauchen, können nur als möglicherweise aus Th. entlehnt angesprochen werden. Wahrscheinlich wird die Annahme einer Entlehnung, wenn sich bei einem und demselben Dichter noch mehr Übereinstimmungen mit Th. finden, namentlich solche, die seine Bekanntschaft mit dem R. de Th. verbürgen, d. h. Parallelen, welche im II. Hauptteile dieser Arbeit bereits zur Sprache gekommen sind.[1]) — Vgl. dazu auch das in der Einleitung unter 1 Gesagte und die von Dreßler (S. 86 f.) citierte Bemerkung Foersters in Aiol u. Mirabel S. XXVI ff., sowie Habemann, Meraugis de Portlesguez etc., Diss. Göttingen, 1908, S. 7 f.

---

[1]) Zur Orientierung dient das Register am Schlusse der Arbeit.

## 1. Mögliche und wahrscheinliche Beeinflussung in sachlicher Beziehung.

### a) Anspielung.

Die Tapferkeit des Kalidoniers Tydeus, des bedeutendsten der Sieben, und die Güte von dessen Schwert (Th. 1557—68; 1645—6) mag den Dichter des Galerant veranlaßt haben, von dem Schwerte seines Helden zu sagen:

v. 4716: (. . . fu emblee en Babiloine,)
S'est le fuerre de Calidoine
Mout bien ouvré a belles renges.

### b) Namen.

In Bal. heißt einer der Widersacher des Nacor im Disput und Vertreter der griechischen Religion Archemorus (v. 7145). Der Name könnte aus dem R. de Th. entlehnt sein, er findet sich aber auch in der Thebaïs. Weiter als den Namen hätte der Philosoph in Bal. allerdings nichts mit dem Söhnchen Lykurgs gemein.[2])

Salatiel heißt im Alixandre ein Bundesgenosse des Porus, „un fort roi de Marote" (v. 307, 37, 308, 7). Ich habe den Namen in den Quellen des A. nicht gefunden, die Kämpfe Alexanders mit Porus sind überhaupt selbständig nach Art der Kämpfe in den chansons de geste ausgesponnen.[3]) Der Name stammt aus der Bibel, wo er nur in Genealogien neben vielen andern Namen vorkommt.[4]) Daß der Dichter des Alixandre und der des R. de Th. unabhängig von einander aus der großen Zahl der dort rein chronikenhaft Genannten beide gerade Salatiel für eine Person ihrer Dichtung ausgewählt hätten, ist höchst unwahrscheinlich. Es ist daher anzunehmen, daß der Name nicht direkt aus der Bibel, sondern indirekt, vielleicht über den R. de Th., in den Alexanderroman gekommen ist.

Ähnlich steht es mit dem Namen Salemandre. So heißt im R. de Th. einmal des Daires' Tochter, dann ein griechischer Heerführer (v. 8796). Als männlicher Eigenname ist mir das Wort nur noch in Alixandre 272, 11 begegnet,

[2]) s. auch Bal. S. XXV.
[3]) s. P. Meyer, Alexandre le Grand II, 169 f.
[4]) Σαλαθιήλ, Schealthiel; s. 1. Chron. 3, 17. Matthaeus 1, 12. Luc. 3, 27.

sonst nur als Name einer fabelhaften Stadt in Ägypten: Alixandre 272, 9, ferner einmal im Oct. (v. 2583 ff.)[5]) und dreimal in Blanc. (v. 2201 f., 2095 ff. und 5683 f.), immer im Reim zu „Alixandre" wie Th. 9117, 9393. Bemerkenswert für Blanc. 2095 ff. ist, daß 25 Verse weiter unten (v. 2119) der Sohn des Alimodes genannt wird, der D a i r e s heißt wie der Vater der Salamandre in Th. Beide Namen könnten aus dem R. de Th. entlehnt sein, nach dem eben Gesagten natürlich aber auch aus dem Alexanderroman (Daires = Darius). — Als männlichen oder weiblichen Eigennamen habe ich den Namen des bekannten Tieres sonst nirgends gefunden; Statius und die Quellen des Alixandre kennen ihn ebensowenig wie den Namen Salatiel.

## c) Scenen, Situationen, Motive.

Nachdem die Priorität des R. de Th. gegenüber dem R. de Troie (und Eneas) wohl gesichert ist,[6]) kann kaum noch ein Zweifel daran sein, daß die anmutige L i e b e s e p i s o d e z w i s c h e n P a r t h e n o p a e u s u n d A n t i g o n e (Th. 3873ff.) Benoît de Sainte-More die Anregung zu der berühmt gewordenen Briseïdaepisode, die er nicht in seiner Quelle vorfand, gegeben hat oder doch wenigstens für den wichtigsten Teil derselben vorbildlich gewesen ist. Sonderbarerweise hat bisher nur Witte auf die augenscheinliche Parallele der beiden Romane in diesem Punkte aufmerksam gemacht;[7]) er hält das Vorbild des R. de Th. für gesichert, führt aber die Parallele noch nicht ganz zu Ende, sodaß ich das dort (S. 65—72) Gesagte (*) wiederhole.[8])

Als Iokaste und ihre beiden Töchter Antigone und Ismene ins Lager der Argiver reiten, um Friedensverhandlungen anzuknüpfen, treffen sie vor dem Lager Parthenopaeus, einen der Sieben, an. Parthenopaeus, von Antigone's Schönheit entzückt, verliebt sich auf den ersten Blick in sie und bittet sie um ihre Liebe. Antigone, eingedenk ihrer vornehmen Geburt und der höfischen Sitte, die ihr Zurückhaltung auferlegt, will dem Un-

[5]) Der Herausgeber setzt im Glossar hinter S. ein Fragezeichen, weiß also auch nichts Näheres über eine Stadt dieses Namens.
[6]) Vgl. u. S. 118.
[7]) Doch vgl. auch Joly Troie I, 365.
[8]) Bei den Verszahlen S. 90/91 beachte man, daß Witte nach der älteren Ausgabe von Joly citiert, die an dieser Stelle um 32 Verse von der neueren Ausgabe abweicht.

bekannten, von dem sie weder Name noch Rang weiß, nicht sofort ihre Liebe gewähren, gesteht ihm aber, daß sie Gefallen an ihm gefunden hat, und stellt ihm ihre Liebe in Aussicht. Parthenopaeus geleitet sie dann unter Scherzen und Plaudern ins Lager, wo alle ihre und Ismene's Schönheit bewundern, bis zu dem Zelte des Königs Adrast. Als bald darauf die ersten Feindseligkeiten zwischen Argivern und Thebanern beginnen, erbeutet Parthenopaeus ein Streitroß und übersendet es Antigone zum Geschenk, als Zeichen seiner Liebe.

Der Verlauf der Briseïdaepisode, die ihren Gang durch die Weltliteratur gemacht hat, ist hinlänglich bekannt, hier kommt nur eine Szene der ganzen Episode in Betracht. Briseïs, von Troja kommend, angetan mit ihren kostbarsten Gewändern, die, wie die Kleidung der Antigone und Ismene im R. de Th. (v. 3799 ff.), ausführlich beschrieben werden, wird von Diomedes ins Lager der Griechen geleitet. Diomedes bittet sie sofort um ihre Liebe. Briseïs, eben noch in Tränen aufgelöst wegen der Trennung von Troïlus, antwortet zunächst zurückhaltend, läßt aber Diomedes doch durchblicken, daß sie auf seine Werbung eingehen werde. Ihre Gründe, nicht auf der Stelle ihm eine feste Zusage zu machen, sind dieselben wie die der Antigone, wie überhaupt die Situationen ganz die gleichen sind, nur daß die Erwiderung der flatterhaften Briseïs im Hinblick auf die Entwicklung der Handlung einen komisch-satirischen Beigeschmack erhält, der bei den ernstgemeinten Worten der keuschen Antigone natürlich fehlt.

Wie der Inhalt, so weist auch der Wortlaut zahlreiche Parallelen auf:

| R. de Thèbes | R. de Troie |
| --- | --- |
| 3865: O les dames trei danzel vont,<br>Del mieuz de Thebes cil trei sont. | 13 423: Li conveiz fu des fiz le rei:<br>O li s'en issent plus de trei [9]) |
| 3910: Et conduist la en l'ost des Greus<br>Il meïsmes la dame meine | 13 529: E li fiz Tydeus l'en meine .. |
| 3913: Il la mena | |
| *3922: „Ceste amor sereit trop isnele | 13 650: „N'en est mie bien se vos plaist, |
| * „Pucele sué, fille de rei:<br>„Legierement amer ne dei, | * „A pucele de ma valor<br>„Qu'en ost emprenge fole amor. |

[9]) Fast wörtlich wie Th. 5198 (in anderm Zusammenhange): O lui eissirent plus de trei (= sehr viele).

| R. de Thèbes | R. de Troie |
|---|---|
| 3925: „Ne dei amer par legerie, | 13 661: „Ne voudreie pas chose faire |
| * „Dont l'on puésse dire folie. | * „Que l'om poüst en mal retraire. |
| „Ensi deit on preier bergieres | |
| „Et ces autres femnes legieres. | |
| * „Ne vos conois n'onc ne vos vi | *13 626: „Mais ne vos ai joi conëu. |
| —30: „Ne mais ore que vos vei ci: | *13 619: „ . . . a ceste feiz |
| * „Se or vos doign d'amer parole, | * „N'en est biens ne reisons ne dreiz |
| * „Bien me poez tenir por fole. | „Que d'amer vos donge parole: |
| * „Porço nel di, celer nel quier, | * „Por trop legiere et por trop fole |
| * „Ne vos ëusse fortment chier, | * „M'en porriez toz jorz tenir. |
| *—35: „Se estïez de tal lignage | *13 669: „Soz ciel n'a si riche pucele . . . |
| * „Que vos fussiez de mon parage . . . | * „Por ço que rien vousist amer |
| usw. bis 3938. | * „Que pas vos deüst refuser: |
| | * „Ne jo nos refus autrement . . ." |
| *3939: „Car beaus estes sor tote gent: | * usw. bis 13680. |
| „Onc ne vi mais home tant gent." | 13 664: „Mais tant vos cuit de haut parage |
| | „E pro, selonc le mien avis, |
| | * „Bien afaitié e bien apris . . ." |
| Einzug Antigone's und Ismene's im Lager: | Einzug der Briseïs im Lager: |
| 3969: Par l'ost chevauchent les puceles | 13 815: Mout fu la danzele esguardee, |
| | Mout l'ont Grezeis entre eus loee: |
| Et dient tuit que mout sont beles. | Mout est bele, ço dient tuit. |
| 3977: Parthonopeus li proz les meine | Diomedes tant la conduit |
| Desi qu'al tref le rei demeine. | Qu'el descendi el pavillon . . . |

Im R. de Th. folgt eine lange Beschreibung dieses kostbaren Zeltes (v. 3979—4068), ebenso nennt Benoît das Zelt des Kalchas, vor dem Briseïs absteigt, äußerst prächtig, geht aber einer Beschreibung aus dem Wege mit der beliebten

Formel, eine solche übersteige die Kräfte auch des gelehrtesten clerc (v. 13 830 ff.).

Die Parallele geht noch weiter: wie in dem nächstfolgenden Kampfe Parth., bestrebt, der eben gewonnenen Geliebten seinen Mut und seine Tüchtigkeit zu zeigen, den Itier vom Pferde stößt und dessen Schlachtroß der Antigone durch einen Knappen überbringen läßt, ebenso übersendet Diomed der Briseïs durch einen Knappen das Schlachtroß eines besiegten Feindes, nur daß dieser Feind seines Volkes, Troïlus, als sein Nebenbuhler in der Liebe zugleich sein persönlicher Gegner ist, ein Zug, durch den die dichterische Wirkung natürlich bedeutend erhöht wird. Folgt daraus naturgemäß eine Verschiedenheit der Darstellung, so ist der äußere Hergang doch genau derselbe; auch empfängt und bestellt der Knappe die Anweisungen in direkter Rede und kehrt nach Entledigung seines Auftrags sofort zum Kampf zurück. Ähnlichkeit im Wortlaut ist nur z. T. vorhanden:

| | R. de Thèbes | | R. de Troie |
|---|---|---|---|
| 4355: | Parthonopeus abat Itier, | 14 288: | Jus le trebuche par la sele. |
| | Par la rene prent le destrier. | | Le destrier prent par le noël. |
| 4365: | „Amis, fait il, alez m'en tost | 14 292: | „Va tost, fait il, isnelement |
| | „As puceles que sont en l'ost . . . | | „A la tente Calcas de Troie . . .“ |
| 4371: | „Par cest enseigne mant m'amie | 14 321: | „Ço vos mande, por vos se paine . . .“ |
| | „Por lé ai fait chevalerie.“ | 14 301: | Cil s'en torne les sauz menuz. |
| | Cil point et broche par l'areine | | |
| 4407: | Arriere torne, com ainz pot, | 14 353: | Li vaslez s'est de li partiz, |
| | As crois des lances que il ot. | | Ariere torne al fereïz . . . |

So viele Übereinstimmungen der Briseïdaepisode mit der genannten Szene des R. de Th. können nicht bloßes Erzeugnis des Zufalls sein. Daß Benoît der Empfangende war, scheint mir sowohl durch die größere Ausführlichkeit in den Stellen, die ihre Entsprechung im R. de Th. haben,[10]) wie durch die längere Ausdehnung und einheitlichere Anlage der Briseïdaepisode überhaupt, von der die Szene des R. de Th. nur einen wenngleich sehr wichtigen Teil bildet, gesichert. Im großen Ganzen hat Benoît seine Episode „aus sich herausgestaltet, wenn auch nicht ohne Anregung von andern Seiten“ (d. h. vom

[10]) Aus den Citaten ist das nur z. T. ersichtlich.

R. de Th.) „empfangen zu haben, so doch mit anerkennenswerter dichterischer Kraft.“ (Witte S. 72.)

In den folgenden Fällen halte ich den Einfluß des R. de Th. nicht für sicher, sondern nur für wahrscheinlich, weil seit Bestehen des Trojaromans die Briseïdaepisode als Seitenstück zu der Parthenopaeus—Antigone-Episode des R. de Th. als ebenfalls mögliche Quelle mit in Betracht kommt. In keinem dieser Fälle geht die Parallele zu dem R. de Th. auch nur annähernd soweit wie im R. de Troie.

Im Alexanderroman sendet die Amazonenkönigin zwei durch Schönheit ausgezeichnete Amazonen zu Alexander, um ihm ihre Liebe anzubieten und ihn zu bitten, ihr Land zu verschonen. Die beiden Amazonen treffen auf Clins und Aristes, zwei Vornehme, die dem Zuge Alexanders vorausreiten. Kaum hat Aristes die Biauté, die eine der beiden Amazonen, erblickt, so bittet er sie um ihre Liebe, die ihm nach einigen Einwendungen auch gewährt wird. Die beiden Barone geleiten nun Biauté und ihre Gefährtin zu dem König, ihr Zug wird sehr angestaunt. Alexander vermählt auf der Stelle Aristes mit Biauté, Clins mit der andern Amazone (Alixandre 451, 20 bis 456, 22).

Übereinstimmungen im Wortlaut sind zwar nicht vorhanden, aber der Verlauf ist im großen Ganzen (anders ist vor allem der Ausgang der Episode) der gleiche wie in der entsprechenden Szene des R. de Th. Da die Episode in sämtlichen Quellen des Alixandre fehlt[11]) und der Alexanderroman auch sonst manche Übereinstimmungen mit dem R. de Th. aufweist, kann letzterer sehr wohl die Anregung zu dieser Neuschöpfung gegeben haben. —

In dem gleichnamigen Lai der Marie de France bittet Guigemar schon am zweiten Tage seiner Bekanntschaft die Dame, die ihn aufgenommen hat, um ihre Liebe. Ihre Antwort erinnert an die oben citierten Verse des R. de Th. (v. 3922, 3927—8):

Lais G. 510: „Cil cunseilz seroit trop hastis,
„D'otreier vus ceste preiere;
„Jeo ne sui mie custumiere . . .“ —

[11]) P. Meyer, Alexandre le Gr. II, S. 192 f.; insbesondere: „. . les amours de Flore et de Beauté avec deux des généraux d'Alexandre sont de l'invention du romancier . . .“

In A. & Y. bittet Amadas, der Sohn des Seneschalls, Ydoine, die Tochter des Herzogs, um ihre Liebe. Ydoine erwidert:

v. 531: „Ne me voel pas por toi hounir,
„Pucele sué de haut parage,
„Ne puis trover en mon corage
„Qu'en tel maniere amor te doie;
—5: „Que ja löee n'en seroie,
„Mais blasmee de toute gent.
„Car j'ameroie bassement . . ."

Vgl. dazu die oben citierten Verse Th. 3923, 3926, 3935—6. —

Im Dis dou Levrier (von Jehan de Condé) wirbt ein varlet um die Liebe einer Dame. Sie antwortet u. a.: „Meine Liebe

(v. 417) „N'est pas a avoir si legiere
„Qu'elle seroit d'une bergiere
„U d'unne autre femme esgaree . . ."

Vgl. die oben citierten Verse Th. 3924—8. Während einerseits der Vergleich in v. 418 f. auf die Parthenopaeus—Antigone-Episode des R. de Th. hinweist, so ist andrerseits der Einfluß der Briseïdaepisode des R. de Troie nicht zu verkennen, wenn der Liebhaber u. a. versichert:

v. 373: „Vous en estes la proumerainne
„Et si serés la daaraine,"

vgl. die Worte Diomed's zu Briseïs:

Troie 13 595: „Vos en estes la premeraine,
„Si serés vos la dereraine".

Und der Eneasroman scheint Jehan de Condé als Vorbild gedient zu haben bei der Auffassung und Schilderung der Liebe: das Geschoß Amors (vgl. z. B. Dreßler, S. 93 f.) dringt durchs Auge ins Herz usw. usw.

* * *

Was das aktive Eingreifen der Frau in die Handlung betrifft, so zeigt Aliscans eine außerordentliche Ähnlichkeit mit dem R. de Th. Aliscans ist eine der ältesten überlieferten chansons de geste, und wenn daher die Tatsache an sich schon überrascht, daß eine Frau tätigen Anteil an der Handlung nimmt — man vergleiche die kümmerliche Rolle der Aude im Rolandslied! —, so überrascht, im Vergleich zum

R. de Th., noch mehr die Art, wie sie es tut. Wörtliche Übereinstimmungen fehlen zwar, sie ließen sich jedoch aus dem andern Versmaß und dem kräftigeren, männlicheren Geist der chansons de geste leicht erklären. Trotzdem wage ich eine Entlehnung aus dem R. de Th. bei der Unsicherheit, welche über die Datierung und den geschichtlichen Hintergrund von Aliscans herrscht, nur als möglich hinzustellen. Sollte je der über diesem Epos liegende Schleier gelüftet werden und sich herausstellen, daß Aliscans nicht aus Th., sondern sogar vielleicht umgekehrt Th. aus Aliscans entlehnt hat,[12]) so bleibt doch die Parallele als solche interessant.

Th. 8191—8422 erzählt, wie den König Eteokles erst seine Barone, dann sein Verwandter Kreon allein und schließlich seine Mutter Iokaste zur Milde gegen den Verräter Daires zu bewegen suchen: vergeblich sind Bitten und Drohungen, Eteokles ergrimmt nur noch mehr und beharrt auf der Vollstreckung der Todesstrafe. Da betritt mit Antigone des Daires schöne Tochter, Salamandre, den Saal, die, von Eteokles seit langem umworben, ihn bisher immer abgewiesen hat. Weinend wirft sie sich zu Eteokles' Füßen und bittet um Gnade für ihren Vater. Und Eteokles, gerührt von dem Schmerze und den Tränen des schönen Mädchens, das er zärtlich liebt, läßt sich erweichen und verzeiht ihrem Vater unter der Bedingung, daß sie von nun an seine Liebeswerbungen erhört.

In Aliscans 2736 ff. wird folgendes berichtet: Nach der ersten Schlacht bei Aliscans verläßt Wilhelm nach kurzem Aufenthalt die belagerte Stadt Orange, um den König Ludwig um schleunigste Absendung eines Entsatzheeres zu bitten. Von der Reise ermüdet, kommt er in Laon gerade an, als die Krönung der Königin Blanchefleur, seiner Schwester, feierlich begangen werden soll. Aber anstatt zum Dank für frühere Dienste bereitwilligstes Entgegenkommen des Königs zu finden, sieht er überall nur unfreundliche Gesichter, wird er nur als Störer der Festesfreude betrachtet. Ob dieser schreienden Undankbarkeit gerät Wilhelm so in Wut, daß er seine eigne Schwester bei den Haaren ergreift, um sie zu töten. Allgemeine maßlose Furcht. Selbst der König zittert für sein Leben. Die Königin entrinnt Wilhelm und stürzt in ihr Gemach, wo sie, bebend vor

[12]) Die Episode de Daire le Roux fehlt in der Thebaïs des Statius: Sie bildet ein geschlossenes Ganze, für das die Szene in Aliscans nur z. T. als Vorbild gedient haben könnte.

Angst, ihrer Tochter Aëlis das Geschehene erzählt. Sofort eilt Aëlis in den Saal, wo noch immer allgemeine Bestürzung herrscht, und wirft sich dem Oheim zu Füßen. Von ihrem Liebreiz und ihrer Anmut bezaubert, vergißt Wilhelm seinen Zorn, verzeiht ihren Eltern und erhält von Ludwig das geforderte Entsatzheer.

Hier wie dort ist also die Lösung des Konflikts dieselbe: Manneszorn und Mannestrotz strecken vor den Tränen eines Mädchens, vor weiblicher Anmut und Schönheit die Waffen.

Im 2. Hauptteil von Aliscans kehrt die soeben geschilderte Szene, die dem älteren, 1. Hauptteil angehört, in etwas anderm Gewand wieder. Da sie offenbar nur eine Wiederholung jener Szene ist — an Stelle Wilhelms tritt die Hauptperson des 2. Teils, Rainouart, an Stelle der Aëlis Wilhelms Gattin Guiborc — kann ich mich mit der Erwähnung begnügen (Aliscans 7507 ff.).

Auch im Kampfe spielen Frauen in Aliscans wie im R. de Th. eine bedeutsame Rolle. Wie die Witwen der gefallenen Argiver, aus Argos herbeigeeilt, sich bei der Bestürmung und Eroberung von Theben aufs regste beteiligen (Th. 10 069—86; 10 117—22), so verteidigen umgekehrt die Frauen von Orange die Stadt erfolgreich gegen die Sarazenen bis zum Eintreffen des Entsatzheeres. Beide Mal müssen die Frauen zu den Waffen greifen, weil das eigentliche Heer völlig vernichtet worden ist, bis auf drei Überlebende in Th., bis auf einen in Aliscans (v. 2153 ff.).

* * *

Einen Anklang an die Erzählung vom Zweikampf und Ende der beiden feindlichen Brüder (Th. 9613—62) möchte ich an einer Stelle des Veilchenromans erblicken. Im Gottesurteil hat Gerart den Verräter Lisiart besiegt. Lisiart heuchelt Reue über seine Schurkerei, die er bereit ist, einzugestehen. Aber als sich Gerart, gleich Polynices im R. de Th., über den am Boden liegenden beugt und ihm seine Wunden verbinden will, versucht Lisiart, gleich Eteokles im R. de Th., dem Gegner, von dem er sich überwunden sehen muß, heimlich einen Dolch ins Herz zu stoßen. Da Gerart jedoch noch im letzten Augenblick den Verrat bemerkt, kommt er mit einer Wunde am Arme davon, der Ausgang ist also ein anderer als im R. de Th. Bei der nachweislichen Bekanntschaft Girbert's

de Montreuil, des Verfassers von Viol., mit dem R. de Th.[13]) ist eine Entlehnung des geschilderten Vorgangs sehr wahrscheinlich. (Viol. 6500—41.)

* * *

Dem Abenteuer des Oedipus mit der Sphinx (Th. 225 ff.), speziell dem Rätsel der Sphinx verdankt, wie ich glaube, eine Episode im Fablel dou Dieu d'Amours (S. 26 f.) ihre Entstehung. Der Eingang zum Palaste des Liebesgottes, heißt es da, wird von dem Vogel Phönix — also einem sagenhaften Tiere gleich der Sphinx — bewacht. Jeder Liebende, der eintreten will, muß erst ein Rätsel lösen, das ihm der Vogel vorlegt. Dies Rätsel hat seinerseits wieder große Ähnlichkeit mit dem der Sphinx:

S. 26, Strophe 3b: „. . . se vos adevinés
„Qui chou puet estre qui sans mere fu nes . . .“

Der Liebende antwortet:

Str. 4d: „De toi meme en fait le devinal.
(Str. 5:) „Bien te conois, car Fenis as a non;
„Pere ne mere n'eus ains, se toi non.
„De te naissanche ne ferai lonc sermon.
„Oevre le porte, n'i quier nul ocoison.“

Darauf läßt der Vogel Phönix den Liebenden ein, der Ausgang ist also, entsprechend der lieblich-idyllenhaften Stimmung der ganzen Dichtung, hier ein anderer als im R. de Th.

* * *

Daß ein König, obwohl selbst am meisten trostbedürftig, sich doch vor seiner Umgebung zu beherrschen weiß und durch sein Beispiel den andern wieder Mut macht, wird im R. de Th. zweimal hervorgehoben (v. 2591—3, 6719—28). Die zweite Stelle liegt wahrscheinlich einer ähnlichen Bemerkung des Adenés im Cleom. zu Grunde:

Cleom. 2522: Marcadigas com sages rois
Confortoit ses filles et lui.
Neporquant se nus ot anui
Corelment, il l'avoit si fort
Qu'il se haoit plus vif que mort;
Et nepourquant si sagement
Confortoit et lui et sa gent
Que nus hom le povoit plus faire . . .

[13]) S. Register.

Vgl. damit die Haltung Adrast's im R. de Th.:

Th. 6719: Li reis ot duel, onc n'ot greignor . . .
6723: Et neporuec de sa pesance
Ne fist mie trop grant monstrance,
Car tuit s'esmaient por le mort (d. i. Tydeus)
Mais li reis est de grant confort:
Plus sage home ne sai del rei;
Bien conforte sa gent et sei.

Die Vermutung der Beeinflussung durch Th. wird verstärkt durch die sonstigen Übereinstimmungen in den Dichtungen Adenet's mit dem R. de Th.

* * *

Aber nicht immer weiß sich ein König bei einem plötzlich hereingebrochenen Schicksalsschlage so schnell zu fassen. Er gesteht dann wohl selbst offen seine Verlegenheit und Ratlosigkeit ein und bittet die Barone um ihren Rat, wie Adrast nach dem unerwarteten und seltsamen Tode seines von der Erde verschlungenen Sehers Amphiaraus:

Th. 4956: Li reis lor a conseil requis:
„Seignor", fait il, . . .
4962: „Enserrez sué, ne sai que faire . . ."

Ebenso in Guill. de P. der König, nachdem ihm sein bester Held im Kampfe getötet worden ist:

v. 6918: A ses barons li rois conseille:
„Signor", fait il, ne sai que faire . . ."

* * *

Soll eine Schar von Kriegern oder das Gefolge eines Fürsten besonders interessant erscheinen, so heißt es bisweilen: „Die Schar setzte sich aus lauter Jünglingen oder aus lauter Greisen zusammen."

So ist im R. de Th. Palemon, ein Bundesgenosse der Sieben,

v. 8775: Riches dus et de grant parage.
Maisniee ot tote d'un aage,
De bachelers . . .

Ebenso die Schar Lancelot's:

Durmart 8443: Sunt jovencel de son parage,
Ne n'i a nul de grant eage.

Eine Episode der ersten Schlacht vor Theben bildet der Angriff von 10 000 Greisen unter Adrast's Leitung gegen die Thebaner; jeder der 10 000

Th. 4594: . . . ot blanche la teste,
Les barbes ont fors les ventailles.

Adrast hat vorher eine Ansprache an sie gehalten, in der er sie, um die Wirkung des Ansturms auf die Feinde zu erhöhen, u. a. auffordert:

Th. 4624: „Les ventailles deslaceron;
„Pareistront les testes chanues
„Et les granz barbes encreües . . ."

Sie sollen mit ihm in das dichteste Gewühl der Feinde sprengen und es den jungen Kriegern gleichzutun versuchen, damit sie, wenn diese von ihren Heldentaten erzählen, nicht zu schweigen brauchen. Die „enfanz", von denen „li plus tendre ot passé cent anz" (Th. 4674) tun es und werfen die Thebaner bis unter die Stadtmauern zurück. — Diese Szene und die schon genannte Stelle, an der von lauter jungen Leuten die Rede ist (Th. 8775 ff.), haben vielleicht Chrestien, der nachweislich den R. de Th. kannte, vorgeschwebt bei der Aufzählung der Fürstlichkeiten, die zu der Hochzeit Erec's gekommen sind; nur hebt er, der Meister des höfischen Epos, den Gegensatz zwischen Alt und Jung, den schon der Dichter des R. de Th. an der zweiten der genannten Stellen geschaffen hatte, noch schärfer hervor.[14]) Nachdem er die Schar des Königs Bans de Gomeret als lauter junge Leute charakterisiert hat:

Erec 1976: Et tuit furent juene vaslet,
1978: Ne barbe ne grenon n'avoient[15])

fährt er fort:

Erec 1985: Kerrins li viauz rois de Riel
N'i amena nul jovancel,
Ainz ot teus compaignons trois çanz
Don li mains nez ot set vinz anz.
Les chiés orent chenus et blans;

[14]) Nach dem Gegensatz von Jung und Alt folgt im Erec der Gegensatz zwischen Klein und Groß: der nächste in der Aufzählung ist der König der Zwerge; dieser hat einen Bruder, der einen halben Fuß oder „plainne paume" größer als irgend ein andrer ist.

[15]) Ebenso in anderm Zusammenhange, rein formelhaft:
Th. 5730. 6632: Enfes senz barbe et senz guernon.
Th. 6086: N'i ot ne barbe ne guernon.

1990: Car vescu avoient lonc tans;
Les barbes ont jusqu'as ceinturs.

Vgl. außerdem noch M. Gauvain 5822 ff.

Beachtet man, mit welchem Nachdruck der Dichter des R. de Th. die betr. Episode schildert, wie er mehrfach bemüht ist, das Außergewöhnliche, Originelle einer solchen Schar hervorzuheben —

Th. 4629: Car ne fu mais, si com mei semble,
De tal gent tant josté ensemble,
4675: Onc ne fu mais par nesun rei
Ital gent menee al tornei —

so begreift man, wie gerade diese Episode Eindruck auf spätere Dichter machen konnte. Doch darf nicht verschwiegen werden, daß auch die Dichter der chansons de geste es lieben, den König eine Schar von Greisen befehligen zu lassen, die zu den Tapfersten und besten des Landes gehören, vgl. Fierabras 35 f., 152 ff. (dazu Th. II, S. 340, Anm. zu 4595) und vor allem

Rol. 3084: La disme eschiele est de baruns de France
Cent milie sunt de nos meillurs cataníes.
Cors unt gaillarz e fieres cuntenances,
Les chiefs fluriz e les barbes unt blanches.
3091: . . . la bataille demandent.
Munjoie escrient. Od els est Carlemagnes.

Und auch die üblichen Übertreibungen hinsichtlich des Alters begegnen schon im Rolandslied, wenn es an andrer Stelle von Karl dem Großen heißt:

v. 552: . . . plus ad de dous cenz anz

(ebenso Rol. 524, 539). Nirgends jedoch verweilt ein Dichter so lange bei der Schilderung des Aussehens und der Taten einer solchen Schar von alten Kriegern, nirgends ist dieser Zug so ausgeprägt wie im R. de Th. Will man daher überhaupt an eine Beeinflussung denken, so gebührt dem R. de Th. der Vorzug vor den chansons de geste.

---

## 2. Mögliche und wahrscheinliche Beeinflussung in stilistischer Beziehung.

### a) Beschreibungen-Schmerzensäußerungen-Vergleiche.

Beschreibungen.

Wie die Helden und Heldinnen der afz. Romane alle denkbaren Tugenden in sich vereinigen, so sind sie auch stets

in ihrer äußern Erscheinung Meisterwerke der Natur, Muster der Schönheit: sie tragen alle die Züge des mittelalterlichen Schönheitsideals.[16]) Es ist daher nur eine natürliche Folge, wenn sich in der Beschreibung der äußern Vorzüge formelhafte Redewendungen herausgebildet haben, die überall, oft wörtlich, wiederkehren. Wird also in den meisten Fällen nicht an eine Entlehnung des einen Dichters vom andern zu denken sein, so ist hinsichtlich des R. de Th. doch folgendes zu beachten.

Die Dichter der chansons de geste hatten auf ausführliche Schilderungen von Personen, besonders auf Beschreibungen weiblicher Schönheit, die in der Kunstepik so außerordentlich beliebt wurden, fast ganz verzichtet: die geringe Zahl ihrer Frauengestalten — oft ist es nur eine einzige, etwa der Typus der Heidin, die sich in einen Feind ihres Volkes und ihres Glaubens, einen christlichen Helden, verliebt, selten sind es mehr als drei [17]) — bot von vornherein wenig Gelegenheit dazu, und bei der unbedeutenden Rolle, die die Frau im Volksepos spielte, legte man auch keinen besonderen Wert darauf, zu beschreiben, bezw. zu erfahren, wie sie aussah. Ging ja einmal ein Dichter auf ihr Äußeres ein, so tat er es in einigen wenigen Versen. Ganz anders der Dichter des R. de Th. Gleich bei ihm, einem der ersten Dichter, die der neuen, höfischen Richtung huldigen, kündigt sich der Unterschied von den chansons de geste in diesem Punkte und damit ein bedeutsamer Unterschied des Kunstepos vom Volksepos überhaupt an: unser Dichter schildert ausführlich, ganz abgesehen von zahlreichen gelegentlichen Bemerkungen, in durchschnittlich je 25 Versen (6—50 V.) nicht weniger als fünf weibliche und sechs männliche Personen.[18]) Bestand das typische mittelalterliche Schönheitsideal natürlich auch schon vorher in der Anschauung aller, so war er doch einer der ersten, wenn nicht der erste, der es in der Dichtung fixierte, und sicher hat er sich viele Wendungen, die schon ein Jahrzehnt später in der Dichtung formelhaft waren, bei dem fast gänzlichen Mangel an Vorbildern erst selbst schaffen müssen. Aber auch nach Abzug aller formelhaften Ausdrücke bleibt doch noch eine

[16]) Vgl. Schultz I, 165.

[17]) Man denke z. B. an Rol., Karlsreise, Aliscans.

[18]) Die Töchter Adrast's: Th. 935—984. Antigone: 3799—3842. Ismene: 3843—58. Salamandre: 8427—56. — Polynices: 733—742. Tydeus: 743—748. Die toten Neffen des Meneceus: 9781—92. Athes: 6071—97. Nestor: 9567—91.

Reihe von Wendungen, die durchaus den Stempel einer dichterischen Persönlichkeit tragen. Es ist daher höchst wahrscheinlich, daß die Beschreibungen, vor allem weiblicher Schönheit, bei denen der Dichter mit besonderer Vorliebe verweilt, vielfach in der späteren Kunstepik nachgeahmt worden sind, zumal nachdem der immer mehr überhandnehmende Kultus der Frau, wohl in der Hauptsache hervorgerufen durch den Marienkultus, einen günstigen Boden für die willige Aufnahme alles dessen, was die Frau betraf, geschaffen hatte.

Auch die Dichter des Troja- und des Eneasromans gefallen sich in Schilderungen weiblicher Schönheit, doch ist ihnen der Verfasser des R. de Th., wie mir scheint, nicht nur in der Anzahl solcher Beschreibungen, sondern auch in der Darstellungskunst überlegen. Ja der Verfasser des Eneasromans hat offenbar eine ganze lange Stelle aus dem R. de Th. übernommen und nur hie und da noch einige Züge hinzugetan. Und wenn schon der begabte Dichter des Eneasromans sich nicht scheute, der Darstellung des R. de Th. zu folgen, um wie viel mehr werden diese Schilderung und die Beschreibungen sonstiger Personen im R. de Th. andern, mittelmäßigen Poeten zum Vorbild gedient haben! Nur läßt sich das nicht so nachweisen wie gerade in diesem Falle, und schon hier mutet vieles als formelhaft an.

Es handelt sich um die Beschreibung der Antigone im R. de Th., der Kamilla im R. d'En. Auf die große Ähnlichkeit der beiden Stellen hat zuerst Langlois, der auch ausführlich auf sie eingeht (S. 111), aufmerksam gemacht.

| R. de Thèbes | | R. d'Eneas | |
|---|---|---|---|
| 3807: | D'une porpre inde fu vestue<br>Tot senglement a sa char nue | 4011: | Bien fu la dame estreit vestue,<br>De porpre neire a sa char nue. |
| 3813: | Vestue fu estreitement<br>D'un baudré ceinte laschement; | 4021: | Vestue fu estreitement<br>Desus fu ceinte laschement<br>D'une sozceinte . . . |
| | Chauciee fu d'un barragan<br>Et d'un solers de cordoan; | 4025: | Chalciee fu d'un siglaton<br>Si soller furent d'un peisson . . |
| | Sis manteaus fu . . . | 4029: | Ses mantels fu . . . |
| 3819: | Les panz en ot bien entroverz,<br>Que li costez fu descoverz. | 4045: | Ele en ot entroverz les pans,<br>Que li parut li destre flans |
| | Les cheveus ot et lons et sors | 4009: | Chevels ot sors, lons jusqu'as piez,[19]) |

[19]) Von den Töchtern Adrast's heißt es Th. 961:
Cheveus ont blois, lons et deugiez,
Si lor ateignent jusqu'az piez.

## R. de Thèbes

3823: D'un fil d'argent sont galoné
3825: El chevauchot un palefrei
3829: Et fu toz neirs, ne mais les hanches
Et les espaules qu'il ot blanches,
Et les costes et les oreilles
Et les jambes, que sont vermeilles.

Man sieht, die Haut des Pferdes der Kamilla muß an Vielfarbigkeit einer Palette geglichen haben. Der Dichter des En. kann zu seiner Schilderung wohl durch den R. de Th. angeregt worden sein, da der Zelter der Antigone auch schon bunt genug ausgesehen haben muß. — Zu En. 4065 f. vgl. noch, was an andrer Stelle in Th. von dem Pferde des Melampus gesagt ist:

5629: Et fu partiz par mé l'eschine:
L'un costé ot blanc come ermine
Et l'autre tot neir come more.

Zu En. 4067 f. stimmt genau:

6563: Les piez copez, les jambes plates,
Mout fu isneaus et bien aates.[21]
3827: Bien amblanz fu
3833: Le frein ot precios et gent,
Les renes sont de fil d'argent,
La ceveçaille de fin or;
Les pierres valent un tensor.
D'un blanc ivuére fu la sele.

## R. d'Eneas

A un fil d'or les ot treciez;[20]
4047: Et chevalchot un palefrei,
4050: Come neis ot blanche la teste

Le top ot neir et les oreilles
Ot ambesdeus totes vermeilles
Le col ot bai et fu bien gros
Les crins indes et verz par flos
—55: Tote ot vaire l'espalle destre
Et bien fu grisle la senestre;
Les piez devant ot lovinez
Et fu toz bruns par les costez;
Soz le ventre fu leporins
—60: Et sor la crope leonins
Et fu toz neirs de soz les alves;
Les deus jambes devant sont falves
Les deus detriers roges com sans
Les quatre piez ot trestoz blans,
—65: Neire ot la coe une partie
L'altre blanche tote crespie.
Les piez copez, les jambes plates
Molt fu bien faiz et bien aates.
—70: Et li freins fu molt avenanz
Li palefreis fu bien amblanz,
De fin or fu li cheveçals,
Faiz a pierres et a esmals,
Et les resnes de fin argent,
Bien treciees menuement;
—75: La sele est buene et li arçon
Furent de l'uevre Salemon
A or taillié de blanc ivoire.

---

[20]) An gleicher Stelle wie in Anm. 19:
Th. 936: Treciees de fil d'or lor crins.

[21]) Die beiden Verse kehren außer im En. fast wörtlich im Eracle wieder:
v. 5638: Li chevaus fu buens et aates
A piez copez, a jambes plates,
s. Dreßler S. 129. Weitere Beispiele zu Th. 6563 nennt Constans, Th. II, S. 343, Anm. zu v. 6563—4.

An dem ursächlichen Zusammenhange dieser beiden Schilderungen kann kaum ein Zweifel sein. Und da der R. de Th. höchstwahrscheinlich vor dem R. d'En. entstanden ist,[22]) hätte er dem Dichter des Eneasromans ebenso an einer bedeutsamen Stelle als Vorbild gedient, wie wir es oben (S. 89 ff.) bei Benoît, dem Verfasser des Trojaromans, gesehen haben.

Aus der afz. Literatur noch die überaus zahlreichen weiteren Parallelen zu den Beschreibungen von Personen im R. de Th. anzuführen, ist unnötig, da bei dem vielen Formelhaften die Annahme einer Entlehnung in keinem der fraglichen Fälle wahrscheinlich gemacht werden kann. Erwähnt seien nur noch einige Redewendungen, die einen weniger typischen Eindruck machen.

Nachdem der Dichter in etwa 40 Versen die Schönheit und Anmut der Töchter Adrast's geschildert hat, schließt er, gleichsam alles, was er über sie gesagt hat, zusammenfassend:

Th. 979: Guari serront et retenu,
Quis porront tenir nu a nu.

Wo dieser Gedanke sonst wiederkehrt, ist er doch nie in annähernd denselben Worten ausgedrückt und bekundet auch inhaltlich eine Verschiedenheit in der Auffassung — ein Beweis dafür, daß, wenn auch der R. de Th. die Anregung gegeben haben sollte, bei der Wiedergabe doch die Persönlichkeit des empfangenden Dichters gewahrt blieb. So sagt Adenés von Clarmondine in ihrem Brautstaat:

Cleom. 17114: Uns malades devenist sains
Qui assez peüst regarder
Son tres gent cors et son vis cler
Et son tres biau chief crespe et blont.

Etwas drastischer, dem Geiste der Volksepen entsprechend, drückt sich der Dichter von Otinel hinsichtlich der jugendfrischen Belissant, der Tochter Karls des Großen, aus, wenn er Karl selbst zu ihr sagen läßt:

Otinel 633: Qui une nuit vos avroit an baillie
Bien devroit estre sa valor enforcie,
Ne li devroit menbrer de couardie.

Ein Poet, wie es der Schöpfer der reizenden Idylle Aucassin und Nicolete war, konnte unstreitig von seinem eignen dichterischen

---

22) Vgl. u. S. 118.

Genie aus zu einem solchen Bilde kommen. Liegt demnach wohl auch kein Einfluß des R. de Th. vor, so interessiert doch die Auffassung an sich als Parallele zu den andern nicht gerade zahlreichen Beispielen. Auc., im Gefängnis, sehnt sich nach der fernen Geliebten (11, 16):

L'autrier vi un pelerin,
Nes estoit de Limosin,
Malades de l'esvertin,
Si gisoit ens en un lit.
Mout par estoit entrepris,
De grant mal amaladis.
Tu passas devant son lit
Si soulevas ton traïn
Et ton peliçon ermin,
La cemisse de blanc lin,
Tant que ta ganbete vit.
Garis fu li pelerins
Et tos sains, ainc ne fu si.
Si se leva de son lit
Si rala en son païs
Sains et saus et tos garis.

Man sieht, der Dichter hat den Gedanken zu einer kleinen, sehr anschaulichen Episode ausgesponnen.

Eigenes dichterisches Gepräge tragen auch folgende beiden Stellen im Mer., in denen Raoul v. Houdenc die Wirkung der Schönheit und des innern Wertes einer Dame charakterisiert:

Mer. 108: Qui une foiz fust acolez
De ses braz qui tant erent blanc
Ja mes n'eust la gote el flanc.

und Mer. 134: Car qui de li veoir se digne
Ja le jor ne li mescheïst
Non, par mon chief! nes s'il cheïst
D'autresi haut com un clochier.

(Vgl. Habemann, Mer. de Portlesguez etc., Diss., Göttingen 1908, S. 64). —

Von Salamandre, der Tochter des Daires, sagt der Dichter des R. de Th., sie habe

Th. 8430: Boche petite et bien mollee,
Levres grossettes par mesure,
Por bien baisier les fist nature.

Ebenso heißt es von der Herrin des „Schlosses der goldnen Insel"

Bel Inc. 2216: Les levres avoit vermelletes,
Boce bien faite por baisier . . .;

ähnlich Rose 855f. Aubery 61, 16. —

Furcht und Tränen lassen ein schönes Mädchen (Salamandre) nur noch schöner erscheinen:

Th. 8450: . . . en son duel si fu mout bele.
8453: De plorer ot moillié le vis:
Sis plors vaut d'autre femne ris[23])
Et sa chiere et sa contenance
Fait a maint home grant pesance.

Ebenso sagt Chrestien v. Tr. von der Witwe, deren Mann Yvain eben getötet hat:

Yvain 1469: A tot ce qu'il sont plain de lermes,
(1471:) Ne furent onques si bel oel.

Vgl. noch

Dolopathos 944: Et ce li avenoit moult bien
Qu'ele iert un petit esploree,
S'en fu plus bel encoloree.

Derselbe Gedanke in einer Pastourelle: Dinaux III, S. 444. Vgl. auch Ovide m. 38, 31 ff. —

Zu vollkommener Schönheit ist eine mittelgroße Gestalt erforderlich; mit

Th. 957: Ne sont petites ne trop granz,
Meienes sont et avenanz

(es ist von den Töchtern Adrast's die Rede) stimmt fast Wort für Wort überein

Troie 5275: Briseïda fu avenant:
Ne fu petite ne trop grant;

und was Th. 8439 von Salamandre gesagt wird: „Ne fu trop grant ne trop petite", berichtet der Verfasser des Dolopathos mit denselben Worten von der Königin:

v. 3868: Ne fu trop grans ne trop petite.

Auch die Kleidung seiner Personen hat der Dichter des R. de Th. ganz dem mittelalterlichen Geschmacke angepaßt, besonders sind, wie es scheint, die Gewänder der Antigone und Ismene nach der neusten Mode zugeschnitten.[24]) Zu dem oben

---

[23]) Auf diesen durchaus originellen Zug („vers d'une grâce incontestable") und das in den vorangehenden Versen gezeichnete „charmant portrait de Salemandre" weist auch Constans, L. d'Oed. S. 312, hin. Es handelt sich um die oben (S. 95) skizzierte Szene, in der Salemandre von Eteokles Verzeihung für ihren Vater erfleht.

[24]) Die Ärmel der Ismene
Th. 3853: . . . sont bien engolees;
A terre tochent, tant sont lees.
Vgl. zu dieser angefeindeten Mode Schultz I, 191 f., woselbst auch Abbildungen.

(S. 102) citierten Verse Th. 3808 u. ff. finden sich außer im En. noch zahlreiche andre Beispiele aus der afz. Literatur, die für die Beliebtheit dieser von R. de Blois in nicht mißzuverstehender Weise getadelten Mode[25]) sprechen. — Zu Th. 3813 (oben an gleicher Stelle wie v. 3808 citiert) stimmt genau

Part. 10 645: Vestues sont estroitement.

Ähnlich Lais L. 57 f. und sonst oft, sodaß Entlehnung nicht wahrscheinlich gemacht werden kann.

Das Pferd, der treue Begleiter des Ritters, wird im R. de Th. außerordentlich häufig nach Abstammung, Schnelligkeit, Farbe oder Ausrüstung charakterisiert,[26]) und zwar oft in origineller, die Selbständigkeit des Dichters verratender Weise, wie wir oben (S. 103) an Th. 3829 ff., 5629 ff. schon sahen. Diese beiden Stellen mögen vielleicht die Anregung zu einigen ähnlichen Beschreibungen in andern Denkmälern gegeben haben. Das Seitenstück zu Th. 5629 ff. bildet

Beaudous 4164: Ses destriers est de dous colors:
Devant est plus blans c'une flors,
Darriere plus noirs k'arremenz.

Ähnliche Spielereien der Fantasie: Aubery 62, 16 ff. Fl. u. Bl. 1176 ff. (vgl. Dreßler S. 136 f.). Fierabras 4103 ff. Aliscans 8027 ff. (vgl. Dreßler S. 114). Allerdings ist hier auch Einfluß der oben (S. 103) citierten Stelle des En. möglich. Sicher durch En. angeregt ist wohl

Erec 5322: (das Roß der Enide) ert sors;
Mes la teste fu d'autre guise:
Partie estoit par tel devise
Que tote ot blanche l'une joë
Et l'autre noire come choë.
Antre deus avoit une lingne
Plus vert que n'est fuelle de vingne
Qui departoit le blanc del noir.

---

[25]) Chast. dd. 189 ff.:
De ce se fait dame blasmer,
Qui seut sa blanche char mostrer
A ces de cui n'est pas privee.
Aucune laisse desfermee
Sa poitrine, por ce c'on voie
Confaitement sa char blanchoie.
Une autre laisse tot de gré
Sa char aparoir au costé;
Une ses jambes trop descuevre;
Proudons ne loe pas ceste euvre,
Car covoitise tost deçoit
Fol cuer d'autrui, quant il la voit.

[26]) So besonders Th. 3318—24, 3825—40, 5277—84, 5623—37, 6005—8, 6551—72. Ferner Th. 5385, 5389, 5470, 5526, 5670, 5676, 5800, 6015, 6062, 6095 f., 9586 ff. — Th. II, App. II, 8968—9034.

Die Geschichte von Eneas und Dido ist auf den Sattelbögen dieses Pferdes abgebildet; vgl. Dreßler S. 118 u. 119. —

Hinsichtlich der Abstammung heißt es von dem Streitroß des Agrippa:

Th. 6623: Il ot un mout riche cheval
Qui fu pere al bon Bucifal
Que Alixandre tint maint jor,
Par cui venqui maint grant estor.

Als Seitenstück dazu bietet Gui de Nanteuil

v. 2502: . . . sist seur un cheval,
Moult par dut estre biaus qu'il fu fix Bucifal,
Le destrier Alixandre, qui tant souffri de mal.

Natürlich kann auch in beiden Fällen direkter Einfluß des Alexanderromans vorliegen.

Das Pferd des Tolomés:

Th. 6007: Arabiz fu, d'outre le flun,
Engendrez d'ive et de neitun [27])

hat vielleicht, wie Dreßler (S. 163) meint, die Anregung zu den Seepferden des Mesapus im En. gegeben:

En. 3935: poltrels . . .
D'un merveillos haraz de mer. —

An dem Schlachtroß des Tydeus wird seine Ausdauer im Schwimmen hervorgehoben:

Th. 3321: Por dous larges liues noër
Ne l'estuet pas esporoner,
Ja par dous liues n'iert estans,
Ne ja ne poussera des flans.

Fast ebenso von demselben Pferd: Th. 9044 ff. Das gleiche kann das Roß des Gaydon leisten:

Gaydon 1214: Et se il vient a un guez trespasser,
Qui ait dous liues ne trois a tresnoër,
Plus tost noe outre que cers ne cort par pre.

Und Ähnliches wird von einem Pferde im Oct. (3900 f.) berichtet.

---

[27]) Dieselbe Abstammung wird in den Hss. B u. C von dem Roß des Kapaneus berichtet:

Sor mer fu nez, en haute rive,
Engendrez de noitun et d'yve:
Noituns marins estoit ses pere,
Yve sauvage fu sa mere.

(Th. II, App. II, 8969—72). Die Geschichte dieses Pferdes wird dann ausführlich (bis v. 9034) beschrieben. — Vgl. noch die Anm. von Constans zu v. 6008 (Th. II, S. 342 f.): Dans Garin de Monglane on trouve la description d'un cheval né d'une jument sauvage et d'un sagittaire.

Darstellung von Schmerzensäußerungen.

Wie bei Beschreibungen, so gibt es auch bei der Schilderung von Schmerzensausbrüchen formelhafte Redewendungen in Fülle, die fast in keiner derartigen Schilderung fehlen dürfen. Die Klagenden schlagen sich an die Brust, zerraufen ihr Haar, fallen von einer Ohnmacht in die andre und halten lange Selbstgespräche, in denen sie ihrem Schmerze Luft machen. Beweinen sie den Verlust eines Angehörigen, so reden sie den Toten an, betrauern sein viel zu frühes Ende, schelten den Tod, daß er die Guten dahinraffe, die Schlechten verschone und versuchen in übergroßem Schmerz wohl auch selbst Hand an sich zu legen, was gewöhnlich durch rechtzeitiges Eingreifen eines Dabeistehenden verhindert wird. Oft gibt auch der Dichter selbst seiner Teilnahme Ausdruck; es heißt dann etwa wie beim Tode Hippomedon's durch Ertrinken:

Th. 9061: Ypomedon li proz, li sages
I est neiez; ço est damages;
Qui joie en a, Deus le confonde!

oder statt des einfachen „ço est damages" die alliterierende Wendung „çou est grans dious et grans damages" (Eraclius 294). Belege für das Gesagte finden sich fast in jedem Epos mehrfach. Eine Reihe Parallelstellen nennt Dreßler S. 66.

Bei aller hier herrschenden Konvention gilt für den Einfluß des R. de Th. doch auch hier (mutatis mutandis), was oben S. 101 f. gelegentlich der Beschreibung von Personen gesagt wurde. Bei der Frau überwiegt ja bekanntlich im Gegensatz zum Manne das Gefühl, das Gemütsleben, und so sind es denn in den allermeisten Fällen auch Frauen, deren Schmerzensausbrüche die Dichter schildern und denen sie lange Klagereden in den Mund legen. Man vergleiche, was an der genannten Stelle (S. 101) über die geringe Anzahl von Frauengestalten und die unbedeutende Rolle der Frau im Volksepos gesagt wurde und beachte ferner, daß der R. de Th. gleich eine stattliche Zahl solcher Schilderungen von Schmerzensausbrüchen [28]) brachte und daß auch nach Abzug dessen, was

[28]) Th. 57—80, 93—97, 220—24, 1933—70, 2369—76, 2454—78, 2607—15, 6313—56, 6381—6442, 6749—6809, 9415—32, 9755—68, 9791—98, 9871—75.

damals schon formelhaft war oder es später erst wurde, noch manches übrig bleibt, was als persönliches Eigentum des Dichters anzusprechen ist. Nur von Ausdrücken letzterer Art, Wendungen, die einen nicht rein formelhaften Eindruck machen, soll hier die Rede sein.

Die Mutter des Floris, der aus Liebe zu Liriope totkrank darniederliegt, klagt:

Fl. u. L. 733: „Fiz, . . . . mar te portai
„Mar te norri, mar t'aletai!"

Ebenso klagt Iokaste, als der neugeborene Oedipus getötet werden soll:

Th. 69: „A! douce rien, mar te portai,
„Mar te norri, mar t'aletai!"

Die wörtliche Übereinstimmung in anderthalb Versen macht eine Entlehnung sehr wahrscheinlich.

Für wahrscheinlich halte ich den Einfluß des R. de Th. auch in Jourdain de Bl. Die Mutter des kleinen Garnier, den Fromont töten lassen will, klagt:

v. 653: „Biaus fiz Garnier, mar vos vi onques né
„Mar vos portai . . ."

Vgl. den eben citierten Vers Th. 69, sowie

Th. 59: „. . . por quei nasquis?
63: „. . . por quei fus nez?"

Die Situation ist hier ganz die gleiche wie im R. de Th.: ein unschuldiges Kind soll getötet werden, rührender Abschied der Mutter. Und wie der kleine Oedipus nichtsahnend den Dienern, die ihn töten sollen, die Händchen entgegenstreckt und sie anlächelt, so heißt es auch von Garnier:

Jourdain de Bl. 610: . . . commensa a rire,
Que rien ne seit encor de felonie.

Weiter geht die Parallele nicht: während Oedipus durch sein Lächeln seine Mörder rührt, verfällt Garnier dem Tode.

Die Mutter des vierjährigen Wilhelm, den ein Werwolf geraubt hat:

Guill. de P. 127: Pleure sovent et crie et brait;[29])
sie nennt ihn „tendre bouche" (v. 130). Ebenso in Th. Iokaste

[29]) Dieser Vers kehrt fast wörtlich in vielen späteren Denkmälern wieder. Vgl. Dreßler S. 66.

(v. 53): . . . . plore et crie et brait, und den toten Archemorus redet ebenfalls seine Mutter an: „tendre boche“ (Th. 2607).

Einen ähnlichen Tropus in der Anrede (dort pars pro toto, hier abstractum pro concreto) weist die Klage des Gerart über seine Geliebte Euriaut auf:

Viol. 1291: „. . . biele jouvente . . .“

Ebenso redet den toten Athes sein Gefolge an:

Th. 6313: „. . . douce jouvente . . .“

Seine Geliebte, Ismene, sagt zu dem toten Athes:

Th. 6381: „Ates, beaus sire„ tu ne m'oz? . . .
—83: Ço est Ysmeine que parole . . .“

Dadurch, daß der Dichter Ismene sich selbst nennen und sie von sich in der dritten statt in der ersten Person sprechen läßt, gibt er ihr einen kindlich naiven Zug, der die Teilnahme des Lesers an ihrer Trauer bedeutend erhöht. — Dieses Kunstmittel ist mir in der afz. Literatur nur sehr selten begegnet, es liegt daher um so näher, wo es sich findet, Entlehnung anzunehmen. Besonders gilt das vom „Ipomedon“, dessen Dichter Hue de Rotelande den R. de Th. gekannt und benutzt hat. Hier spricht ebenfalls ein Mädchen, das noch dazu Ismene heißt wie im R. de Th.,[30]) zu dem Manne, den sie liebt, indem sie sich dabei selbst mit Namen nennt:

Ip. 9179: „Bel sire, ço sui jeo, Ismeine“.

Die Situation ist im übrigen allerdings eine andre als im R. de Th.

In der Situation mehr Ähnlichkeit mit dem R. de Th. hat A. & Y. Auch hier ist es das Mädchen, das ihrem Geliebten seine Liebe zu ihr ins Gedächtnis zurückrufen will, indem sie selbst ihm ihren Namen nennt. Ydoine redet den von Wahnsinn befallenen Amadas an:

v. 3324: „. . . Amis, la vostre amie,
„La fille au bon duc de Bourgoigne . . .
—29: „Por grant amor merci vous prie . . .
—31: „Ce est Ydoine, vostre drue,
„Qui . . .“

Vgl. außerdem noch Claris & L., dessen Dichter Claris (v. 2700, 3725) und Laris (v. 16 277) im Affekt sich selbst anreden läßt (Bemerkung des Herausg. zu v. 2700).

[30]) Vgl. u. S. 64.

Wohl sicher aus derselben Episode des R. de Th. ist A. & Y. 1053 ff. entlehnt. A., zum dritten Male von Y. abgewiesen, fällt ohnmächtig vor ihr zur Erde; vgl.

Th. 6257: Une leuee fu Ysmeine
Morte, senz fun et senz aleine.
De le poez oïr merveille:
Nen ot, ne ne veit, ne ne ceille,
6061: Ne ne se muet mais que la pierre;
6063: Point de color n'ot en sa face.

A. & Y. 1053: ... riens ne voit, n'ot, ne entent,
Nient plus que pierre se muet,
Ne piét ne main mouvoir ne puet,
Ains gist ausi com s'il fust mors.
1071: Tainte ot et pasle la couleur.

Zu Th. 6257 f. vgl. noch:

Blanc. 3611: De demie liuee plaine
N'i senti on fu ne aleine, sowie
Lais Y. 327: Quant el l'oi, dunc chiet pasmee;
Tute fu morte une löee. —

Die rhetorische Frage „Lasse, que ferai?" ist der typische Beginn von Klagen. Vgl. Oct. 569 (u. Anm. des Hg.). Erec 4347. Viol. 2230, 2993, 3006. Dolopathos 4024. Blanc 1051. Lais F. 73. Lais M. 133. Lais Ch. 147. Galerant 7144 u. a. m. Trotzdem ist genaue Übereinstimmung auch noch im folgenden Verse selten und Entlehnung in diesem Falle wenn nicht wahrscheinlich, so doch möglich. Den ersten Worten in Iokaste's Klage:

Th. 57: „Lasse, dolente, que ferai?
„Dolorose, que devendrai?"

entspricht Wort für Wort Claris u. L. 5069 f.

Beliebt bei der Wiedergabe von Gefühlsäußerungen ist die Figur der Zergliederung verbunden mit Wiederholung. Eine gewisse Ähnlichkeit mit einigen Versen des R. de Th. zeigt hierin wiederum eine Stelle aus A. & Y.:

Th. 6293: Plorent serjant et chevalier,
Plorent danzel et escuier
6502: Plorent contor, plorent demeine,
Plorent tuit cil qui iluec sont,
Et povre et riche grant duel font.

A. & Y. 1967: Et clerc et lai et chevalier,
Et damoisel et esquiier,
Communement povre et manant
En font un duel mervelles grant.
Pleurent dames et damoiseles . . .

Vgl. ferner

Ip. 9329: Plurent dames, plurent puceles,
Plurent vedves e dameiseles,
Plurent anceles e burgeises,
Plurent vilaines e curteises.

Ähnlich A. & Y. 602 ff., 5643 f. Ille 4916 ff. Eraclius 3981 f.

Noch ausgeprägter sind folgende zwei Stellen des R. de Th., mit denen man zwei Citate aus Wace's Dichtungen vergleiche:

| | |
|---|---|
| Th. 1939: Par ces rues les dames corent<br>Por lor amis crient et plorent:<br>Por lor enfanz plorent les meres,<br>Et les serors plaignent lor freres.<br>Lor amis plaignent les puceles. | Rou III, 1187: Grant duel firent par le païs<br>De filz, de peres e de amis;<br>Filz e filles plurent lur peres,<br>Meres lur filz, sorurs lur freres. |
| Th. 9747: Les dames plaignent lor mariz,<br>Et les meres plaignent lor fiz<br>Et les serors plaignent lor freres,<br>Et les filles plaignent lor peres. | Brut 10 433: Les dames baisent lor maris,<br>Et les meres baisent lor fis,<br>Fils et freres baisent lor peres,<br>Et de joie plorent les meres.<br>Cosines baisent lor cosins,<br>Et les voisines lor voisins;<br>Les amies lor amis baisent,<br>10 441: Les tantes baisent lor nevoz<br>Mult avoit grant joie entre toz. |

S. ferner: Aliscans 1882 f. Mousket 8894 ff. Trouvères Belges S. 181, v. 198 ff. Die citierte Stelle des Brut ist wohl die längste und kunstvollste in ihrer Art.

## Vergleiche.

Ein schon im Volksepos sehr beliebtes Stilmittel ist die Vergleichung, das Allermeiste ist hier formelhaft.[31]) Hier können daher nur solche Beispiele Raum finden, die teils infolge der für uns ungewöhnlichen Auffassung, die sich in ihnen verrät, teils infolge der geringeren Zahl von Parallelstellen nicht einen rein typischen Eindruck erwecken.

[31]) S. Rennert S. 43 ff., 105 ff.

Von der Wucht eines Schwertstreichs, den Eteokles gegen Parthenopaeus führt, heißt es:

Th. 9206: Parthonopeu (cas. obl.) fiert en l'escu;
Tant vilment li porte del col
Com se ço fust un fueil de chol.

Derselbe Vergleich begegnet im Viol., nur daß der verglichene Gegenstand ein andrer ist:

Viol. 5575: Au destrier a colpé le col
Aussi comme fuelle de col.

Also auch die Reimworte sind dieselben. Man beachte, daß Girbert de Montreuil, der Verfasser des Viol., den R. de Th. gekannt hat. — Andre aus der Flora entnommene und ebenfalls für die Sphäre des Kampfes verwandte Vergleiche nennt Rennert S. 89 (unter „Litotes").

In einer interpolierten Stelle der Hs. S (sowie B u. C) des R. de Th. ist die Rede von einem Teufel, der in Gestalt einer Alten einen Turm bewacht:

Th. II, App I, 2851: Astarot ot non li deables,
D'enfern fu maistres conestables.

Sollte diese echt mittelalterlich-naive Übertragung einer irdischen, speziell französischen Würde auf die Verhältnisse der Hölle den Dichter von Escanor bei dem nicht gerade sehr schmeichelhaften Vergleiche Keu's mit einer Art „Oberteufel" vorgeschwebt haben:

Escanor 992: . . . Kex est unz drois anemis,
D'enfer toz li maistres deables,
Li sires et li connestables?

Auch die Reimworte sind dieselben wie im R. de Th. — Einfache Vergleiche mit einem „deable" (Th. 1637, 2368) oder einem „deable d'enfer" (Viol. 3721, 3797 u. a.) sind nicht gerade selten.

Die Gangart, insbesondere die Schnelligkeit eines Pferdes, wird sehr häufig mit dem Flug eines Vogels verglichen. Stellen wie Th. 4778, 6096, 6655 f. können daher keinen Anspruch auf Beeinflussung von Chrestien in

Erec 1392: Li oisel qui volent par l'er
Ne vont plus tost del palefroi

machen. Wenn es aber von der sanften Gangart desselben Zelters heißt: wer ihn reitet,

Erec 1401: . . . va plus eise et plus soëf
Que s'il estoit an une nef,

so mag bei diesem immerhin seltenen Vergleiche vielleicht das Pferd des Tydeus als Vorbild gedient haben, das den Hippomedon sicher bei dem *Kampf im Flusse* trägt, sodaß der Vergleich mit einem Schiffe viel näher lag:

Th. 9052: Par le gué vait come a navie.

## b) Einzelheiten.

Im I. Hauptteile wurde die Sage von der treulosen Witwe als Gemeingut der Weltliteratur hingestellt. Braucht demnach das *Motiv als solches* nicht aus dem R. de Th. entlehnt zu sein, wenn es sich in der späteren afz. Literatur findet, so kann doch manches in der *Darstellung des Motivs* sein Vorbild im R. de Th. gehabt haben. Das möchte ich z. B. von einer Stelle im Yvain annehmen, in der Chrestien das Unnatürliche der raschen Wiederverheiratung Laudinens charakterisiert. Man vergleiche:

| | |
|---|---|
| Th. 447: Li dueus del rei (= Laius) est obliëz,<br>Cil qui mort l'a, est coronez<br>Et la roïne a moillier prent. | Yvain 2164: Mes or est mes sire Yvains sire,<br>Et li morz est toz obliëz.<br>Cil qui l'ocist, est marïez<br>An sa fame, et ansanble gisent. |

Eine Beeinflussung seitens des R. de Th. ist hier um so wahrscheinlicher, als schon eine Abänderung des Motivs selbst auf den R. de Th. hingewiesen hat (s. o. S. 20/1) und Chrestien sowohl im Yvain wie in seinen andern Dichtungen nachweislich vom R. de Th. beeinflußt worden ist.

Weniger angebracht ist eine den beiden genannten Stellen ähnliche Bemerkung im En., in der der Dichter die Liebe der Dido zu Eneas tadelt:

En. 1600: Fols est ki en femme se fie,
Molt a le mort tost oblïé,
Ja ne l'avra si bien amé;
Puis fait del vif tot son deport,
En nonchaleir a mis le mort.[32])

Hier schenkt ja die Frau ihre Liebe nicht dem Mörder ihres eben erst erschlagenen Gatten, sondern einem Fremden, der

[32]) Vgl. Dreßler S. 122 f.

zu ihrem schon lange verstorbenen Manne in keinerlei Beziehung steht. —

Von dem Zimmer der Königin wird im Blanc. dasselbe gesagt wie im R. de Th. von dem Saale, in den Adrastus Tydeus und Polynices führt, nachdem er die eben noch Streitenden versöhnt hat.

| | |
|---|---|
| Th. 887: Mout par fu gente cele chambre:<br>Li pavemenz en fu de lambre.<br>893: Tendu i ot une cortine. | Blanc. 53: . . . une cambre<br>Dont li pavemens fu de l'ambre.<br>58: Avoit pendue une cortine. |

Der Täfelung des Zimmers wird mit fast denselben Worten, jedesmal mit dem Reime „chambre : lambre", noch gedacht: Escoufle 3360 ff. Guill de P. 7843 f. Claris u. L. 3712 f. Ille 966 f.

Der Vorhof des Palastes in Argos ist ganz aus massivem Marmor, nichts an ihm ist aus Holz. Dasselbe wird auch sonst von Bauten berichtet:

| | |
|---|---|
| Th. 656: De fust n'i aveit une broche<br>Rien n'i aveit que onc fust d'arbre<br>Car il ert trestoz faiz de marbre. | Prise d'Orange 1126: Il n'i a broche de fust ne de baston (vom Turm Gloriette). —<br>Escoufle 2226: L'emperere en un palais maint:<br>Tos fu de marbre, ainc n'i ot fust. — |

Eine Gesandtschaft ist heilig, der Bote

Th. 1885: Seürs vait et seürs repaire.

Mit fast denselben Worten verbietet Wilhelm, dem Werwolf Schaden zu tun:

Guill. de P. 7235: Seürement voist et reviegne.

Und von dem Gottesfürchtigen heißt es:

Chast. d'un p. 161: Seürs aille, seürs reviegne<br>(N'ait paour qu'il li mesaviegne).

Die Zahl solcher Übereinstimmungen im Wortlaut, die mehr oder weniger aus ihrem Zusammenhange herausgenommen sind, ließe sich leicht vermehren, man vergleiche z. B. noch

Th. 885: En la soe chambre demeine<br>Li reis les chevaliers en meine mit

R. li Biaus 2413: Clarisse son enfant en mainne<br>En la soie cambre demainne,

ferner Stellen wie Cligés 6662. Escanor 16059. Ovide m. 26, 10. Rose 499 mit Th. 4720. — M. Gauvain 3313 mit Th. 3221,

9649. — Bel Inc. 2840. En. 7316 mit Th. 2924. — Part. 931 mit Th. 1440. Aber auch wenn die hier als möglich hingestellte Entlehnung gesichert wäre, so bliebe, solange diese einzelnen Übereinstimmungen nicht durch bedeutendere, z. B. auch durch Parallelen in sachlicher Beziehung vermehrt werden, der hierin sich äußernde Einfluß des R. de Th. doch zu geringfügig, als daß es sich verlohnte, noch weiteren derartigen Übereinstimmungen nachzugehen — zumal wenn man die Skrupellosigkeit berücksichtigt, mit der die damaligen Dichter das literarische Eigentum eines andern übernahmen (vgl. o. S. 2/3). Daher mögen die hier angeführten Beispiele genügen.

# Anhang zu Hauptteil III.

## Übereinstimmungen des Troia- und des Eneasromans mit dem R. de Thèbes.

Auf die vielerörterte relative Chronologie der drei Romane [1]) gehe ich nicht näher ein, da mir bei der Lektüre keine Anhaltspunkte begegnet sind, die geeignet wären, die Frage in ein neues Licht zu rücken. Soviel scheint indessen nach den seitherigen Untersuchungen auch mir sicher: mag nun En. vor Troie entstanden sein oder umgekehrt Troie vor En., Th. ist älter als beide. Darin stimmen fast alle überein, die sich seither mit der Frage beschäftigt haben. Zu dieser Reihenfolge stimmt vor allem auch die Auffassung und Darstellung der Liebe im R. de Th., ich erinnere nur an das oben S. 10/11 gezeichnete Liebesverhältnis zwischen Parthenopaeus und Antigone, dessen eigentlicher Abschluß ganz fehlt. Was die Liebe betrifft, steht der R. de Th. den chansons de geste entschieden näher als Troie und En., so sehr er auch gerade in diesem Punkte einen Fortschritt gegenüber den Volksepen aufweist.

Ich nehme daher für gewisse Übereinstimmungen im En. und Troie ohne weiteres Entlehnung aus dem R. de Th. an. Um jedoch der Unsicherheit, die trotz allem noch über der Frage schwebt, Rechnung zu tragen, behandle ich die in Betracht kommenden Parallelen gesondert in einem Anhange zum III. Hauptteil, nicht im II. Hauptteile der Arbeit. Übereinstimmungen, die außer im En. und Troie auch noch in andern afz. Dichtungen vorkommen, sind bereits im III. Hauptteile unter 1 und 2 im Zusammenhange besprochen worden.

Bei denjenigen Übereinstimmungen, die, in früheren Untersuchungen an verschiedenen Stellen verstreut, für die Lösung der Prioritätsfrage nutzbar gemacht worden sind, gehe ich nicht

[1]) Die Frage ist zuletzt eingehend behandelt worden von Langlois (1905; s. Literaturangabe), der sich für die Reihenfolge Th.-En.-Troie entscheidet, und von Dreßler (1907), der die Reihenfolge Th.-Troie-En. für die wahrscheinlichste hält. Beide geben eine Zusammenstellung der seitherigen Ansichten, die frühere Literatur nennt Langlois.

nochmals auf die Argumente für und wider ein, sondern verweise hierfür auf den jedesmal genannten Fundort.

Für den Einfluß des R. de Th. auf Troie und En. vergleiche man alles das, was oben S. 6—13 über die neuen Elemente, die der R. de Th. gegenüber den chansons de geste aufweist, gesagt wurde. Die drei Romane zeigen nach Stoff und Auffassung, nach Darstellungsweise und Form so viel Gemeinsames, daß man sie früher einem Dichter zuschrieb. Diese Ansicht ist jetzt widerlegt, aber man wird kaum fehlgehen, wenn man annimmt, daß der älteste der drei Romane die beiden andern erst ins Leben gerufen und bedeutend beeinflußt hat.[2])

# I. Der R. de Thèbes und der R. de Troie.

## 1. Sachlicher Einfluß.

### a) Anspielung.

Eine Anspielung auf den Tod des Tydeus durch Menalippus erblickt Constans (L. d'Oed. 282. Th. II, CXVI u. Anm. 2) in den Worten Achills zu Diomed:

Troie 19 770: Puis en ot itel guerredon
Qu'uns mauvais guarz le geta mort.

(Die ganze Stelle Troie 19 761—75 = Joly Tr. 19 747—61). Das „mauvais guarz" entspricht den Ausdrücken, in denen der Autor von Th. von Menalippus redet: „un serjant" (Th. 6695), „del garçon" (Var. „gloton", y; Th. 6706), während ihn Statius zwei Mal „Astacides" nach seinem Vater Astacus nennt.[3])

Bei der Aufzählung der Tore Trojas ist ein Zusatz über die Besatzung der Türme, den Benoît gegenüber seiner Quelle

[2]) S. P. Meyer, Bulletin de la Soc. des anc. textes fr., 17. Jahrg. (Paris 1891) S. 50 und 53 oben.

[3]) Der Hinweis auf die Heldentaten des Diomedes vor Troja, besonders auf seinen Zweikampf mit Aeneas „qui fu mout proz, Fors Hector li mieudres de toz" (Th. 7237 f.) ist nicht als Anspielung auf den Trojaroman, der demnach älter als Th. sein müßte, zu betrachten, da in Troie nach Hektor dessen Bruder Troïlus der tüchtigste Trojaner ist, während Aeneas die Rolle eines Verräters spielt. S. Th. II, CXVI. — Th. 1991: En l'ost de Troie dont l'on conte, beweist nichts für eine Kenntnis des Troie, sondern könnte sich ebenso gut auf die Berichte des Dares und Dictys beziehen. Vgl. eine ähnliche Bemerkung im Troie (28 127): Et Eneas s'en fu ralez Issi con vos oï avez, die ebenfalls nicht zu der Annahme der Priorität des En. gegenüber Troie zwingt (Dreßler S. 153).

hat (Troie 3156—62), auf die Anregung seitens einer gleichen Stelle im R. de Th. zurückzuführen. — Bei

Troie 3143: *Sis* portes i ot *solement*

hat Benoît offenbar das *sieben*torige Theben vorgeschwebt. — Diese Stelle des Trojaromans und die oben S. 89 ff. besprochene Briseïdaepisode, auf die ich hier verweise, sind meines Erachtens für die Priorität des R. de Th. entscheidend. Näheres s. Langlois S. 115 f. Dreßler S. 157 f.

Ganz ähnlich wie Th. 2025 ff. ist eine Situation im R. de Troie. Wie dort Amphiaraus vor dem Zug nach Theben warnt und prophezeit, daß sehr wenige zurückkehren würden, wenn man entgegen seinen Worten die Heerfahrt unternähme, so prophezeit hier der Seher Helenus, Bruder des Paris, Troja werde untergehen, wenn Paris seinen beabsichtigten Zug ausführe. Amphiaraus wie Troïlus berufen sich auf ihre Sehergabe und versichern ihre Glaubwürdigkeit, aber jener wird von Kapaneus, dieser von Troïlus feige gescholten. Beide Mal wird die Warnung nicht beachtet und der verhängnisvolle Zug unternommen. Das alles boten im Grunde schon die beiderseitigen Vorlagen des Th. und Troie, bemerkenswert sind jedoch einige Übereinstimmungen im Wortlaut:

| R. de Thèbes | R. de Troie |
|---|---|
| 2039: Sire, fait il, jol vos dirai,<br>De rien ne vos en mentirai.<br>2043: Se jo onc rien d'augure soi.<br>Nachdem Amphiaraus seine Prophezeiung ausgesprochen,<br>2051: Capaneus sailli en piez.<br>2053: „Sire", fait il, „ne deis pas creire<br>Quant que oz dire a cest proveire<br>De ço que est oncore a estre<br>Ne te set rien dire cist prestre;<br>Mais coarz est; tal rien vueut feindre<br>Par quei cist hoz porra remaindre. | 3946: Sire, fait il, entendez mei,<br>Jo sai auques de deviner,<br>Ne veïstes onques mon per . . .<br>Helenus weissagt den Untergang Trojas; alles schweigt,<br>3988: Quant Troïlus en piez sailli.<br>3994: Por quei vos vei si esmaier<br>Por la parole d'un proveire<br>Qui ci nos fait mençonge acreire?<br>Trop par est fous qui cuide e creit<br>Que il sache qu'avenir deit<br>D'ui en treis anz; jo nel cuit mie.<br>Ço li fait dire coardie;<br>Proveire sont toz jorz coart. |

Auf die Übereinstimmung der beiden citierten Stellen macht auch Langlois (S. 116, Anm. 1) aufmerksam, indem er zu-

gleich darauf hinweist, daß der R. de Th. in den angeführten Versen auf der Thebaïs des Statius fuße.

Die mittelalterliche naive Auffassung, aus der sich die in Teil I, 2a besprochenen Übereinstimmungen erklären, könnte auch folgende Parallele des Troie zu Th. hervorgerufen haben, die in den beiden antiken Romanen aber doch bemerkenswert ist. Nach der feierlichen Beisetzung des Athes bittet Ismene Eteokles, dem Andenken ihres Geliebten eine Abtei zu stiften. Eteokles gewährt ihre Bitte und stattet das zu gründende Kloster äußerst reich aus.[4]) Ebenso wird nach dem Leichenbegängnis Hektors diesem zu Ehren ein Kloster errichtet und reichlich ausgestattet:

Troie 16849: Li temples fu si establiz
Que de sainz homes e d'esliz
I a li reis mis un covent,
E s'i avront mout richement
Lor vivre a trestoz sofisant.

## 2. Stilistische Übereinstimmungen.

Die folgenden Parallelen des R. de Troie zum R. de Th. kämen, auch wenn die Priorität von Th. absolut gesichert wäre, nur als mögliche oder wahrscheinliche, nicht als sichere Entlehnungen in Betracht. Eine Ausnahme bildet allenfalls der Beginn des R. de Troie: Benoît führt in den ersten 44 Versen denselben allgemeinen Gedanken aus wie der Dichter des R. de Th. in v. 1—12. Allerdings beruft er sich dabei direkt auf Salomon als Gewährsmann, während der Dichter des R. de Th. Salomon nicht nennt:

Troie 1: Salemon nos enseigne e dit
E si list om en son escrit,
Que nus ne deit son sen celer,
Ainz le deit om si demostrer
Que l'om i ait pro e honor usw.

Vgl. o. S. 71 f. den Eingang des R. de Th. und die allgemeinen Bemerkungen ebenda.

[4]) Th. 6491:
Li reis li (= Ism.) done mout granz fuéz,
De vin chascun an ses cent muéz,
Et tant de molins et de forz,
Pain en avront assez toz jorz;
Terre demeine a cent charrues,
En la cité dous maistres rues,
Et le flun o la pescherie,
Et en viron la praerie.

Die Hyperbel in

Th. 1619: La pierre par esteit tant grant,
Doze buef ne la traïssant,

hat ihr Seitenstück in

Joly Tr. 27 795: Tex mil roches sor els entassent
Que trente bof ne traïnassent.

Zu der Sentenz in

Th. 2067: Chevauche, reis, ne creire en sort,
Car a ton jor vendra ta mort.

vgl. Troie 9675: Chascuns morra a son termine
Joly Tr. 18 910: Morir deit chascuns a son jor.

Wie Eteokles und Polynices in der dritten Schlacht miteinander kämpfen, aber durch ihr Gefolge noch rechtzeitig getrennt werden, wozu der Dichter bemerkt, ihre Stunde war noch nicht gekommen:

Th. 6909: N'ert encore venue l'ore;

so begegnen sich in der siebenten Schlacht Achill und Hektor, kämpfen „cors a cors" und verwunden sich, aber nicht tödlich, denn

Troie 12 794: . . . n'ert pas encore avenu
Li jorz de lor grant destorbier
Qui ne puet mais gaires targier.

Constans (Th. II, S. 344, A. zu 7637—8) weist noch auf folgende Übereinstimmung hin:

Th. 7637: Astes vos l'ost bien replenie
Et de vitaille bien guarnie.

Joly Tr. 17 429: Lonc tens enprés fu bien garnie
L'oz de vitaille et replenie.

Schließlich ist noch zu erwähnen, daß auch Benoît den mehrfachen Reim verwendet, der, wie wir sahen, ein charakteristisches Merkmal des R. de Th. ist (s. o. S. 80 ff.). —

Dies ist nur eine Auswahl von Beispielen, in denen Th. und Troie im Ausdruck übereinstimmen. Sicherlich ließe sich die Liste leicht noch weiter vermehren.

## II. Der R. de Thèbes und der R. d'Eneas.

### 1. Sachlicher Einfluß.

#### a) Anspielung.

Aeneas erblickt in der Unterwelt die Sieben von Theben (und die Helden von Troja):

En. 2669: En icel camp ert Adrastus
Polinices et Tydeus
Ipomedon, Partonopeus,
Amphiaraus et Capaneus.

Die Aeneïs Vergils, die Quelle des En., hat nur die Namen, die gesperrt sind. Vgl. Th. II, CXVII. En. S. LXVI. Langlois S. 108.

b) Motive u. dergl.

Die Aufzählung der sieben Tore Thebens und der sieben Heerführer, deren Obhut sie anvertraut sind (Th. 5173 ff.), hat nicht nur Benoît beeinflußt (s. o. S. 119/20), sondern sie hat auch den Dichter des En. veranlaßt, über die zwei Worte „miratur portas" seiner Vorlage (Aen. I, 422) hinauszugehen. Näheres s. bei Langlois, S. 112—3, Dreßler S. 157.

Die Fähigkeiten des Sehers Amphiaraus haben an zwei Stellen des En. ihre Parallele:

| R. de Thèbes | R. d'Eneas |
| --- | --- |
| 2028: Del ciel saveit tot le secrei;<br>Il prent respons et giete sorz<br>Et revivre fait homes morz;<br><br>Do toz oiseaus sot le latin,<br>Soz ciel n'aveit meillor devin. | 1909: El ressuscite homes morz<br>Et devinë et gete sorz.<br>5056: D'oiseaus saveit toz les langages,<br>Et mout saveit bien deviner,<br>Et geter sorz et enchanter;<br>Soz ciel n'aveit meillor devin. |

Die Verse des R. de Th. erklären sich viel natürlicher aus der entsprechenden Stelle der Thebaïs als die Verse des En. aus den betr. Partien der Aeneïs: s. Langlois S. 109—110. Th. II, CXVII, Anm. 3.

Eine Befestigung ist wohl schön, aber nicht widerstandsfähig:

| | |
| --- | --- |
| Th. 3023: Une tor ot desus la porte,<br>Mout ert bele, mais n'ert pas forte. | En. 7329: . . . li chastels;<br>Ne fu pas forz, mais il fu bels. |

Da diesen Zug weder Statius noch Virgil hat, fällt er nicht für die Priorität des einen oder des andern Romans in die Wagschale.

## 2. Stilistische Uebereinstimmungen.

Die lange Beschreibung Kamillas, bei der sich der Dichter des Eneas z. T. eng an die Beschreibung der Antigone im R. de Th. gehalten hat, ist schon oben S. 102 f. im Zusammen-

hange besprochen worden. Diese Parallele ist meines Erachtens zusammen mit der in 1 a und den beiden ersten in 1 b angeführten Übereinstimmungen ausschlaggebend für die Priorität des R. de Th. — Hingewiesen wurde auch schon auf die wunderbare Herkunft der Pferde des Mesapus (En. 3935 ff.) und des Pferdes des Tolomés (Th. 6007), s. o. S. 108.

Die Ausdrücke, in denen der Dichter des En. das Vorhaben der himmelstürmenden Giganten schildert, sind, wie Dreßler zuerst bemerkt (S. 163 f.), dem R. de Th. entlehnt:

| | |
|---|---|
| (Ein Relief an dem Streitwagen des Amphiaraus): | (Aeneas sieht, wie die Giganten in der Unterwelt für ihre Frevel büßen) |
| Th. 4731: Li jaiant sont en l'autre pan,<br>Tuit plein d'orgueil et de boban:<br>Les deus vuelent desheriter<br>Et par force del ciel geter. | En. 2733: La sont tormenté li jaiant<br>Ki par orgoil et par bobant<br>Voldrent par force el ciel monter<br>Et toz les deus deseriter. |

Eine Übersetzung dessen, was Vergil dem Dichter des En. bot, würde wesentlich anders gelautet haben.

Wie im R. de Th. eine zahme Tigerin, die den Thebanern gehört und von den Argivern getötet wird, das erste Geplänkel veranlaßt, das bald zu einem allgemeinen Kampfe anwächst, so wird im En. ein zahmer Hirsch, den der Sohn des Aeneas auf der Jagd tötet, der Anlaß zu den ersten Feindseligkeiten zwischen Aeneas und Turnus. An eine Entlehnung des Motivs ist jedoch nicht zu denken: beide Dichter hielten sich, wenn auch nicht streng, indem sie das Gegebene z. T. veränderten, z. T. erweiterten, aber doch jeder selbständig an ihre Vorlage. Eine Entlehnung könnte höchstens darin vorhanden sein, daß beide Dichter die Nichtigkeit des Anlasses noch besonders betonen:

Th. 4279: . . . jusqu'a la nuét
En morurent seissante et uét:
Por neient et por legerie
Commença le jor la folie

(gemeint ist mit „folie" der Kampf, vgl. Th. 5812, 5862), und

En. 3519: Por asez poi de començaille
Sorst l'acheisons de la bataille
Et par molt petit aventure
Mut la guerre ki tant fu dure,
Dont mile home furent ocis
Et altretant navré et pris.

Die Thebaïs bot nur (VII, 562 f.)

. . . fera tempus Erinys
Arripit et primae molitur semina pugnae.

Die Aeneïs hatte (VII, 481 f.) nur:

. . . quae prima laborum
Causa fuit belloque animos accendit agrestis.

Der Gedanke der Geringfügigkeit des Anlasses lag ja allerdings sehr nahe. Zu beachten ist jedoch, daß der Dichter des R. de Th. ihn schon zweimal vorher bei einer ähnlichen Gelegenheit ausgesprochen hat, nämlich als er den Kampf des Polynices und Tydeus um das Nachtquartier in der Vorhalle von König Adrastus' Palaste berichtet:

Th. 721: Venu en sont a l'escremie:
As vos bataille por folie.
749: Et por si vile achaison
Se combatent li dui baron.

Die Annahme einer Entlehnung dieses Zuges aus dem R. de Th. ist daher nicht ohne weiteres von der Hand zu weisen.

Auffällig ist das Vorhandensein zweier sonst sehr seltner Sprichwörter in den beiden Dichtungen:

Th. 4995: Qui contre aguillon eschaucire
Dous feiz se point, tot tens l'oï dire.

Ebenso, nur „toz jors" statt „tot tens" im zweiten Verse, En. 8651. Dreßler bemerkt (S. 110), daß ihm dies Sprichwort sonst nur noch zweimal bei Mousket, einmal ganz wörtlich (v. 30 308 f.), einmal im zweiten Verse abweichend (v. 26 918 f.) begegnet ist. Ich selbst habe es in den untersuchten Texten nur noch in einer Zusammenstellung von Sprichwörtern bei Christine de Pisan gefunden (Prouverbes mouraulx 85):

Recalcitrer encontre la pointure
De l'eguillon redouble la bateure.

Wo es sonst in Texten begegnet, ist der Wortlaut stets ein andrer, z. B.

Gaydon 3201: Contre aguillon fait mal eschacirrer.

Über die verschiedenen Varianten dieses Sprichworts s. Schepp, Afz. Sprüchwörter und Sentenzen usw., Diss., Greifswald 1905, S. 36. — Kaum häufiger scheint das andere Sprichwort zu sein:

Th. 7940: Bien savriez par autrui main
Le serpent traire del buisson,

ebenso En. 6898, nur im ersten Verse „Vos voldriez“ statt „B. s.“ (vgl. Th. II, CXVII, Anm. 3).

Schließlich ist noch der mehrfache Reim En. 3791—4, der einzige Fall, den ich im En. gefunden habe, zu erwähnen. Vgl. o. S. 82.

Alle die zuletzt genannten Beispiele einzeln für sich genommen wollen ja nicht allzuviel besagen. Vervollständigt man sie aber und betrachtet sie dann gemeinsam als Ganzes, so erhält man eine Menge von Übereinstimmungen, die die Annahme eines ursächlichen Verhältnisses geradezu fordert. Die nahe Verwandtschaft des R. de Th. und des R. d'En. in stilistischer Beziehung ist in der Tat erstaunlich: Dreßler führt in einer Tabelle am Schlusse seiner Arbeit nicht weniger als etwa 100 Verse aus dem R. de Th. an, die ihre z. T. wörtliche Entsprechung in ebenso vielen Versen des En. haben, und die Liste ließe sich noch vermehren.[5]) Besonders interessant ist es, an dieser Tabelle festzustellen, daß ein gut Teil der Übereinstimmungen auf die Beschreibung von Personen und auf die Schilderung von Schmerzensäußerungen entfällt, eine Tatsache, die das über die Nachahmung gerade dieser beiden Eigenheiten des R. de Th. oben Gesagte bestätigt.[6])

[5]) Z. B. Th. 445, En. 10 123; Th. 6461 f., 9463 f., En. 2133; Th. 1812, En. 9530; Th. 1620, En. 4496.

[6]) Vgl. S. 101 f., 109 f.

# Schlusswort.

Wir haben die innere Geschichte des R. de Th. seit seinem Eintritt in die afz. Literatur verfolgt. Wir haben seit dem ersten Jahrzehnt nach seiner Abfassung durch einen Zeitraum von drei Jahrhunderten zahlreiche Zeugnisse nicht nur für seine hohe Beliebtheit beim Publikum, sondern auch für seine befruchtende Einwirkung auf spätere, besonders epische Dichter feststellen können. Wir sahen, wie der R. de Th. namentlich in den oben in den Vorbemerkungen (S. 6 ff.) genannten vier Punkten, in welchen er Neues gegenüber den chansons de geste brachte, vorbildlich gewesen ist, wie sich sein Einfluß äußerte in Anspielungen auf den Stoff, in Entlehnung von Namen, Motiven und Situationen, in der Wahl des Ausdrucks, in metrischer Beziehung und schließlich in mehrfacher Übertragung der Dichtung in Prosa. Und wenn sich die Thebanersage in der afz. Epoche an Berühmtheit nicht mit der Trojanersage messen kann, so liegt das vor allem daran, daß sich die Franzosen und andere abendländische Nationen des Mittelalters für die unmittelbaren Nachkommen der alten Trojaner hielten und in ihnen ihre Ahnen verehrten. Seine Bedeutung und den nachhaltigen Einfluß, den er ausgeübt hat, verdankt der R. de Th. nicht zum mindesten dem Umstand, daß er an der Schwelle der Kunstepik überhaupt, und insbesondere am Eingang einer Anzahl von Romanen steht, die ihren Stoff gleichfalls aus der Antike holten oder zu holen vorgaben, Dichtungen, deren Reihe er glänzend eröffnet und bei denen er, wie es scheint, geradezu Schule gemacht hat.

Zum Schlusse sei ein Ausblick über den Rahmen des Themas hinaus gestattet.

Die Thebanersage, deren Kenntnis der Dichter des R. de Th. zum ersten Male weiteren Kreisen der mittelalterlichen Gesellschaft seines Volkes vermittelte, verbreitete sich rasch auch in andre gleichzeitige Literaturen des Abendlandes.[1]) Das beweisen zahlreiche Anspielungen auf Personen des R. de Th., ja Nachbildungen des Romans in der provençalischen, italienischen, eng-

[1]) Näheres hierzu und zum folgenden s. bei Constans, L. d'Oed. S. 355—372 und Th. II, CL—CLXVII.

lischen, niederländischen und deutschen Literatur. Und wenngleich bisweilen die Thebaïs des Statius selbst den betr. Dichtern als Quelle gedient haben mag, war doch durch den R. de Th. von neuem das Interesse an dem Sagenstoffe geweckt worden. Von Dichtern, die auf die Thebanersage anspielen, nenne ich aus der provençalischen Literatur Arnaut de Mareuil (1170–1200!), Guiraut de Cabreira, Guiraut de Calanson, Bertran de Paris du Rouergue; aus der italienischen Literatur Dante (Inferno XIV. XVIII u. ö., Purgatorio XXII), Tasso; aus der englischen Chaucer und Lydgate; aus der niederländischen Jacob von Maerlant, den Vater der niederländischen Literatur; aus der deutschen Ulrich Fürterer (Lancelot) und Wolfram v. Eschenbach (Parcival). Von Nachbildungen führe ich auf eine gereimte und zwei Prosafassungen in italienischer Sprache und die „Story of Thebes" John Lydgate's. Man sieht, wir haben es hier fast durchweg mit Namen von bestem Klange zu tun.

Der R. de Th. hatte mehr als drei Jahrhunderte lang die Thebanersage in der mittelalterlichen Literatur vertreten. Mit dem Aufkommen der Renaissance, die auf die antiken Meisterwerke eines Aeschylos, Sophokles, Euripides selbst zurückgriff, war sein Schicksal besiegelt, er hat von nun ab nur noch historischen Wert. Der Stoff der Oedipussage dagegen reizte die Gemüter jetzt mehr als je zuvor zu dichterischer, besonders dramatischer Behandlung: die Werke eines Garnier, Ronsard, Baïf, eines Corneille („Oedipe"), Racine („Thébaïde"), eines Voltaire („Oedipe"), M. J. Chénier („Oedipe à Colone") aus der französischen, eines Alfieri aus der italienischen Literatur sind hier zu nennen. Und in allerjüngster Zeit hat in der deutschen Literatur Hugo von Hofmannsthal die Oedipussage in seiner Tragödie „Oedipus und die Sphinx" (1906) zu neuem Leben erweckt — ein Zeichen, daß sich der uralte Sagenstoff seine Lebenskraft durch die Jahrtausende hindurch bis in unsre Tage hinein bewahrt hat.

# Register zu den Citaten in Hauptteil I—III.

Die Abkürzungen sind dieselben wie bei dem Verzeichnis der untersuchten Texte. Das Register enthält die Citate des II. und III. Hauptteils ganz, vom I. diejenigen nicht, in denen sicher kein Einfluß des Roman de Thèbes vorliegt. Es beziehen sich die Seitenzahlen

16—43 auf Hauptteil I,
44—86 auf Hauptteil II,
87—126 auf Hauptteil III.

## Lebenslauf.

Am 21. Februar 1884 wurde ich in Coburg als Sohn des Bankbeamten Edmund Otto, Kassiers der dortigen Vereinsbank, geboren. Ich wurde im ev.-luth. Glauben erzogen. Meinen ersten Unterricht genoß ich in dem vierjährigen Kursus der Vorbereitungsschule meiner Vaterstadt, sodann besuchte ich das Gymnasium Casimirianum ebenda, das ich Ostern 1903 mit dem Zeugnis der Reife verließ. Ich wandte mich darauf zunächst nach Amsterdam, woselbst ich einige Monate auf dem Kontor meines Onkels, des Herrn O. W. G. Briegleb, kaufmännisch tätig war. Noch im Sommer desselben Jahres beschloß ich jedoch, meine seitherige Tätigkeit aufzugeben und mich dem Studium der neueren Sprachen zu widmen. Ich bezog daher Michaelis 1903 die Universität Heidelberg, ging nach dreisemestrigem Aufenthalt Ostern 1905 nach München und suchte schließlich Michaelis 1905 die Universität Göttingen auf, um hier meine Studien fortzusetzen und zu beenden.

Während meiner Studienzeit besuchte ich die Vorlesungen und Übungen der Herren Professoren und Dozenten Albano, Baumann, Blinkhorn, Borchling, Bousset, Braune, Brecht, Dieterich, v. Duhn, Ehrismann, Hoops, Husserl, Kielhorn †, v. d. Leyen, Lipps, Mayr, Morsbach, Mouillet, Müller, Muncker, Neumann, Paul, Schneegans, Schröder, Schücking, Sieper, Stimming, Strachan, Sütterlin, Tamson, Thode, Vermeil, Verworn, Vibert †, Vischer, Voll, Voßler, Weißenfels, Windelband.

Allen genannten Herren bin ich zu dauerndem Danke verpflichtet, besonders spreche ich Herrn Geh.-Rat Prof. Dr. Stimming für die Anregung zu dieser Arbeit und das wohlwollende Interesse, das er ihrer Ausführung entgegengebracht hat, meinen verbindlichsten Dank aus. Aufrichtigen Dank schulde ich auch Herrn Direktor Prof. Dr. K. Warnke in Coburg, meinem verehrten Lehrer, der mich schon auf der Schule für die neueren Sprachen zu interessieren wußte und meine Studien mit gleich reger und freundlicher Anteilnahme begleitete und förderte.

Gustav Otto.